

**ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK**

**EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO**

**DUTEN INTERESAREN AZTERKETA**

CEAR-Euskadi, 2008



“Ekintza honek Bizkaiko Foru  
Aldundiaren Kultura Sailaren  
laguntza jaso du”

**Azterketa honen egileak dira:**  
**Itziar Andetxaga, Silvia González, Jose Manuel González-Casanova,**  
**Jurgi Gutiérrez, Estefanía Pasarín, Iñaki Ramirez de Olano,**  
**Ángela Rico y Fernando Zubizarreta.**

**Aipamen berezia egin nahi diegu**  
**desinteresatuki azterketa honetan parte hartu duten**  
**pertsona etorkin eta errefuxiatu guztiei.**

**PERTSONA HORIEI GUZTIEL,**  
**MILA ESKER**

**AURKIBIDEA**

<b>SARRERA</b> .....	<b>1</b>
<b>I.- PROIEKTUA</b> .....	<b>3</b>
<b>II.- METODOLOGIA</b> .....	<b>5</b>
<b>1.- AZTERKETAREN HELBURUAK</b> .....	<b>5</b>
<b>2.- IKERKETA-UNIBERTSOA</b> .....	<b>5</b>
<b>3.- METODOLOGIA AUKERATZEA</b> .....	<b>6</b>
<b>III.- ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-EUSKADI, 2008)</b> .....	<b>8</b>
<b>I DIMENTSIONA - PERTSONA HELDU ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARAREKIKO DUTEN INTERESA ETA EGITEN DUTEN ERABILERA.</b> ....	<b>9</b>
<b>II. DIMENTSIONA - NERABE ETA AURRENERABE ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARAREKIKO DUTEN INTERESA ETA EGITEN DUTEN ERABILERA.</b> ....	<b>29</b>
<b>V.- GOMENDIOAK</b> .....	<b>47</b>
<b>VI. TAULAK</b> .....	<b>48</b>
<b>VII. AIPUEI BURUZKO OHARRAK</b> .....	<b>54</b>

## SARRERA

Erakundearen xedea da arau eta itunen aplikazio egokia sustatzea eta horien garapena bultzatzea: 1951ko Ginebrako Konbentzioa, Giza Eskubideak bermatzeko eta sustatzeko hainbat nazioarteko itun, eta errefuxiatu, desplazatu eta herrigabeak babesteko nazioarteko araudia betearaztea du zeregin nagusi, etorkinen mesedetan, bereziki, eta giza garapen osoa helburu izanik.

CEAR Euskadin ari da lanean 1989 ezkerotik, delegazio gisa, eta 1996an berezko entitate juridikoa hartu zuen. Harrezkero, erakundearen ibilbide profesionalaren adierazle diren hainbat sari jaso ditu CEAR-Euskadik, hala nola, Bizkaiko Foru Aldundiak 2001ean emandako *Utopia Saria*, Eusko Jaurlaritzak 2004an emandako *Dolores Ibarruri Saria* eta 2006an jasotako *Onda Cero Bizkaia Saria Gizarte-lan Solidarioari*.

Asiloa eskatzen duten pertsonekin nahiz arrazoi ekonomikoengatik etortzen direnekin egiten du lan erakundeak. CEAR-Euskadik 87 herrialdeetatik etorritako 3.572 etorkini eta errefuxiatu eman die arreta 2008an, hau da, Bizkaian erroldatutako Europar Batasunetik kanpoko etorkinen %6,14i, eta Euskal Autonomia Erkidegoan erroldatutako %3,06ri. Pertsona horietatik 437k asiloa eskatu dute, 3.127 arrazoi ekonomikoengatik etorri dira, eta 8 herrigabeak dira.

CEAR-Euskadiren esku-hartzeak integralak dira, gai guztiak zeharka aintzat hartzen dira, erabiltzailea eta bere ingurua betiere oso kontuan hartuz. Osoko arreta hori eman ahal izateko, erakundea honela egituratzen da:

### 1. GIZARTE-ARLOA

#### 1.1.- Argibide- eta orientabide-zerbitzua

- Argibide- eta orientabide-programa
- Familiekin esku hartzeko programa
- Bizitza osoan ikasteko programa
- Euskara sustatzeko programa

#### 1.2.- Etxebizitza-zerbitzua

- Aldi baterako harrerarako programa
- Etxebizitza eskuratzeko bitartekaritza-programa

#### 1.3.- Gizarte-zerbitzuak

- Gizarte-laguntzako programa
- Arreta psikologikorako programa
- Kulturarteko bitartekaritza sozialerako programa

### 2.- PRESTAKUNTZA- ETA LAN-ARLOA

- Enpresekiko bitartekaritzarako programa
- Auto-enplegurako aholkularitzarako programa
- Etengabeko ikerketako programa
- Enplegurako orientabide- eta laguntza-programa

### 3.- ARLO JURIDIKOA

#### 3.1. Errefuxiatuei arreta juridikoa emateko zerbitzua

**3.2. Bilboko Udalaren immigrazio-zerbitzua. SEMI**

**3.3. Gasteizko Udalaren immigrazio-zerbitzua NORABIDE**

**4.- BOLUNTARIOTZA-ARLOA**

**5.- EKONOMIA ETA FINANTZEN KUDEAKETARAKO ARLOA**

**6.- PROIEKTUEN ARLOA**

## I.- PROIEKTUA

**“Etorkin eta errefuxiatuen hizkuntzalaritza integraziorako bideak, errealitatearen ikerketa eta esku hartzetik”**

Etorkinekin eta errefuxiatuekin izandako harreman zuzenen esperientziak agerian jarri zuen euskara ikastea sustatzeko ekimenen premia. Harrera-gizartearen hizkuntza ofizialak ezagutzeak garrantzi sozial eta kultural handia du, kulturarteko gizartean integrazteko prozesua sendotzen baitu; eta horregatik, hain zuzen ere, gauzatzen dira esku-hartzeak arlo horretan.

2004an sortu zen *“Immigrazioa-Euskara proiektua”*, bi helburu berritzaile mahaigaineratzen zituena:

1. Etorkinek eta errefuxiatuek euskarari buruz zuten interesari buruzko informazioa biltzea.
2. Euskararen ezagutza eta erabilera sustatzea, eta etorkinen eta errefuxiatuen seme-alabak euskarazko erduetan eskolaratzea bultzatzea.

Euskara ikasi eta erabiltzearen garrantzi estrategiko eta kulturalaren berri emateko argibide- eta orientazio-ekintzek osatu zuten jarduera nagusien muina, eta azterlan bat egin zen: *“Fomento del conocimiento del uso del euskara y de la integración de los hijos e hijas de las personas inmigrantes en modelos educativos euskaldunes”* (CEAR-Euskadi, 2004).

2005ean *“Euskararen erabileraren eta euskal hezkuntza erduetan etorkinen seme-alaben integrazioaren sustapena. Bigarren fasea”* proiektua gauzatu zen, aurreko ikerlanaren ildotik. Hala ere, aldaketa kualitatibo bat nabarmentzekoa da: etorkinei eta errefuxiatuei orientabidea eta argibideak emateaz gain, euskara ikasteko agertzen zuten interes eskasaren arrazoiak aztertzeari ekin zitzaion.

Era beran, beste txosten bat idatzi zen: *“Estudio CEAR-Euskadi 2005, sobre el interés y uso del euskera por la población inmigrante y refugiada”*, erakunde osoarentzat garrantzi handiko informazio-iturri izan zena.

2006an, *“Etorkin eta Errefuxiatu Guraso eta seme-alabak: Euskarekiko etorkizunerako konpromisoa”* proiektuari esker, urte hartako azterketa gauzatu zen, eta erreferentziazko ikerlan izan zen, bai erakunde eta instituzioentzat, bai immigrazioa eta euskararen alorreko ikertzaileentzat.

Aurrekari horren ildoari jarraiki, erakundeak beharrezkotzat jotzen zuen 2007an euskararen proiektuaren barnean landutako jarduera guztiak sendotzea. Horrela planteatu eta gauzatu zen *“Euskal hezkuntza erduen eta euskararen erabileraren bitartez, pertsona etorkin eta errefuxiatuen, eta beraien seme-alaben integrazioa lortzea”* proiektua.

2008an zehar, CEAR-Euskadik *“Etorkin eta errefuxiatuen hizkuntzalaritza integraziorako bideak, errealitatearen ikerketa eta esku hartzetik”* proiektua gauzatu zuen, euskararen eta etorkinen arteko erlazioari buruzko ikerketa sendotzeko asmoz.

**ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN  
INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)**

Horretarako, erakundeak ikerketa-talde bat osatu zuen, pertsona boluntarioekin, praktiketan zeuden pertsonekin eta soldatapekoekin, eta, binomio hori alderdi hauen bidez aztertu da bereziki:

- CEAR-Euskadiko erabiltzaile diren pertsona helduek euskararekiko duten interesa eta egiten duten erabilera.
- CEAR-Euskadiko erabiltzaile diren nerabeek eta aurrenerabeek euskararekiko duten interesa eta egiten duten erabilera, eta, bereziki, eskoletako errealitatea.

Azterketa hori sendotzeko, euskararekin eta immigrazioarekin erlazionatutako pertsonen eta erakundeen helarazi zaie 2007an egindako azterketa. Bestalde, 2008 urtearen amaieran, eta behin azterketa kualitatiboa eta kuantitatiboa eginda zeudenean, hedapen zabalagoa eman zaio komunikabideen bitartez, hala nola, ohiko prentsaren, irrastien eta egunkari elektronikoen bitartez.

Ikerketarekin batera, CEAR-Euskadiko zuzeneko esku-hartzerako taldeak berriz ere lan egin du euskal errealitate kulturala eta linguistikoa errazteko eta bermatzeko. Horretarako, CEAR-Euskadiko erabiltzaile diren pertsona etorkinei eta errefuxiatuei informazioa eman diegu, bereziki nabarmenduz hezkuntza-sistemako berezitasunak eta hizkuntza bat edo beste aukeratzeak beren seme-alabengan izango dituen eraginak.

## II.- METODOLOGIA

### 1.- Azterketaren helburuak

Ikerlan honen bidez, etorkinek eta errefuxiatuek euskara ikasi eta erabiltzeari buruz dituzten jarrerak aztertu nahi izan dira alde batetik; eta, bestetik, etorkinek euskararekiko duten interesean motibazioa gehitzen edo kentzen duten faktoreak zein diren jakina nahi izan dugu.

Horretarako, bi dimentsiotan banatu da txostena:

- a. **Pertsona heldu etorkinek eta errefuxiatuek euskararekiko duten interesa eta egiten duten erabilera.** Dimentsio honetan, errealitate sozio-demografikoa, kolektiboaren migrazio-prozesua eta adingabekoen hezkuntza-eredua aztertzen dira, eta euskara ikasteko duten gogoarekin erlazionatzen dira alderdi horiek. Euskal kultura ezagutzeko eta euskara ikasteko motibazioak eta zailtasunak zein diren aztertzen da.
- b.
- c. **Nerabe eta aurrenerabe etorkinek eta errefuxiatuek euskararekiko duten interesa eta egiten duten erabilera.** Dimentsio honetan, adingabe-kolektiboaren errealitate sozio-demografikoa zein den jakin nahi izan dugu, adingabe horiek matrikulatuta dauden hezkuntza-ereduaren arabera, eskolatzeko-moduaren eta eskolatutako hezkuntza-ereduaren ikuspegiaren artean zer erlazio dagoen, bai eta adingabeek euskararekiko zer pertzepzio sozial duten ere.

Helburu horiek zenbait aldagai sozio-demografikotan edo faktore muinabakarretan banatu dira:

- Aldagai gisa, honako hauek nabarmendu ditzakegu:  
Adina, sexua, jatorriko herrialdea, zer herritan bizi diren, profila, hizkuntzak jakitea, euskararekiko interesa, etab.
- Faktore gisa, honako hauek nabarmendu ditzakegu:  
Migrazio-prozesuko aukerak, euskararekiko interesaren bilakaera, hizkuntza ikasteko zailtasunak, nola ikusten duten bertako herritarrek egiten duten euskararen erabilera, euskararekiko motibazioa gehitzen edo gutxiagotzen duten faktoreak, etab.

### 2.- Ikerketa-unibertsoa

Bi lagin hartu dira ikerketarako, aztertu beharreko aldagai moten arabera:

- CEAR-Euskadik lagundutako etorkinen eta errefuxiatuen **ezaugarri sozio-demografikoak** aztertzeko, euskara ikasteko gogoari eta beren seme-alabak matrikulatzen dituzten ikastereduari dagokienez, erakundeak arreta emandako pertsonen %100i egin diogu elkarrizketa.
-

3.572 pertsonako lagina da hori (pertsonek %7,25 Bizkaiko etorkinak dira); pertsona horiek 87 herrialdeetakoak dira (batez ere Marokokoak, Boliviakoak eta Kolonbiakoak), eta horietatik %71 gizonetakoak dira, eta %29, berriz, emakumeetakoak. Horietatik %98 Bizkaian bizi dira, batez ere Bilboko udalerrian (%79 hain zuzen ere).

- Etorkinek eta errefuxiatuek euskararekiko duten **jarrera** zein den jakiteko, zenbait elkarrizketa sakon eta eztabaida-talde egin dira. Tresna horien bitartez, bi talde desberdin aztertu ditugu ikerketa-kolektibo gisa:

1. Etorkin eta errefuxiatu helduak; kolektibo honi dagokionez, honako alderdi hauekin erlazionatutako helburuak landu dira batez ere: aldagai sozio-demografikoak, migrazio-prozesua, euskara ikasteko motibazioa ematen eta kentzen duten faktoreak, euskarari buruzko ikuspegiaren bilakaera eta beren ardurapean dauden adingabeak ikasteredu batean edo beste batean matrikulatzeko motibazioak.

- 2.

Ezaugarri sozio-demografiko desberdinak dituzten 17 pertsona etorkini eta errefuxiaturi egin zaie elkarrizketa; horietatik 11 emakumeetakoak dira, eta gainerako 6ak gizonetakoak. Horien jatorriari dagokionez, hamar herrialdeetakoak dira. 4 pertsona europarrak dira, Errusiakoak, Georgiakoak eta Moldaviakoak hain zuzen ere.

6 pertsona afrikarrak dira; Kongokoak, Aljeriakoak, Senegalekoak eta ekialdeko Saharakoak. Azkenik, 7 pertsona hegoamerikarrak dira; Argentinakoak, Ekuadorrekoak, Boliviakoak eta Kolonbiakoak hain zuzen ere. Adinari dagokionez, 25-50 bitarteko adin-tartean sartzen dira, eta gehienak 30-40 urte bitartekoak dira. Elkarrizketatutakoen artean, 15 Bilbon bizi dira, eta beste 2ak Barakaldon. Bukatzeko, beren ardurapean adingabeak dituztenen artean, gehienek B ereduan matrikulatu dituzte, 8k hain zuzen ere; beste 5ek D ereduan, eta 4k A ereduan.

3. Eskolatzeko adinean dauden etorkinak eta errefuxiatuak; kolektibo honekin, honakoekin erlazionatutako helburuak landu dira batez ere: ikastereduetara egokitze zailtasuna, gazte etorkinek euskarari buruz duten ikuspegia eta euskararen erabilera soziala.

Eskolatzeko adineko 9 etorkini eta errefuxiaturi egin zaie elkarrizketa. Elkarrizketatuek honako ezaugarri hauek dituzte: 5 neskek dira, eta 4 mutilak. Adingabeko gehienak, 7 zehazki, afrikarrak dira, Marokokoak eta Aljeriakoak. Beste bat europarra da, Errusiakoa; beste 3, berriz Kolonbiakoak. Adinari dagokionez, 10-18 bitarteko adin-tartean sartzen dira, eta gehienek 18 urte dituzte. Gehienak Bilbon bizi dira, eta bat Leioan bizi da. Bukatzeko, ikastereduari dagokionez, gehienak A ereduan daude, 6 guztira; beste 2 B ereduan daude, eta bakarrik D ereduan.

### 3.- Metodologia aukeratzea

ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN  
INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

Ezarritako bi dimentsio horiekin lan egiteko, helburu espezifiko batzuk ezarri dira, horiek zehazteko. Helburu horien bitartez hurbildu gara ikerketa honetan aplikatutako metodologiara. Helburu batzuk, deskribatzaileak direnak eta datuak erakundeko erabiltzaile guztietara estrapolatzeko xedea dutenak, teknika kuantitatiboan oinarritzen dira; helburu muinabakarrak, berriz, teknika kualitatiboan. Horregatik, azterketan metodologia mistoa erabili da: helburu eta hipotesi batzuk kualitatiboki aztertu dira, eta beste batzuk, berriz, kuantitatiboki.

- Metodologia kuantitatiboan, erakundeko erabiltzaile guztien datuak estrapolatu nahi dira estatistikaren bitartez. Horregatik neurtzen dira aldagaiak zenbakien bidez. Halere, ondoren, metodologia kualitatibora ere pasa daitezke datuak. Ikuspegi kuantitatiboa itxia da azterketari eta interpretazioari dagokienez, baina zehatzagoa da egituratuago dagoen informazioa aukeratzeari dagokionez.
- Metodologia kualitatiboaren bitartez, fenomenoak ulertu nahi dugu; horregatik komeni da kuantifikatzea. Ikuspegi kualitatiboaren abantaila da irekiagoa dela eskuratutako datuak interpretatzeko eta aztertzeko orduan, baina subjektiboagoa da; horregatik, ikertzaileak ahaleginak egin behar ditu uneoro neutraltasuna mantentzeko.

### III.- ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-EUSKADI, 2008)

2008 urtean zehar, CEAR-Euskadik 3.572 pertsoneri buruzko datuak bildu eta eguneratu ditu, eta beste 25 elkarrizketatu ditu etorkinek euskara ikasteko eta erabiltzeko duten interesaren gainean. Honako alderdi hauei eman diegu garrantzia:

- CEAR-Euskadiko erabiltzaile diren etorkinen euskara ikasteko interesaren bilakaera behatzea, 2004tik 2008ra bitartekoa.
- 
- Etorkinen euskararekiko motibazioa handiagotzen edo gutxiagotzen duten faktoreak sakonki aztertzea.
- Familia etorkinen ardurapean dauden adingabeak zer ikasteredutan matrikulatzen dituzten jakitea.
- Zehaztea zer desberdintasun dauden EAEn matrikulatutako etorkin adingabeen eta CEAR-Euskadik lagundutako gizarteratze-programa batean dauden pertsonen ikastereduen artean.

Bildutako eta aztertutako informazio guzti hori hartu da oinarri txosten hau egiteko.

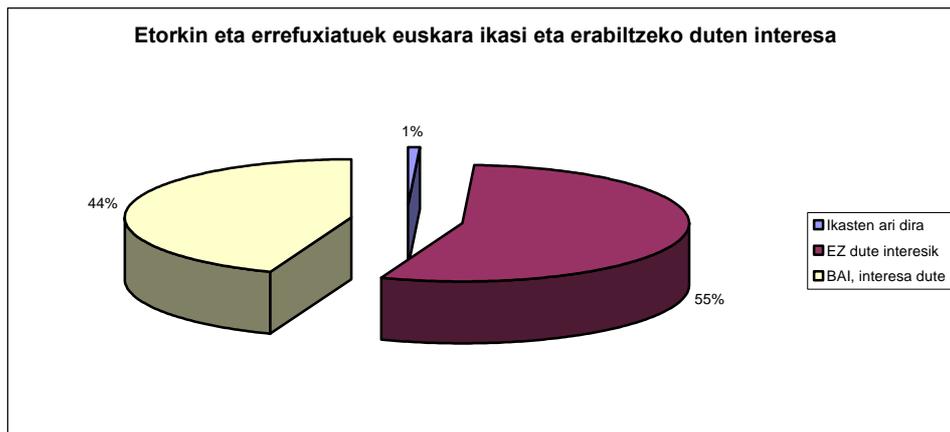
## I Dimentsioa - Pertsona heldu etorkinek eta errefuxiatuek euskararekiko duten interesa eta egiten duten erabilera.

### 1. helburua: pertsona helduen kolektiboaren errealitate sozio-demografikoa zein den jakitea, euskara ikasteko gogoari dagokionez.

Etorkinek eta errefuxiatuek euskara ikasteko eta erabiltzeko zenbateko interesa duten jakin ahal izateko, zenbait aldagai sozio-demografiko (adina, sexua, nazionalitatea, etab.) gurutzatu ditugu euskara erabiltzeko duten interesarekin. Aldagai horiei buruzko informazio biltzeko, lehen onespenerako galdesortak erabili dira, eta CEAR-Euskadiko erabiltzaileen %100ak erantzun dio horiei.

Elkarrizketatuen artean, %44,18k soilik aitortzen du euskara ikasteko gogoia duela; %55,02k, berriz, interesik ez duela dio, eta %1a baino gutxiago dago egun euskara ikasten. Pertsona horiek ez dute euskara ikasteko gogorik hizkuntza oso zaila dela iruditzen zaielako, eta ez zaielako iruditzen gaztelania bezainbat erabiltzen denik. Horregatik guztiatik, euskara ikatea bigarren plano batean geratzen da, eta garrantzi handiagoa ematen zaie etxebizitza eta lana edukitzeari eta gaztelera ikasteari.

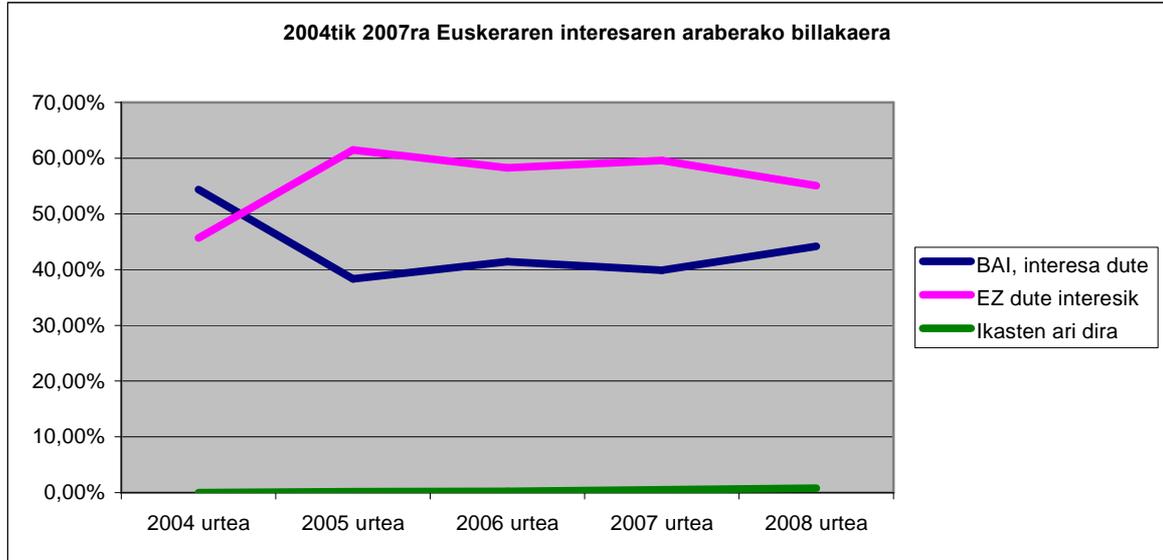
Euskara ikasteko gogoia dutela aitortzen dutenek diote zailtasun nagusiak direla kostu ekonomikoa eta denbora falta; bertakoek ere zailtasun berak ikusten dituzte. Kostu ekonomikoari dagokionez, nabarmentzekoa da beren euskalduntzea AISA programen bidez hasi dutenek oso positiboki baloratzen dutela, baina, behin horiek bukatu direnean, ezinezkotzat jotzen dutela euskara ikasten jarraitzea.



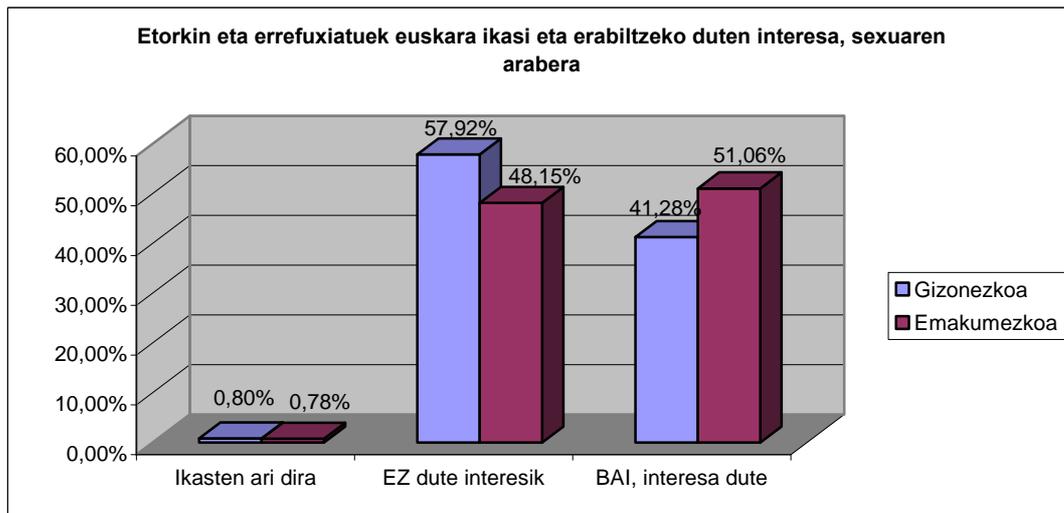
Ikus dezakegunez, 2004tik gaur egun arte, ez da aldaketa handirik egon, euskara ikasteko gogoia duten etorkinen eta errefuxiatuen kopuruari dagokionez. Halere, nahiz eta euskara ikasteko gogoia dutenak gutxiago diren interesik erakutsi ez dutenak baino, azken urte honetan euskara ikasteko gogoia duten pertsonen portzentajea %4 hazi da.

Nahiz eta guztirakoarekin alderatuta garrantzitsua ez izan, nabarmentzekoa da euskara ikasten ari diren pertsonen kopurua. Ikus dezakegu azken 4 urteotan hazi egin dela kopuru hori; 2004an ez zegoen euskara ikasten ari zen pertsonarik, eta gaur egun erabiltzaileen %0,80 euskara ikasten ari dira. Erabiltzaile-kopuru hori oso handia ez bada ere, nabarmentzekoa da joera goranzkoa dela; pentsa dezakegu joera hori ez dela halabeharrezkoa, eta denboran zehar iraungo duela.

**ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)**



Sexua eta euskara ikasteko interesa aldagaiak gurutzatzen baditugu, ikus dezakegu erlazionatuta daudela, pixka bat bada ere; esan dezakegu gizonezkoen portzentaje handiagoak (%57,92) ez duela euskararekiko interesik, emakumezkoen portzentajearekin (%48,15) alderatuta. Ondorioz, emakumezkoen gehiengoak, %51,06ak hain zuzen ere, euskara ikasteko eta erabiltzeko interesa duela dio. Euskara ikasten ari direnen artean, gizonezkoen eta emakumezkoen arteko diferentzia oso txikia da (%0,02koa zehazki).

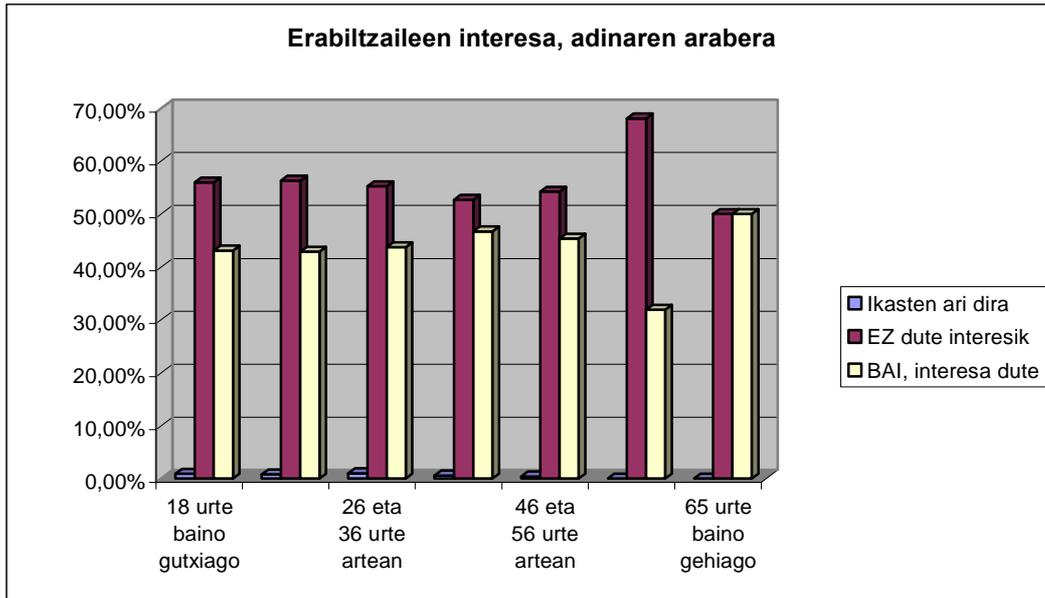


Euskara ikasteko gogoia eta adina aldagaiak aztertzen baditugu, dirudienez, ez dago erlazorik; adin-talde guztietan interes falta dago euskararekiko. %10eko diferentzia dago adin-tarteen artean; 36-45 urte artekoena %5,95koa da, eta 18 eta 25 urte bitartekoena, berriz, %13,36koa. Bi datu nabarmentzen dira, esanahi-balioagatik baino, muturreko jarrerak erakusten dituztelako. Hain zuzen ere:

- 56 eta 65 urte arteko populazioak diferentzia handia erakusten du. Horien artean, %68,09k aitortzen du ez daukala inongo interesik euskara ikasteko.

ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

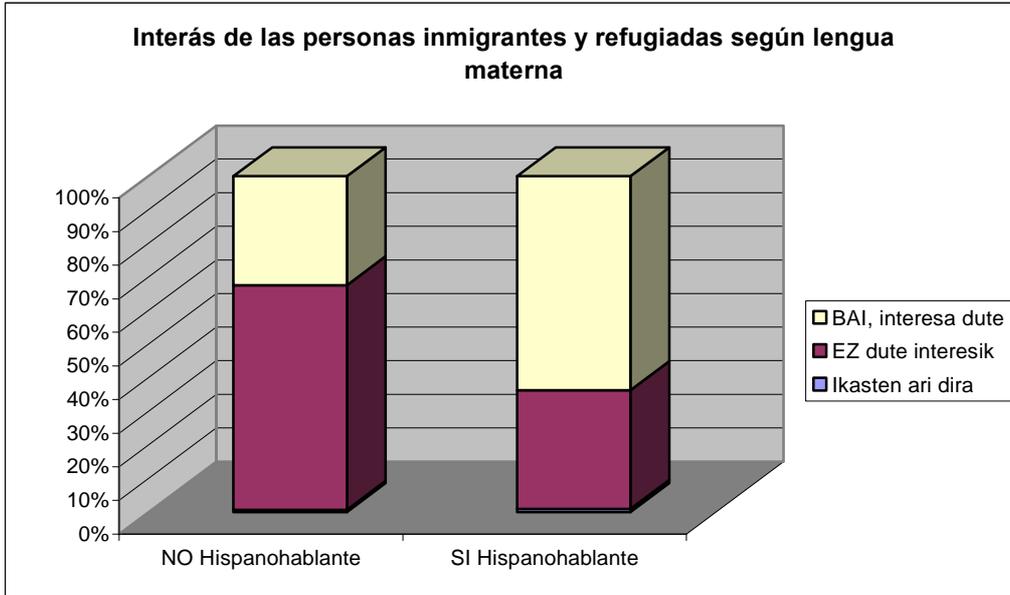
- 65 urtetik gorako populazioa banatuta dago erabat. Horietako erdiak interesa dauka euskararekiko, eta beste erdiak, berriz, interes eza. Halere, inor ez da ari euskara ikasten.



Planteatutako hipotesietako bat zen espainiera hitz egiten zuten pertsonen interes handiagoa zutela euskara ikasteko, ez baitzuten gaztelera ikasi beharrik. Hori argitzeko, euskararekiko interesa eta jatorriko herrialdea aldagaiak aztertu ditugu, eta espainieradunak diren edo ez hartu dugu kontuan. Ikus dezakegunez, badago erlazioa gaztelera jakitearen eta euskara ikasteko interesaren artean:

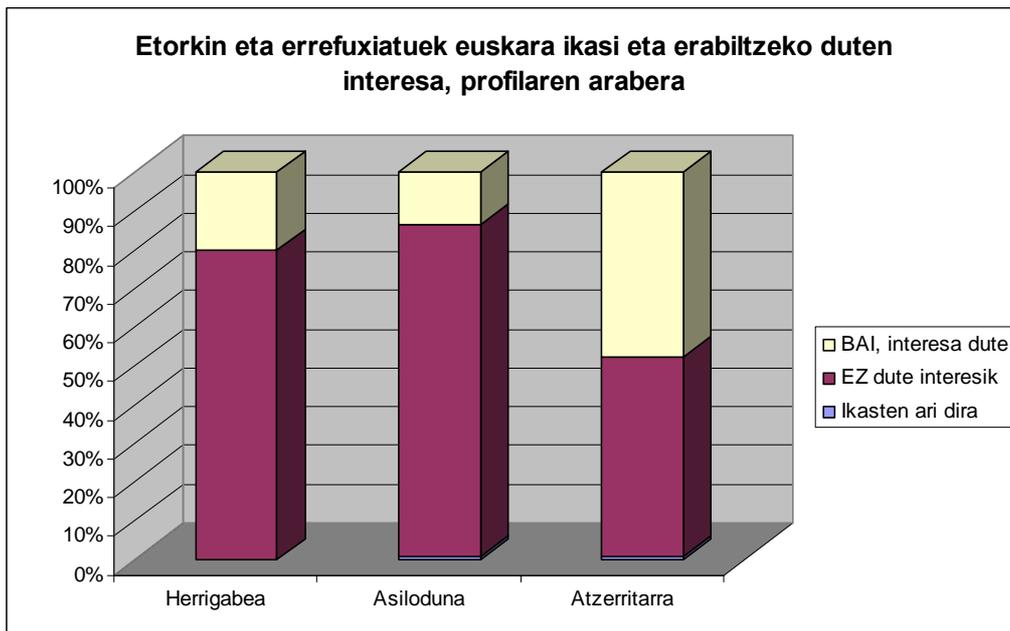
- Herrialde espainieradunetako populazioaren artean, portzentaje handiago batek ikasi nahi du euskara, %63,69k, hain zuzen ere; %35,34k, berriz, ez du interesik. Bestalde, kolektibo horren %1a euskara ikasten ari da gaur egun.
- Horiekin alderatuta, espainieradunak ez diren herrialdeetatik datozen pertsonen gehiengoak (%66,86) dio ez duela interesik euskara ikasteko, eta %0,69 soilik ari dira egun euskara ikasten.

**ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)**



CEAR-Euskadiko erabiltzaileak hiru profiletan bana daitezke migrazioa eragiten duten arazoietan oinarrituz gero. Horrela, horietako batzuk errefuxiatuak edo asilodunak dira, jarraituak izan daitezkeelako irten direlako beren herrialdetik; beste batzuek beren herrialdetik emigratzen dute bizi-kalitatea hobetzeko asmoz; eta, azkenik, herrigabeak ere badaude, hau da, nazionaltaterik ez duten pertsonak.

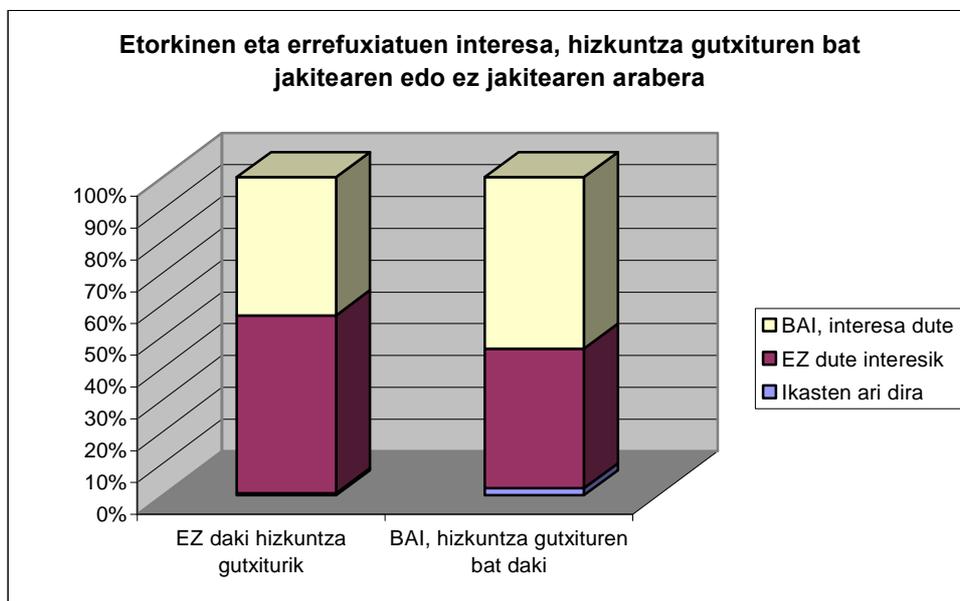
Bi aldagai horiek erlazionatuz gero, ikus dezakegu kontuan hartzeko moduko erlazioa dagoela. Etorkinen kolektiboak interes handiagoa dauka euskara ikasteko (%47,60), galderei erantzun dieten pertsonen erdira iristen ez bada ere. Bestalde, herrigabeek edo asilodunek interes eza erakusten dute euskararekiko (%80,00ak eta %85,67ak, hurrenez hurren). Etorkinen kolektiboan, euskara ikasten ari direnen portzentajea handiagoa da; %0,81 hain zuzen ere.



**ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN  
INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)**

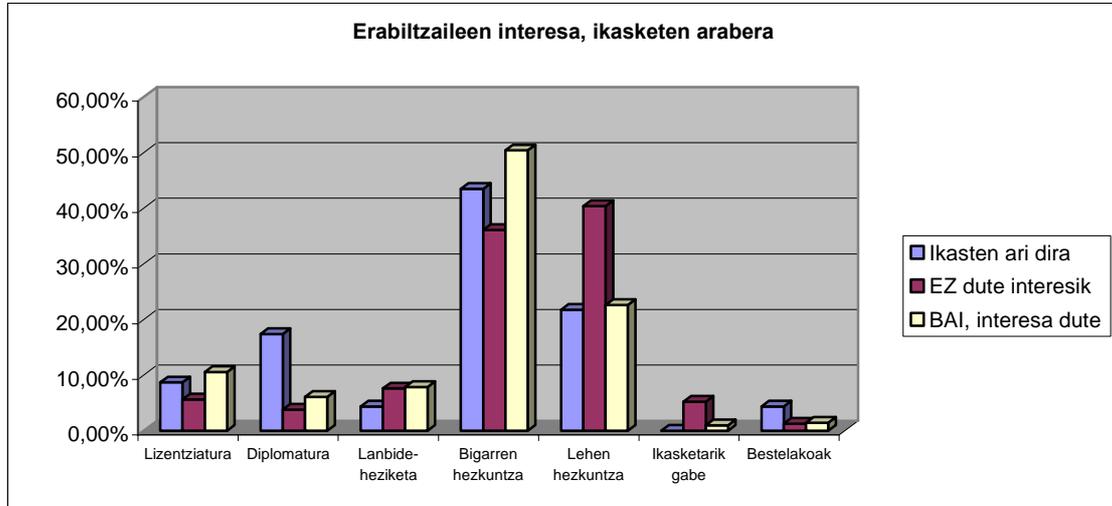
Munduko beste hizkuntza batzuk ere bizi izan dute euskarak azken mendean bizi izan duen errealitate soziolinguistikoa, hau da, hori ikasteko eta erabiltzeko debekua eta marjinazioa; horiek oso lotuta daude historiarekin, ohiturekin eta hizkuntzaren gizarteko erabilerarekin. Horregatik, hizkuntza gutxituren bat (adibidez, bereberra, kitxua eta wolofa) dakiten pertsonen eta horiek euskara ikasteko duten interesaren artean zer erlazio dagoen aztertu dugu.

Nolabaiteko erlazioa nabarmentzen da bi aldagai horien artean. Izan ere, hizkuntza gutxituren bat dakitela aitortzen dutenen artean, erdiak baino gehiagok (%53,95) du euskara ikasteko gogoia; hizkuntza gutxiturik ez dakitenen artean, berriz, %43,38k. Kopuru txikia bada ere, nabarmentzekoa da, hizkuntza gutxituren bat hitz egiten dutenen artean, %2,19 euskara ikasten ari dela egun. Galderei erantzun dietenen artean, gutxi gora-behera %7,5ek daki hizkuntza gutxituren bat.



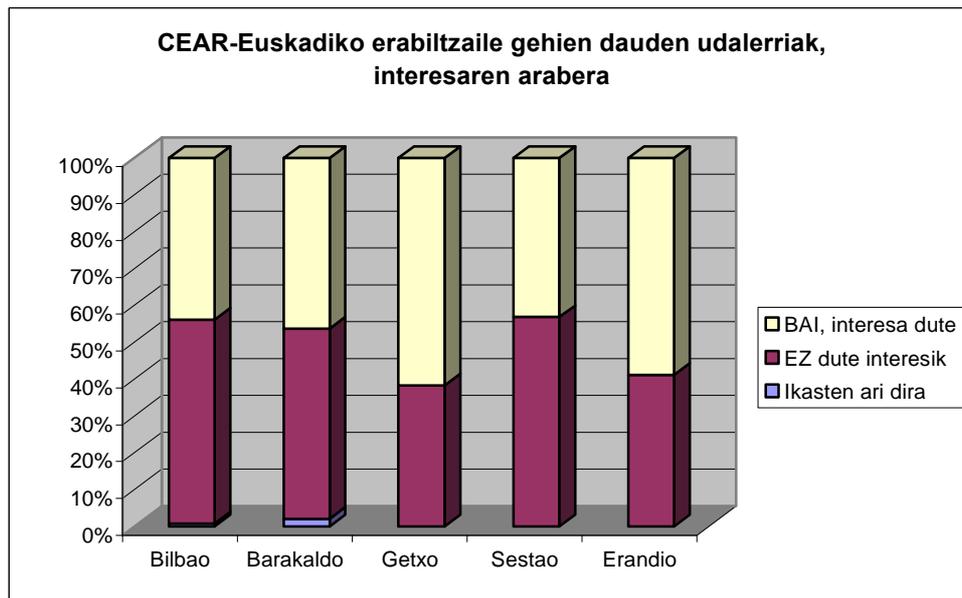
Etorkinen eta errefuxiatuen prestakuntza akademikoa ere aldagai sozio-demografiko garrantzitsua da. Aldagai hori euskara ikasteko interesarekin alderatuz gero, ikus dezakegu badagoela nolabaiteko erlazioa, baina txikia oso. Halere, esan genezake euskara ikasteko interesa erakusten dutenen edo euskara ikasten ari direnen gehiengoak (%50,39 eta %43,48, hurrenez hurren) bigarren hezkuntzako ikasketak egin dituela. Bestalde, euskara ikasteko interesik ez dutenen %40,39k lanbide-heziketako ikasketak egin ditu.

**ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)**



Etorkin eta errefuxiatu bakoitzak bizi duen errealitatea asko alda daiteke bizi den udalerrriaren arabera. Horregatik, CEAR-Euskadiko erabiltzaile gehienak (galderei erantzun dieten pertsonen %89,32) bizi diren 5 udalerrietako egoera aztertu dugu. Ikus dezakegunez, Getxon eta Erandion erakusten dute pertsona horiek euskara ikasteko interes handiena, horietako populazioaren %61,70ek eta %57,14k baitu euskara ikasteko gogoia, hurrenez hurren. Gainerako udalerrietan (Bilbo, Barakaldo eta Sestao), euskara ikasteko interesik ez dutenen portzentajea handiagoa da interesa dutenena baino.

Halere, azpimarratzekoa da, Sestaon, jendearen gehiengoak interesik ez badu ere, %2,08 euskara ikasten ari dela, eta hori da portzentaje handiena bost udalerrietan. Gainera, Getxon eta Erandion, euskara ikasteko interes handiagoa badago ere, ez dago euskara ikasten ari den inor.



**ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN  
INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)**

Euskal Estatistika Erakundeak (Eustat) 2006an jasotako datuetan oinarrituta, euskara ikasten ari direla aitortu duten erabiltzaileak bizi diren udalerriak alderatu ditugu udalerrien beraien euskalduntze-mailarekin.

Horrela, ikus dezakegu euskara ikasten ari diren pertsonak bizi diren udalerriak ez direla guztiz euskaldunak; izan ere, udalerrri horien artean euskaldun gehien dituen udalerrria Laudio/Llodio da, %26,54 hain zuzen ere. Agian, proportzio horien arrazoi izan daiteke CEAR-Euskadiko erabiltzaile gehienak Bilbo Handian bizi izatea, Bilboko udalerrrian zehazkiago, erabat euskaldunak diren udalerrietako etorkinen populazioa kanpoan uzten baitu horrek.

	<b>Ikasten Guztira</b>	<b>Ikasten Portzentajea</b>	<b>Euskaldunak Portzentajea</b>	<b>Kuasi- euskaldunak Portzentajea</b>
<b>Laudio/Llodio</b>	1	50,00%	26,54%	25,15%
<b>Portugalete</b>	1	4,17%	19,97%	22,10%
<b>Barakaldo</b>	2	1,94%	18,27%	21,90%
<b>Bilbo</b>	19	0,77%	24,30%	24,00%

2. helburua: euskara erabiltzeko motibazioa eta zailtasunak zein diren jakitea.

Orokorrean esan dezakegu, gaur egun, errefuxiatuen eta etorkinen kolektiboak zailtasun gehiago ikusten dituela euskara erabiltzeko motibazioak baino. Mota askotako arrazoi ugari daude, eta, jarraian datorren atalean, motibazio eta zailtasun horiek aztertuko ditugu.

Errefuxiatuek eta etorkinek, Euskal Autonomia Erkidegora etortzen direnean, ez dakite zein diren euskalduntze-bitartekoak, hau da, ez dakite euskara non ikas dezaketen. Hemen denbora bat pasatzen dutenean ohartzen dira beste hizkuntza bat dagoenez, eta orduan erabakitzen dute hori ikasi edo ez. Horren inguruko informazioa ematen diete erakunde publikoek, ikastetxeek, udalek edo CEAR-Euskadik. Azpimarratu behar da elkarrizketatutako pertsonen gehiengoak CEAR-Euskadiren aholkuak jasotzen dituela.

*"Ni ikastetxe baten bila nenbilen, eta kaleko jendeak informatu ninduen (...). Beraiek klaseak nola ematen zituzten esan zidaten soilik."*

*"Niri ikastetxean bertan eman zidaten ikastereduei buruzko informazioa."*

*"Ni udaletxera joan nintzen, eta zer ikastetxe zeuden esan zidaten."*

*"Lehenengo urtean zehar irakasleek aholkatu ninduten (...) HHEn egon nintzenez, banekien zer eredu zeuden."*

*"Kale Nagusiko ordezkarietan esan zioten zer ikastetxetara joan."*

Askok ez dakite euskara existitzen denik ere, horietako batzuk hemen denbora luzez bizi izan badira ere.

*"Ez nekien beste hizkuntza bat zegoenik, gaztelerarekiko horren desberdina dena."*

*"Ez dakit euskara zer den, ez naiz ohartu erabiltzen ote den."*

Gehienek zailtasunak dituzte euskara ikasteko, Euskal Autonomia Erkidegoan denbora luzez bizi izan badira ere. Denbora falta da zailtasun handiena, bai helduentzat, bai adingabeentzat ere. Lan egin eta adingabeak zaindu behar dituztenez, ez daukate euskaltegi batean matrikulatu eta euskara ikasteko astirik.

*"Ez naiz ikasten ari zaila iruditu zitzaidalako; nik garai hartan lan bat aurkitu nahi nuen, nire semeak ere gauzak behar zituen, eta nik lan bat behar nuen pisu bat erosteko (...). Gainera denbora behar da, nik ostalaritzan lan egiten dut, eta etxera iristean badago zereginik, bazkaria edo prestatu, eta ez duzu semea ikusten. Hori da zailtasun handiena, ikastaroa eginez gero, ¿nola biziko zara?"*

*"Denbora falta, gauza askoren falta; lanean ari zaren artean, eta familia badaukazu ez da horren erraza..."*

*"Berak ikasi nahi du euskara, baina, orain, ikasketekin lan handia dauka".*

Euskara ikasi duten pertsonen ikastaroak utzi behar izaten dituzte denbora faltagatik, lanagatik eta adingabeak zaindu behar dituztelako.

*"Pena eman zidan uzteak, baina gauez lan egiten nuen. Ikastaroa ere gauez zen, eta nik jatetxe batean egiten nuen lan; arratsaldeko 5etan sartzen nintzen, eta ezin nuen, pena eman zidan baina..."*

ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN  
INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

*"Ordutegi berean txapa-konpontzaile izateko ikastaro bat egiteko aukera sortu zitzaidan, eta horregatik utzi nuen."*

*"Euskara ikasi nahi nuke, baina, orain, gauza asko ditut egiteko; lana bilatu behar dut, eta ez daukat denborarik."*

Bestalde, dirua da beste zailtasun bat. Euskara ikastea garestia da beraiantzat. Bertako bati adina kostatzen zaie, baina horien erosteko ahalmena baxuagoa izan ohi da, eta, askotan, ezinezko egiten zaie ikastaro bat ordaintzea.

*"Lana bilatzea eta dirua irabaztea da gakoa; ondoren ikastaroak, ikasketak eta horrelakoak bilatu ahal izango ditut, baina dirurik gabe ezin dut ezer ere egin."*

*"Nire egoera ekonomikoa bestelakoa balitz, ikastaro bat ordainduko nuke oraintxe bertan, eta ikasten hasi, baina ez da hala..."*

*"Etorri nintzenean ezin nuen euskara ikasi arazo ekonomikoak eta denbora falta zirela eta."*

Beste batzuen iritziz, ordea, ikastaroak ez dira horren garestiak.

*"Lan Ekintzan begiratzan aritu nintzen; ordaindu beharreko bat aurkitu nuen, eta ez zen oso garestia."*

Euskara ikasteko arazo horiez gainera, gizarteak, oro har, gehiegi erabiltzen ez duenez, eta erakundeek euskara ikasteko laguntza ekonomikoak ematen ez dituztenez, etorkinek eta errefuxiatuek ez dute euskara ikasteko gogo handirik, eta ez dute beharrezkotzat jotzen.

*"Suedian, adibidez, suediera ikasten baduzu, estatuak mantentzen zaitu, interes handia baitu jendeak suediera ikas dezan. Horregatik, errenta minimo bat ordaintzen dizute; baina zuk ezin dituzu klaseak galdu, ezin duzu errenta kobratu eta klasera joan gabe geratu. Mantentzen zaituzte zuk hizkuntza hori ikasteko baldintzarekin. Nire ustez baldintza egokiak eman beharko lituzkete. Zuk erabakitzen duzu behar duzun edo ez."*

*"Eguneroko bizitzan ez dute behar, familia-ingurunean ez dute behar; agian etorkizunean, baina orain ez dut beharrezko ikusten horiek hizkuntza ikasi izatea, beti dago denbora ikasteko."*

Beste batzuen iritziz, ordea, euskara ez dago horren gutxitua, eta gizarteak garrantzi handia ematen dio.

*"Nire ustez euskara ez dago horren gutxitua; garrantzia gehiegi ematen zaiolako zenbait jende kexu dela ere ikusi dut."*

Euskal Autonomia Erkidegora iristean, espainieradunak ez direnek lehentasuna ematen diote gaztelari komunikatu ahal izateko, errazagoa iruditzen zaielako, eta zailago ikusten dutelako euskara ikastea.

*"Gaztelera da garrantzitsuena, ongi jakin behar da (...); nire ustez gaztelera ikasi behar da lehenbizi, eta euskara ikastea bakoitzaren baitan dago, aukera bat da."*

*"Euskara ikasteko, gaztelera ikasi behar da lehenengo."*

Errefuxiatuen eta etorkinen kolektiboaren arabera, bertakoek ez dute ia euskara erabiltzen; herri txikietan edo lan administratiboetan erabiltzen da soilik. Euskara horren gutxi erabiltzeak euskara ikasteko motibazioa gutxiagotzen die etorkinei.

*"Lantokietan gutxi hitz egiten da. Zenbait tabernetan jendeak hitz egiten du eta, baina gutxi erabiltzen da (...) gutxi erabiltzen da, eta, nire ustez, horren gutxi erabiltzen denez, jendeak, eta etorkinek bereziki, ez dute hori ikasteko erabakia hartzen (...) hemen dauzkadan lagunetako inork ez du euskaraz hitz egiten, agian hitzen bat badakite baina ez dute erabiltzen (...) hemen hori ez da arazoa, euskara ez baita erabiltzen, ezta lanean ere; gehiago erabiltzen da toki itxiagoetan."*

*"Ez dut kalean sekula euskara entzun (...) orain arte ez dut arazorik izan euskararekin, ez baita entzuten. Ia mundu guztiak gazteleraz hitz egiten du, eta nire lana ez da bulegokoa edo idazkari-lana... ez daukat arazorik nire bizitza egiteko."*

*"Ikastetxe publikoetako irakasleez gainera, ez dut inor entzuten euskaraz hitz egiten. Herrietan jendea komunikatzen da euskaraz."*

*"Orokorrean, euskaraz dakienak gazteleraz ere badaki. Toki gutxitan hitz egiten du jendeak euskaraz, herria izan behar du, baina, halere, interesgarria iruditzen zait (...) Nik jende askori egiten dizkiot galderak, baina batez ere baserrietan erabiltzen dela esaten didate."*

*"Hemen jaiotako jendeak ez daki euskaraz hitz egiten, eta hitz egiten ez bada, galdu egingo da."*

*"Gehiago erabiliko balitz, errazagoa izango litzateke ikastea; izan ere, nik haurrei entzuten diet euskaraz hitz egiten, eta gurasoek, ikastetxean, euskaraz hitz egiten diete haurrei."*

*"Entzutez egiten da guztia; ez baduzu askotan entzuten, asko kostatzen da ikastea."*

*"Nik lan egiten dudan tokian ez da erabiltzen, baina pertsona adinduek erabiltzen dute beren artean, eta nire lankide batzuek ere hitz egiten dute euskaraz."*

*"Erabili erabiltzen da, baina, diodan bezala, herrietan askoz ere gehiago erabiltzen da. Hemen ere erabiltzen da; ni parkera joaten naizenean haurrekin eta horien amekin, %90ak euskaraz hitz egiten du."*

Askorentzat, garrantzitsua da euskara erabiltzea, kulturaren parte baita, eta, hori horrela, nahitaezkoa da hori ikastea.

*"Euskara ez da asko erabiltzen, eta erabili egin behar da, bakoitzak bere kultura bizi behar du."*

*"Inork ez dit esan ikasi behar denik, baina, halere, nik sentitzen nuen ikasi behar dela, hemengo hizkuntza delako, komunikatzeko (...) ikasi egin behar duzu, gizartearekin bizi zarelako, eta horrela gizarteko kide bihurtzen zarelako."*

Bestalde, batzuen ustez, gero eta gehiago erabiltzen da euskara.

*"Jendeak gero eta gehiago erabiltzen du (...) metroan, ikastetxeetan... asko erabiltzen da, jende adinduak euskaraz hitz egiten du."*

*"Gero eta jende gehiago entzuten dut euskaraz hitz egiten (...) egunerokotasunean ikusten da, eta janari-pakete batzuk euskaraz datoz."*

*"Euskaraz hitz egiten da; nik lan egiten dudan lekuan, familiak euskaraz hitz egiten du (...) lanean erabiltzen da (...) Bai, egia da, dezente erabiltzen da."*

*"Aurten beste urte batzuetan baino gehiago entzun dut, metroan behintzat."*

*"Gauza batzuk euskaraz esaten dituzte konturatu gabe."*

Beste alde batetik, euskara ikasi nahi duen jendearentzat ere, errazagoa da ikastea behin gaztelera ikasi dutenean. Bi hizkuntzak osagarritzat hartzen dituzte; izan ere, behin gaztelera ikasi dutenean, irakasleak gaztelera eman ahal izango ditu azalpenak. Badago kontrakoa pentsatzen duenik ere. Irakasleak eta ikasleak, biek gaztelera jakinez gero, komunikazioa errazagoa eta hobea izango da.

*"Hizkuntza bat baino gehiago dakizkizunean errazagoa da beste batzuk ikastea (...) euskara-ikastaro bat egiten badut, horrek gaztelera ere gehiago ezagutzeko aukera emango dit (...) Gaztelera hitz batzuen esanahia zein den jakiteko, ongi dator euskara ikastea."*

*"Gaztelera baldin badaki, euskaraz zer esan nahi duen azaldu ahal izango dizu gaztelera."*

Osagarriak badira ere, gehienentzat beharrezkoa da gaztelerrari lehenetsia ematea, Euskal Autonomia Erkidegoan komunikatzeko nahikoa baita gaztelera.

*"Gehien erabiltzen dena ikasi behar da lehenbizi."*

*"Agian ikas ditzakezu biak batera, baina, nire ustez, lehenengo gaztelera ikasi beharko litzateke, eta, gero, euskara, biak batera ikasiz gero nahastu egin ditzakezulako (...) hoberena da bat hartzea, eta banaka ikastea; bat ikasitakoan, ongi, eta gero bestera pasa eta hori ikasi."*

*"Ikastaroak egin behar ditut, noski, baina gazteleraezkoak. Gaztelera hobetu behar dut, euskara ikasteko gaztelera jakin behar baita, euskara azaltzeko, eta guk gaztelera ongi ulertzen ez badugu, ezin dugu euskara ikasi."*

Biak batera ikasteak ere baditu desabantailak; izan ere, askotan nahastu egiten dira kontzeptuak, eta batzuek ez dute ikusten berdintasunik dutenik.

*"Nire ustez kaltegarria da adimenarentzat, biak batera landuz gero, ez baituzu ikasten."*

*"Nire ustez gaztelera jakiteak ez du euskara ikasteko motibaziorik ematen, gure adineko jendeak uste baitu horrekin nahikoa dela."*

*"Euskarak ez dauka zerikusirik gaztelerekin."*

Hemen egongo diren denboraren arabera, eta bilatzen duten lanaren arabera, euskara ikasteko gogo gehiago dute. Epe luzerako etorri direnek edo lan garrantzitsu bat izan nahi dutenek garrantzi handiagoa ematen diote euskarari; lanean eskatuz gero ikasiko luketela diote. "Lan on bat" eskuratzeko aukerarekin lotzen da euskara.

*"Euskara ikasiko nuke ekarriko lizkidakeen abantailen arabera, baina denbora eta lana eskatzen du."*

Baina, epe motzerako etorri badira Euskal Autonomia Erkidegora, edo egin behar duten lana oso garrantzitsua ez bada, ez dute beharrezkotzat hartzen euskara ikastea.

Tutoreek, gehienetan, ez dute nahi duten lana egiten, baina beren seme-alabak egoera hobean egotea nahi dute, eta uste dute beren seme-alabentzat beharrezko izan daitekeela euskara ikastea "lan on bat" lortzeko.

*"Nire semeak euskara ikastea garrantzitsua da; izan ere, etorkizunean, edo kolorearen faltan, zuk bezala hitz egingo du, eta, lanerako, behar du hori."*

*"Etorkizunean aukerarik badu, euskara ikasi behar luke."*

*"Niri gustatuko litzaidake euskara irakastea; egunen batean semeren edo alabaren bat izaten badut hemen, euskara ikasten jarriko dut noski, etorkizunean beharko du eta."*

*"Nire ustez garrantzitsua da euskara, entzun dudanez, hemen lan egiteko toki askotan euskara behar baita."*

Beste alde batetik, euskarak mugak dituela irizten dute, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoan soilik erabiltzen dela, eta hortik kanpo ez dela ezertarako erabiltzen. Horregatik, garrantzitsuagoa iruditzen zaie beste hizkuntzaren bat ikastea, ingelesa adibidez, nazioartean gehiago erabiltzen delako; epe luzera kaltegarria izango da hori, euskara erabiltzen ez bada, galdu egingo delako.

*"Nire ustez, bere iritzia ingelesez azaltzeko gai den euskaldun batek gehiago transmititu ahal izango luke, gauza batzuetarako haserako oztopo baten antzeko zerbait sortzen baita."*

*"Nire ustez hiria ixten dugu. Euskara derrigorrezko eskakizun izaten da askotan. Nik ingelesaren aldeko apustua egingo nuke lehenago. Ingalaterran ikasi eta Euskal Autonomia Erkidegora itzultzeko aukera eman dezake, bertan zerbait patentatzera. I+Gari dagokionez, badago aldea hegoaldearekiko, baina beste herrialde batzuekin alderatuz gero, galdu egiten dugu, informazio-fluxu mugatuak sortzen ditugulako. Ingelesa akademikoki sartuz gero, hobekuntzak egongo dira epe luzera."*

*"Euskal Autonomia Erkidegoan bizi direnetatik, ez dute guztiek euskara ikasi nahi, eta batzuk joan egiten dira; hori, epe luzera, kaltegarria izango da."*

Bukatzeko, tutoreek diotenez, frustrazioa sentitzen dute, beren seme-alabei ezin dietelako lagundu etxeko lanak egiten. Adingabeek zalantzei buruzko galderak egiten dizkiete, baina, gurasoek euskaraz ez dakitenez, ezin diete lagundu. Horren ondorioz, haurrek ez dute laguntzarik lortzen familiarengandik, eta ez dute ikasketetan aurrera egiten. Tutoreen iritziz, autoestimua-falta eragiten die horrek adingabeei. Etxeko lanak ongi egin gabe joaten badira ikastetxera, aurrerapenik egiten ez dutela sentitzen dute, eta, ondorioz, beren kideen mailan ez daudela. Horregatik, euskara ikasteko arrazoi nagusietako bat da beren seme-alabak euskara ikasten egotea, horiei lagundu ahal izateko.

*"Nik pentsatu dut ikasten jartzea, euskara ikasten ari den haur bat daukadalako hemen, eta euskarako etxeko lanak ekartzen dituelako etxera, eta ezin diodalako lagundu. (...) Ez dakit nola lagundu erantzuten. Nigana etortzen da "ama, etxeko lan hauek dauzkat" esanez, nola egingo dut... eta hori nire akatsa da, akats bat da (...) gaizki dago (ez jakitea) gaizki dago nire aldetik, batez ere haurrak dauzkagun amei dagokigunez."*

*"Ez dakizu nola lagundu, ez dakizu ezer, ez diot ezer ere ulertzen, hori da arazoa, eta ama guztiok daukagu arazo hori. (...) ez da erabiltzen, gaztekeraz bakarrik hitz egiten da, orduan, zertarako ikasi nahi dut? Nire semeagatik bakarrik."*

*"Semearen ibilbidea osasungarria izan dadin, ezinbestekoa da gurasoen laguntza izatea. Haurra klasera joatean, laguntza jaso badu, autoestimua indartzen da. Seguru ikusten da, nahitaezkoa da. Laguntzak sortzeko orduan, oso etorkin sentitzen naiz, oso atzerritar."*

*"Ezin diegunez lagundu, ondoren klasean galdetzen dutela diote. Ohitura horiek hartzea ez da ona."*

*"Irtentzideak aurkitzeko bideak izatea onuragarria da haurrentzat."*

3. helburua: aztertzea ea erlaziorik badagoen euskal kultura ezagutzearen eta euskara ikasteko interesaren artean.

Askotan esaten da euskal kultura ezagutzeak euskara ikasteko gogoia eragiten duela, eta, atal honetan, hipotesi hori baieztatzeko edo ezeztatzeke ahaleginak egingo ditugu. Jarraian, aztertuko dugu ea erlaziorik badagoen euskal kultura ezagutzearen eta euskara ikasteko interesaren artean.

Euskal kultura ezagututa ere, etorkinek eta errefuxiatuek ez daukate euskara ikasteko interes handiagorik. Esan dezakegu ez dagoela erlaziorik euskal kultura ezagutzearen eta euskararen artean; euskal kultura ezagutzeak ez du esan nahi euskararekiko interes handiagorik edo txikiagorik izango dutenik. Bestalde, gutxi batzuk antzekotasunak ikusten dituzte euskararen eta beren jatorri-hizkuntzen artean, eta horrek euskal kulturara hurbiltzeko interesa eragiten die.

*"Euskara ikasteak ez du eraginik euskal kulturaren ezagutzean."*

*"Hitz berdin ugari daude, nire hizkuntzarekin alderatuta, 108 aurkitu nituen nik, eta 300 georgierarekin alderatuta, bai eta beste batzuekin ere. Antzeko gramatika eta beste elementu batzuk dauzka (...) horretarako etorri naiz, euskara ikastera."*

*"Euskara entzun nuenean Ekuadorko beste hizkuntza bat gogorarazi zidan, hizkuntza indigena, kitxua, hain zuzen ere. Nik ez dakit kitxua. Halere, ikusten dudana da hemen ikastetxeetan eta guzti irakasten dela, eta han ez, han indigenek soilik hitz egiten dute."*

Ikusi dugunez, batzuek ez dakite ezer euskal kulturari buruz Euskal Autonomia Erkidegora etorri baino lehen.

*"Etorri baino lehenago, ez nekien ezer euskal kulturari buruz ETAz gainera, gero ohartzen zara ez dela horrela."*

Askok ez du desberdintasunik ikusten bere kulturarekin alderatuta.

*"Ez zait ezer arraroa iruditu, ez dut desberdintasunik ikusi nire kulturarekiko."*

Esan dezakegu, euskal kultura aipatzen dutenean, bai helduak, bai eta adingabeak ere, kirolen, festen, gastronomiaren eta abarren inguruan mugitzen direla; euskal kultura dibertsioarekin lotzen da.

*"Euskal kulturarekin lotzen dugun lehenengo gauza Olentzero da. Eta ondoren Santa Ageda dator, eta makilak bilatu behar dituzu."*

*"Zenbait erritu daude, baserrikoak bezala, baserriekin eta suarekin lotutako errituak daude."*

*"Euskal kulturak irakatsi zidan pintxoak egiten, eta jaten. Nire ustez sukaldaritza kultura da, bai eta euskal ospakizunak eta jaiak ere (...) Nire seme-alabek dantza egiten ikasi zuten."*

*"Marraski bizidun batzuk ikusten dituzte euskaraz, batez ere txikienak."*

*"Canal Euskadi soilik ikusten dut euskaraz."*

*"Eskolan ezagutu ditut zenbait gauza, hala nola, euskal pilota."*

*"Arrantzale-arropak atentzioa eman dit."*

Gazteen (20 urtetik beherakoak) interesa, beren pare-taldearen arabera da. Pare-taldetzat hartzen dira lagunak eta beren inguruko pertsonak. Horri dagokionez, bi egoera desberdin sortu ohi dira:

- Beren pare-taldeak euskal kultura ezagutzen badu, horrek eragin egiten die, eta euskal kulturarekiko eta euskararekiko interesa sortzen zaie. Halere, kontuan hartu behar da euskararekiko ere interesatzen direla, baina ez dietela horrenbesteko garrantzirik ematen.

*"Hizkuntza funtsezkoa da, lagunartean sartzeko eta egokitze, harremanak eduki ahal izateko."*

*"Erabiltzen da, baina nik, egia esan, ez dakit. Izan ere, jendeak dakien jendearekin hitz egiten du bakarrik (...) Hizkuntza funtsezkoa da, lagunartean sartzeko eta egokitze, harremanak eduki ahal izateko."*

*"Hasieran ez nuen gehiegi entzuten. Baina orain ikusten dut jende askok euskaraz hitz egiten duela familiarekin eta lagun-taldearekin (...) Gero eta gazte gehiago ikusten ditut. Lehen uste nuen jende zaharrak soilik hitz egiten zuela, eta orain gero eta gazte gehiago ikusten ditut egunero euskaraz egiten dutenak, beren lagun-taldearekin bederen."*

*"Batuetan erabiltzen nuen, lagunekin nengoenean."*

- Bestalde, beren pare-taldeak ez baditu ezagutzen ez euskal kultura, ez eta euskara ere, horiek ere ez dute interesik edukitzen.

*"Jendearekin harremanak edukitze ez zait garrantzitsua iruditzen, nik ikusten dudanez, hemen jendeak ez baitu euskaraz hitz egiten, ez dago arazorik elkar ulertzeko."*

*"Nire ustez ez dute hitz egiten euren artean gaztekeraz hitz egiteko ohitura hartu dutelako."*

*"Desagertzeko joera duela ere pentsatu izan dut; ez dakit, gazteek ez dute euren artean hitz egiten."*

Bi egoera horiek aztertuz gero, pentsa dezakegu gazteek beren pare-taldeak dituzten interes berak izaten dituztela.

Aurreko atalean ikusi dugunez, lana da euskara ikasteko motibazio handiena. Asko euskara ikasten hasten dira lanean hala eskatu dietelako, edo bilakaera bat izan nahi dutelako lan hobe bat lortu ahal izateko; izan ere, euskara maila altuko lanekin lotzen dute.

*"Lan mota batuetan eskatzen da euskara... baina atzerritarrak izatean ez daukagu aukera handirik postu on bat lortzeko, ez dugu hizkuntza behar (...) harremanak izateko aukera ematen dizu, hitz egin ahal izateko... lanerako eta beste gauza askotarako."*

*"Lana bilatzeko orduan haserako oztopo bat da. Lan-eskaintza batean euskara eskatzen zuten administrari izateko; orduan, sar zaitezke. Lan duin bat aurkitu nahi baduzu, badu eraginik."*

*"Nik badut nire lanbidea, oso ezaguna ez izan arren. Baina, euskara baneki, nire alorrean lan egin ahal izango nuke euskaraz komunikatzen diren pertsonekin, eta askoz ere hobeto sentituko lirakeke; jendea nirekin gustura senti dadin behar dut."*

ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN  
INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

*“Lanerako aukera gehiago, lan-alorrean, jendaurreko lekuetan, funtzionarioak (...) iragarkiak ikusten dituzunean egunkarian eta euskara eskatzen dutenean, etorkin izan arren beste aukera bat da.”*

*“Askotan irakurtzen duzu egunkarian euskara eskatzen dutela, aurrekari gisa jartzen dute (...) lanagatik ere interesatzen zitzaidan, euskarazko orrietan irakurri dudalako; egin nitzakeen lanak ziren, baina ez dakit euskaraz hitz egiten. Euskara jakingo banu lan hori emango zidatela esan zidaten.”*

*“Lanagatik, beti bilatzen dudalako zerbait Interneten, eta beti esaten didatelako hobea dela euskara jakitea.”*

Beste askok kontrako iritzia du, edo uste dute ez dela bidezkoa euskara eskatzea lan egiteko.

*“Hemen, gaztelerarekin, ez daukat arazorik lana bilatzeko, edozein lan egin dezaket euskara jakin gabe.”*

*“Alde batetik, garrantzitsua da, eta, bestalde, ez zait ongi iruditzen lanpostuetarako eskakizun gisa jartzea gaur egun, hemengo pertsona askok ere ez baitaki euskaraz.”*

Ondorio gisa, esan dezakegu ez dagoela erlazio handirik espainieradun herrialdeen eta euskal kultura ezagutzearen artean; hau da, jendeak, espainieradun herrialdeetakoak izanagatik ere, ez du zertan interes handiagorik eduki euskal kulturarekiko, ez eta hori zertan gehiago ezagutu ere.

4. helburua: euskara ikasteko interesa zein den jakitea, migrazio-prozesuen arabera.

Migrazio-prozesuaren hasieran, bigarren maila batean egon ohi da euskara, hizkuntza hori ikastea ez baita ikusten lehen mailako behar gisa. Gainera, kontuan izan behar da Euskal Autonomia Erkidegora lehen aldiz etortzen diren atzerritar askok ez dakiela euskal kultura bat dagoenik ere, eta are gutxiago beste hizkuntza bat dagoenik.

*"Lehenengo egunean, nire nagusiarekin lanean ari nintzela, bere aitak "egunon" esan zion, eta nik ez nekien zer zen hori, eta galde egin nion: "Zer da hori?"."*

*"Ez nekien gaztelerarekiko horren desberdina den beste hizkuntza bat zegoenik. Horregatik, D ereduan sartu genituen haurrak, horiek ikas dezaten, eta etorkizun on bat izan dezaten hemen. Nire ustez ikasteko beste bide batzuk izan behar dituzte, hezkuntza-programetatik gertu; Txirri, Mirri eta Txiribiton, adibidez, heroiak dira, lan egiten dute eta ongi transmititzen dute... Hezkuntza-prestakuntzaren aldeko apustua egingo nuke nik, derrigorrezko bide zuzenen aldekoa egin beharrean."*

Garrantzitsua da aztertzea zer faktoregatik erabaki duten migratzea. Elkarrizketatutako pertsonen artean, askok ez zuten aurretik ezagutzen Euskal Autonomia Erkidegoko errealitate soziokulturala. Beraz, pentsa dezakegu gehienek ez dutela aukerarik eduki euskal kulturara aurretiko hurbilketa bat egiteko. Behin Euskal Autonomia Erkidegora iritsitakoan, bai helduak, bai eta horien seme-alabak ere, nahasita sentitzen dira eskola publikoetan eta pribatuetan zenbait hezkuntza-eredu eskaintzen direla ikustean. Hasiera batean, gertutasunaren edo erakundearen aholkuen arabera erabakitzen da seme-alabak non matrikulatu.

*"Iritsi nintzenean inork ez zidan esan euskara beharrezkoa zenik, nahi al nuen edo ez galdetu zidaten soilik, existitzen zela, baina ez ezinbestekoa zenik, ezta beharrezkoa ere."*

Halere, nabarmentzekoa da hemen bizi diren lehenengo urtean, beren ardurapean adingabeak dituzten gurasoen proportzio handi batek A eredua aukeratzen duela. Bestalde, normalean ez da kontuan hartzen haurren iritzia, beren gurasoek hartutako erabakiak gehien horiei eragingo badie ere.

*"Nahiko handiak ziren jada etorri zirenean, eta pentsatu nuen zail egingo zitzaiela, orain badakit ezetz."*

*"Momentu hartan ez zitzaidan ez beharrezko ez egoki iruditu; orduan ez zitzaidan iruditu, eta orain damu naiz. Hasiera batetik eskolan landu balute, dagoeneko ikasi izango zuten, eta orain, berriz, ezin dira euskarari sartu."*

*"Orain arte, ez dut arazorik eduki euskararekin, ez baita entzuten, arazo bakarra nire semea da, hori da arazo larria."*

Migrazio-prozesua luzatu egiten bada, egoera aldatu egiten da. Hala bada, hasieran euskara ikasteko asmorik ez zuen pertsonak berriz aztertzen du euskarara hurbiltzeko ikastaroren bat egiteko aukera. Erabaki horrek eragina izango du bai helduengan, bai eta horien seme-alabengan ere. Zenbait arrazoik eragin dezake jarrera-aldaketa hori. Halere, oro har, esan daiteke seme-alabei horien hezkuntzako prestakuntzan laguntzeko gogoak zerikusi handia izaten duela erabaki horrekin.

*"Zain nago, joango garen edo ez ikusteko; baina, geratzen banaiz, ikasiko dut, txikiari laguntzeko."*

Ohiko jokaera izaten da hori Euskal Autonomia Erkidegoan lau urtez baino gehiagoz egon diren pertsonengan. Alabaina, jarraian ikusiko dugun eran, helduei dagokienez, nahi hori gauzatzeko aukerarik ez dute izaten gehienetan. Izan ere, baliabide ekonomikoak eta denbora euskara ikastearen kontrako faktore izan ohi dira. Bateriaezintasun ugari sortu ohi dira eguneroko bizitzan, eta ikastaroak egiteko oztopo izaten dira horiek, batez ere egun osoan etxetik kanpo lan egiten duten emakumeei dagokienez. Elkarrizketatu dugun populazioaren artean, askok uste dute ez dagoela benetako laguntzarik euskara ikasi nahi duten helduentzat; ez dago doako ikastarorik, ordutegiak ez dira horien egoeretara egokitzen, etab.

*"Inork ez dit esan ikasi behar denik, baina, halere, nik sentitzen nuen ikasi behar dela, hemengo hizkuntza delako, komunikatzeko. Hurbilketa bat egin behar da lehenbizi, hurbiltzen bazara hobea da; kosta egiten da, baina indartsu izan behar dugu..."*

*"...ez dakit, pertsona bakoitzaren arabera da hori; nik, adibidez, erraz ikasten ditut hizkuntzak. Atsekabetu egin ninduen utzi beharrak, gustura nengoelako; batzuetan erabiltzen nuen, lagunekin nengoenean... berriz ere ikasiko nuke denbora edukiko banu."*

Hala eta guztiz ere, Euskal Autonomia Erkidegoan bizi diren etorkin eta errefuxiatu batzuek oraindik ere ez daukate euskara ikasteko gogorik, ez baitute sentitzen beraiekin zerikusirik duenik hizkuntza horrek. Normalean, migrazio-prozesua epe luzerako izango dela pentsatu ez dutenean, ez dute interesik edukitzen euskararekiko, ez eta euskal kulturarekiko, oro har.

*"Hemen geratu behar baduzu balio dizu, baina hemendik joan edo Kolonbiara itzuli nahi baduzu... euskarak ez dizu balio ezertarako."*

*"Nire ustez, bere iritzia ingelesez azaltzeko gai den euskaldun batek gehiago transmititu ahal izango luke, gauza batzuetarako haserako oztopo baten antzeko zerbait sortzen baita. Irakasle batek ez badu euskaraz hitz egiten, ez du esan nahi irakasle txarra denik. Nire ustez, hiria itxi egiten dugu, egokiak ez diren loturak sortzen ditugu nire iritziz.*

*Pertsonak beste ikuspegi batetik ebaluatzea gustatuko litzaidake... askotan eskatzen dute euskara bete beharreko baldintza gisa. Lasaiago hartu behar da, era naturalago batean. Nik ingelesaren aldeko apustua egingo nuke... akademikoki, ingelesak epe luzeko etorkizunean abantaila handiagoak emango lituzkeela uste dut."*

5. helburua: jakitea euskara ikasteko zenbateko interesa duten, beren ardurapean dauden adingabeen hezkuntza-ereduaren arabera.

Ikerketan zehar egindako elkarrizketetan ikus daitekeenez, beren seme-alabak eredu euskaldunetan (B edo D) matrikulatzen dituztenean sortzen zaie euskara ikasteko interesa beren ardurapean adingabeak dituzten pertsona heldu etorkinei, emakumeei batez ere (horiek egoten baitira denbora gehiagoz seme-alabak zaintzen).

*"Txikia euskarazko ereduari matrikulatuta egoteak motibatu ninduen; aurretik ez neukan interesik."*

*"Gustatuko litzaidake, nire seme-ari laguntzeagatik eta nigaratik, hemen nago, ez al da hala?"*

*"Zaila da, baina liburu bat hartu eta laguntzeko gai izatea behintzat."*

*"Zain nago, joango garen edo ez ikusteko; baina, geratzen banaiz, ikasiko dut txikiari laguntzeko, eta, joaten bagara, txikiak pena emango dit."*

Beren seme-alabak A ereduari matrikulatuta dituzten gurasoei dagokienez, ez da interesik sortzen; izan ere, horien bizitzetan ez da agertu ere egiten. Halere, zenbait kasutan, seme edo alaba bakarria eredu euskaldun batean matrikulatuta edukiz gero, euskara ikasteko behar larria sortzen da, bestela beren seme-alabei etxeko lanekin laguntzeko aukerarik izango ez dutela ikusten baitute.

*"Alaba B ereduari matrikulatu baino lehenago, ez neukan euskara ikasteko interesik."*

*"Orain alaba B ereduari dago, eta euskara ikasi nahi nuke berari lagundu ahal izateko."*

Beste alde batetik, Euskal Autonomia Erkidegoan bizitzea nahikoa arrazoi iruditzen zaie euskara ikasteko, hemengo hizkuntza autonomikotzat hartzen baitute, eta, ondorioz, hemengo kulturaren zati bat dela uste dute. Halere, euskara ikasteko interesak ametsa dirudi, etorkizunean gerta litekeen zerbait; ahalko balute egingo luketen zerbait da, baina ez dute uste behar bat denik.

*"Hemen dago eta integratu egin behar du, non bizi den jakin behar du, bai eta hemengo kultura zein den ere eta... moldatu ahal izateko, eta beste gauza askotarako..."*

*"Nahi nuke ikasi, hemen gelditzeko hemengo kultura ikasi behar baituzu."*

Elkarrizketetan dioten bezala, kolektibo horrentzat behar bihurtzen da horien seme-alabak hizkuntza ikasten hasten direnean, bestela, ezin baitiete lagundu.

*"Ez neukan interesik; izan ere, ez zara konturatzen ikasi beharko zenukeenik esperientziaren bat izaten duzun arte. Adibidez, nik ezin diot euskararekin lagundu; fitxa batzuk eman zizkidan eta, "zer da hau?"..."*

*"Euskara ikasi nahi nuke, zenbait gauzatan ezin baitiot lagundu."*

*"Haurrengatik batez ere, "hizkuntza" eta ekartzen didaten guzti hori, eta esaten didate: "ama, honekin zer...?", eta ez dakit nola... nik ezin diot gai horrekin lagundu; agian matematikekin bai, gaztelarekin ere bai, baina euskararekin ezin diot lagundu, ez dudalako ulertzen, eta amorratu egiten nau horrekin ezin laguntzeak."*

*"Ez naiz saiatu, baina euskara ikasten ari den alaba bat daukat... Ikasi nahi nuke, berari lagundu ahal izateko."*

Beste alde batetik, gurasoek euskara ikasteko gogoia badute, seme-alabengan eragina du horrek, eskola-orduetatik kanpo euskara sustatzeari dagokionez. Hori horrela, guraso batzuek diote badagoela euskararekiko interesa eskolatik kanpo, telebistaren bitartez, batez ere. Alabaina, gurasoek beraiek ez dute euskara sustatzen, seme-alabek lantzen dute beren kasa. Halere, ez omen dute gehiegi erabiltzen, ez baita eskolatik kanpora ere erabiltzeko adina entzuten:

*“Canal euskadi”-ko programekin soilik, pailazoak irteten dira... eta horiek diotena errepikatzen du.”*

*“Berari gustatzen zaio (...) hitz batzuk ulertzen ditu, eta berak esaten dit: "Ama, honek honakoa esan nahi du"; berak hitz egiten du, eta pailazoak dioena errepikatzen du. Ikasteko gogo handia dauka.”*

*“Egiten dute bai; irakasleak esan dit euskarazko liburu gehiago irakurri behar dituztela, eta ETBn ikusten dituzten marrazki bizidun guztiak euskaraz dira.”*

*“Nik jartzen diot telebista euskaraz. Nire ustez lagunduko dio ikasten, kosta egiten baitzaio. Ikasteko modu bat da.”*

*“Nire seme-alabek badituzte euskaraz hitz egiten duten lagunak, baina beraiek gazteleraz hitz egiten dute.”*

Hala eta guztiz ere, zenbait zailtasunek eragina dute kolektibo honek euskara ikasteko duen interesean; eragina dute ikasteko gogoan, eta, ikasteko gogorik badago, ikasteko aukeran. Zailtasun horiek honako aldagai hauekin erlazionatuta daude: diru eskasia, denbora falta, hizkuntza bera gutxi erabiltzea eta, espainieradunak ez diren etorkinei dagokienez, gaztelera ez jakitea. Azterketa osoan zehar, aldagai horiek guztiak aipatzen dira etorkinek euskara ikasteko oztopo gisa; faktore horiek, gainera, euskara ikasteko motibazioa kentzen diote kolektibo horri. Emakume etorkinen kolektiboari dagokionez, oztopo horiez gainera, seme-alabak zaintzeko ardura ere badute (eskolara eraman eta bila joan, etxera joan eta jaten eman...); horregatik, are eta denbora gutxiago dute.

Ikastaroak egiteko ordutegi gutxi egoten dira gainera; hori ere denborarekin lotutako oztopoa da, diruarekin erlaziorik ez badu ere. Horrek ezinezko egiten die etorkinei euskara ikastea, laneko ordutegiarekin bat etortzen baitira ikastaroen ordutegiak. Azterketan zehar azaldu den oztopo hori kontuan hartu beharrekoa da. Elkarrizketetako azalpenen arabera, ordutegi malguak izango dituzten ikastaroak behar dira:

*“Niri arratsaldeko ordutegia datorkit ongi. Goizez lan egiten dut; arratsaldeko ordutegiren bat badago, ikasiko dut.”*

*“Neskagatik, neskarekin joan banaiten joango naiz (barrez), eta goizez, noski, arratsaldez haur guztiak etxean edukitzen ditut eta.”*

Bestalde, zailtasun horiek eragina dute, baita ere, seme-alabei eskola partikularrekin laguntzeari dagokionez. Bi aldagaigatik gertatzen da hori batez ere: alde batetik, diruagatik, eta, beste alde batetik, haurren egoeragatik beragatik. Izan ere, integrazioagatik eta eskola-atzerapenagatik batez ere, eskola partikularrak hartu ahal izatea zaila da, bai aitarentzat/amarentzat, bai eta haurarentzat ere:

ETORKINEK ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN  
INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

*"Zentro batean hasi nahi zuen euskara ikasten, baina ikasten nahikoa ordu ematen zituen bestela ere; berez, goizeko 7:15etik gaueko 9etara egon ohi da ikasten, eta itxaroteko esan nion."*

*"Ahaleginak egin ditut nire semea euskara-eskoletara joan dadin eskolaz kanpo, baina oso urruti da, eta garestia gainera... eta ezin dut."*

Espainieradunak ez diren etorkinei dagokienez, gaztelera ez jakiteak ez dio laguntzen euskara ikasteko interesari; derrigorrez jakin behar da gaztelera lehenengo, ondoren euskara ikasi ahal izateko. Halere, espainieradunak ez diren etorkinen familia askok eredu euskaldunetan matrikulatzen ditu seme-alabak, horrek zailtasunak sorraraziko baditu ere, hala nola, etxeko lanetan ezin lagundu izatea, eta, batzuetan, baita hitz egitean ezin ulertu izatea ere:

*"Lehenengo, gaztelera ikasi nahi dut ongi."*

*"Nik biek ikasi nahi ditut, baina poliki; lehenengo bat, eta gero bestea."*

*"Nik ez nekien gaztelera; eta biak batera ez."*

*"Nik, lehen, ez nekien gaztelera hitz egiten. Eta hemen bizi nahi dut, euskalduna izan nahi dut. Lehenengo hitz egiten ikasi behar dut. Ez badakizu hitz egiten, nola komunikatuko naiz ba inorekin."*

*"Ikastaroak egin behar ditut, noski, baina gazteleraazkoak. Gaztelera hobetu behar dut, euskara ikasteko gaztelera jakin behar baita, euskara azaltzeko, eta guk gaztelera ongi ulertzen ez badugu, ezin dugu euskara ikasi."*

*"Ez dut inoiz interesik izan, nola egingo dut ba ikastaro bat gaztelera jakin gabe."*

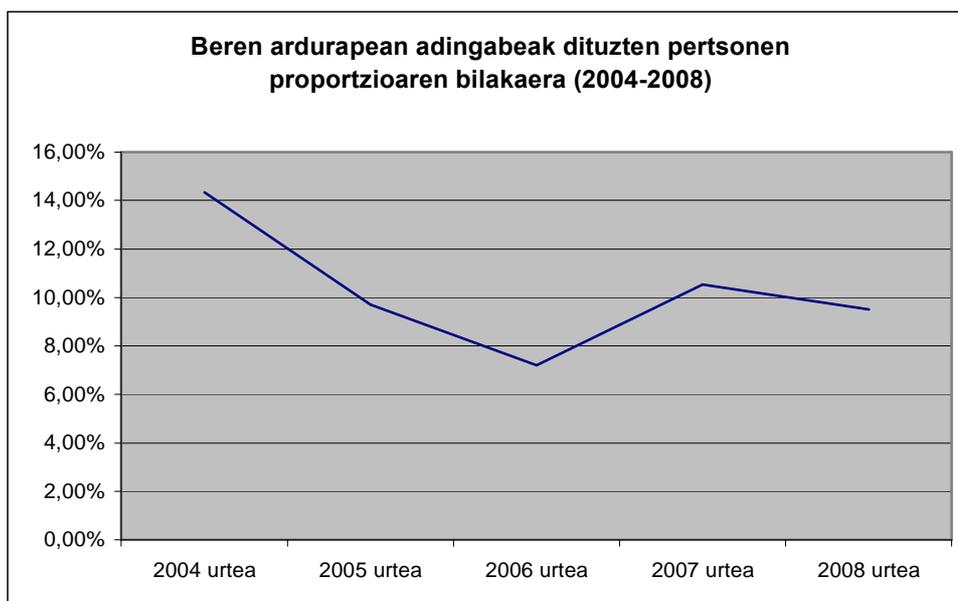
Laburbilduz, esan daiteke beren seme-alabak B edo D ereduetan matrikulatuta dituzten gurasoek interesa dutela euskararekiko, emakumezkoek batez ere; baina hori ez da nahikoa euskara ikasten has daitezen, batez ere, ez daukatelako ez denborarik, ez eta dirurik ere. Izan ere, etorkin gehienek bizimodu gogorra dute. Etorkin izateak dakartzan arazo sozialez, legezkoen eta ekonomikoek gainera, lanegun luzeak izan ohi dituzte, eta horrek denbora kentzen die; gainera, lanean ez daudenean, seme-alabak zaindu behar izaten dituzte. Egoera horiengatik guztiengatik, euskara ikasteko laguntza gutxi jasotzen dituztelako, bertako jendeak ere euskara gutxi erabiltzen duelako, eta gizarteak gutxi sustatzen duelako, etorkinen kolektiboak euskara ikasteko duen interesa murriztu egiten da. Halere, horiek interesa erakusten dute; ikastea garrantzitsua dela uste dute, euskal gizarteko kulturaren oinarritzko elementutzat hartzen baitute hizkuntza.

## II. Dimentsioa - Nerabe eta aurrenerabe etorkinek eta errefuxiatuek euskararekiko duten interesa eta egiten duten erabilera.

6. helburua: jakitea zein den adingabe-kolektiboaren errealitate sozio-demografikoa, beren tutoreek euskara ikasteko duten interesarekin eta matrikulatuta dauden hezkuntza-ereduarekin erlazionatuta.

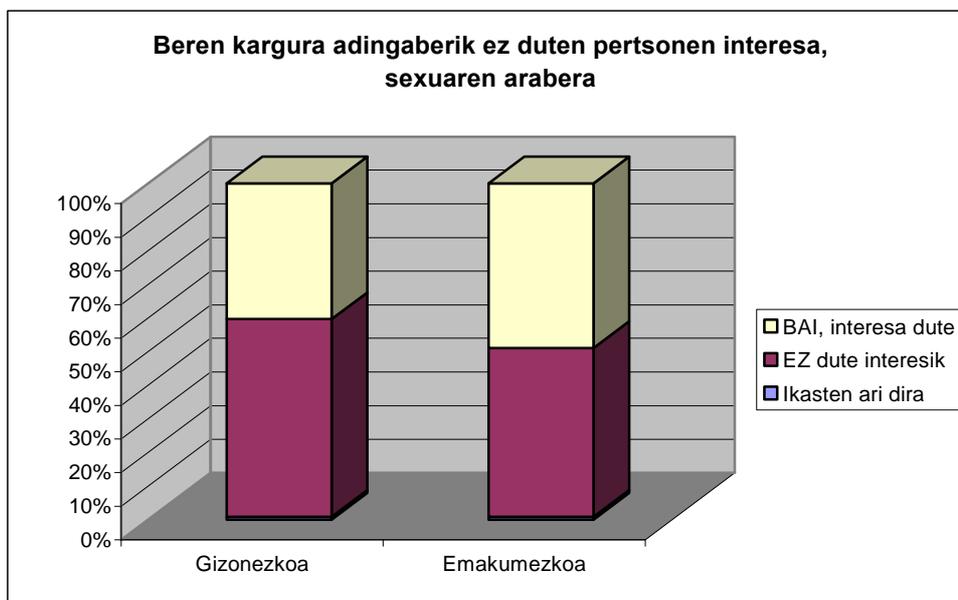
Etorkinek euskara ikasteko eta erabiltzeko prozesuari dagokionez, ikusi dugu oso desberdina dela adingabeak dituzten familia etorkinen eta errefuxiatuen egoera, bakarka migratzen dutenenarekin alderatuta. Familien kasuistika berezia da; familiak epe luzeko migrazio-prozesuak antolatzen dituztelako, adingabeak eskolatu egin behar direlako edo eta aisialdi mota batzuk euskarazkoak izaten direlako.

Oro har, beren kargura adingabeak dituzten pertsonen kolektiboa nahiko egonkorra izan da azken urteotan, eta CEAR-Euskadiko erabiltzaile guztien %10aren ingurukoa izan da. Nabarmendu ziren urte bakarrak izan ziren 2004, familiak %14 baino gehiago izan ziren, eta 2006, etorkinen eta errefuxiatuen %7,19ak soilik zituen adingabeak bere ardurapean.

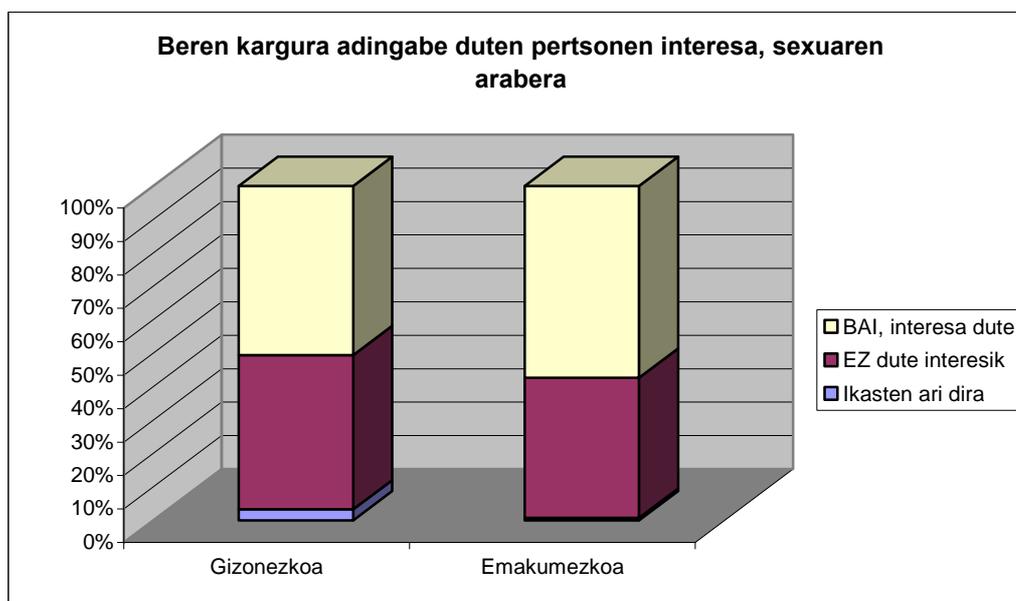


Familiei dagokienez, interesgarria da aztertzea gurasoek eta adingabeek zer jarrera duten euskararekiko interesari eta euskara ikasteari dagokienez. Beren kargura adingabeak dituzten etorkinek euskararekiko duten interesari dagokionez, nolabaiteko joera bat ikusi dugu; beren kargura adingabeak dituzten pertsonen interes gutxiago izaten dute euskara ikasteko, bakarka migratzen dutenek baino.

Bakarka bidaiatzen dutenei dagokienez, gehienek ez dute euskara ikasteko interesik; gizonen %40,38ak eta emakumeen %48,92ak soilik du euskara ikasteko gogoia. Gainera, bi kolektibo horien %1 baino gutxiago ari da euskara ikasten.



Bestalde, beren kargura adingabeak dituzten pertsonen artean, ikus dezakegu euskara ikasteko interesa dutela aitortzen duela gizonezkoen gehiengoak, bai eta emakumezkoen gehiengoak ere (%50,55 eta %57,36, hurrenez hurren), eta gizonezkoen %3,30 euskara ikasten ari dela.

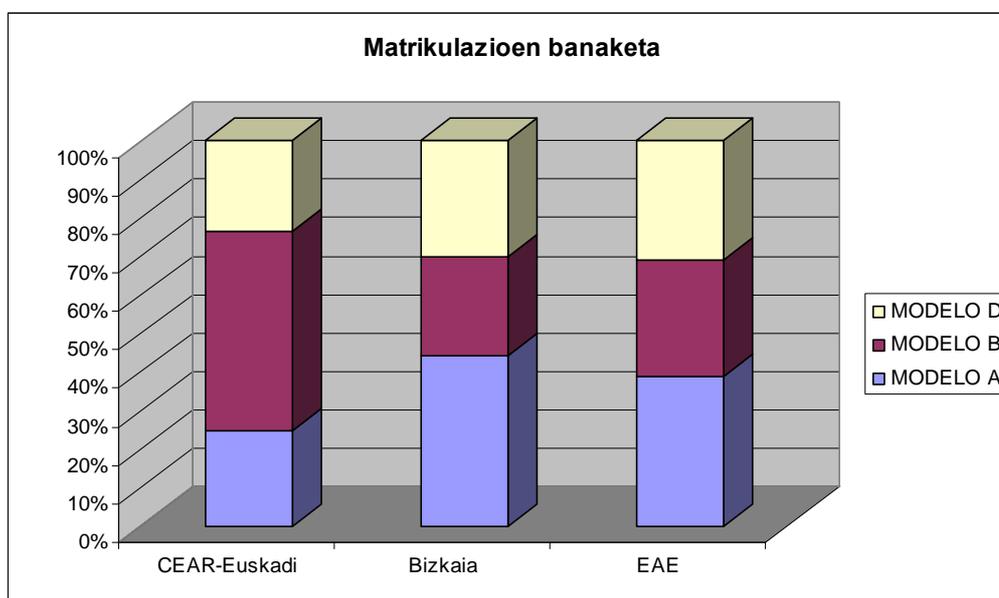


Garbi dagoena da, bi kasuetan ere, emakumezkoek interes handiagoa dutela euskara ikasteko gizonezkoek baino. Horren zergatia da emakumezkoen migrazioa adingabeen migrazioarekin lotuta egon ohi dela eta, bai adingabeak helmuga-herrialdean daudelako, edo baita familia bateratzeko asmoa dutelako ere, emakumezkoek enpatia handiagoa izaten dute seme-alaben bizitza sozialarekin eta hezkuntzarekin.

Lantzen ari garen unibertsoa CEAR-Euskadiko erabiltzaileak dira; horiek, erakundeko langileen laguntzaz, gizarteratze-prozesu batean daude. Hori dela eta, erabiltzaileen iritzi edo ekintza batzuk nahiko desberdinak dira etorkinen eta errefuxiatuen kolektiboko gainerako pertsonenekin alderatuta. CEAR-Euskadiko kolektiboaren errealitatearen eta

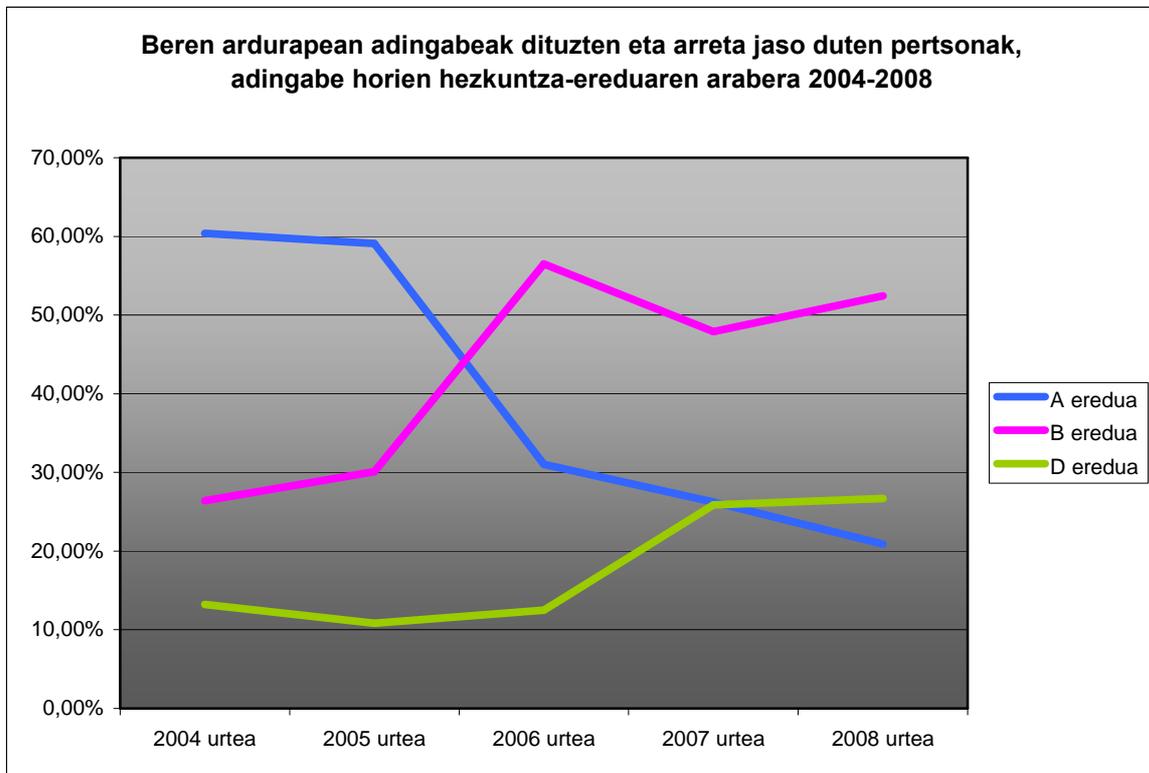
Bizkaiko eta Euskal Autonomia Erkidegoko errealitatearen artean zer desberdintasun dauden aztertu nahi izan dugu. Horretarako, alderaketa egin dugu honakoaren artean: alde batetik, erakundeko erabiltzaile diren pertsonen familietako matrikulazioak, hezkuntza-ereduaren arabera; eta, beste alde batetik, pertsona etorkinen matrikulazioen kopuruak 2006-2007 ikasturtean, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak emandako datuen arabera.

Ikus dezakegunez, Bizkaiak eta EAEk antzeko banaketa dute: proportzio handiena A ereduan (%38,84 eta %44,14, hurrenez hurren), eta %30, gutxi gora-behera, B eta D ereduetan. CEAR-Euskadiko datuak, berriz, oso desberdinak dira. Erakundera jo duten pertsonen erdiak baino gehiagok (%51,77) B ereduan matrikulatu ditu adingabeak, %24,82k A ereduan, eta %23,40k D ereduan. Gurasoen iritziz B ereduak aukera ona da, euskara-maila on bat lortzeko aukera emango baitie adingabeei, baina D ereduak bezain aldaketa handiari aurre egin beharrik gabe.

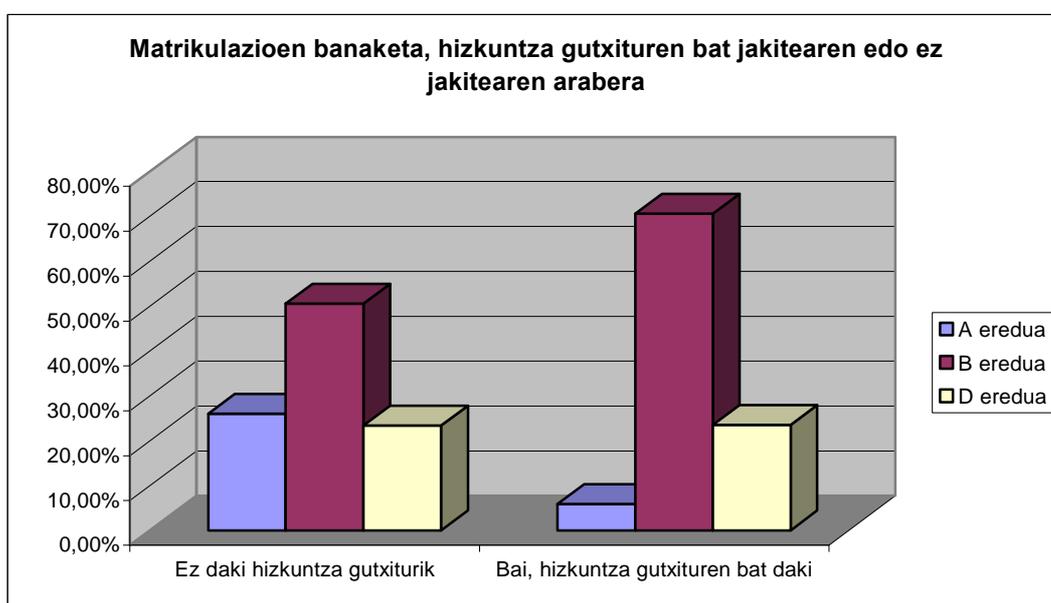


Hezkuntza-ereduen bilakaera aztertuz gero, CEAR-Euskadira jo dutenen kargura dauden adingabeei dagokienez, ikus dezakegu mantendu egin dela joera hori denboran zehar, baina aldaketa garrantzitsu batzuk ere izan dituela. Horrela, A eta B ereduaren artean etengabeko "lehia" egon dela nabarmentzen da. 2004an, kolektibo honetako adingabe gehienak (%60,38) A ereduan matrikulatuta zeuden; 2006an, berriz, joera aldatu egin zen, eta adingabeen %56,48 B ereduan matrikulatuta zeuden.

Azpimarratu nahi dugu beren ardurapeko adingabeak D ereduan matrikulatzen dituzten tutoreen proportzioak gora egin duela pixkanaka, matrikulazio gutxien dituen ereduak bada ere; 2004ko %13,21etik, %26,67ra pasa da. Beraz, esan dezakegu CEAR-Euskadiren laguntza jasotako pertsonak joera handiagoa dutela bere ardurapeko adingabeak eredu euskaldunetan matrikulatzeko, B ereduan batez ere, A ereduaren kaltetan.

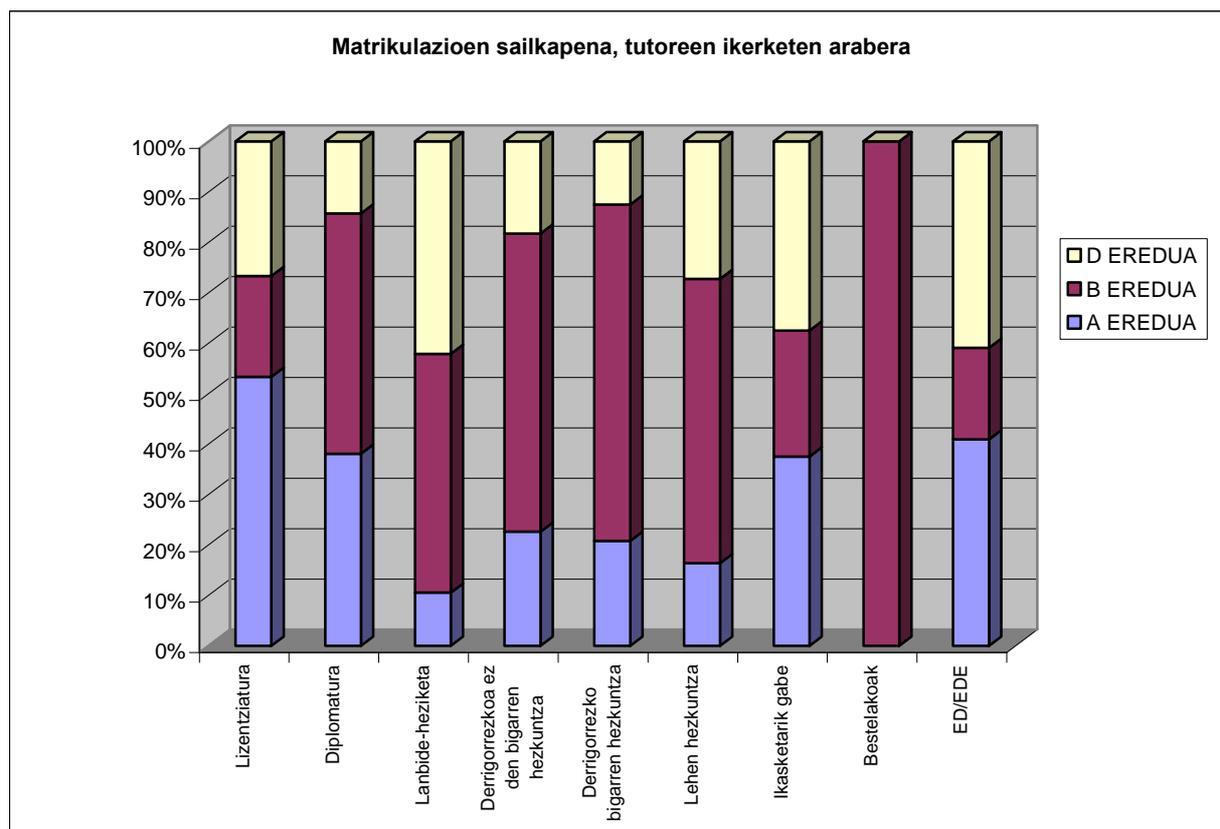


Lehen ere aipatu dugunez, Euskal Autonomia Erkidegoko errealitate soziolinguistikoa hizkuntza gutxituak dituzten beste eskualde batzuetakoaren antzekoa da; horregatik, aztertu nahi izan dugu ea hizkuntza gutxituren bat zekiten pertsonek beren ardurapeko adingabeak eredu euskaldunetan matrikulatu dituzten. Ikusi dugunez, hizkuntza gutxituak dakizkitenen eta ez dakizkitenen kolektiboen artean badaude desberdintasunak, baina ez dira oso nabarmenak. Halere, ikus daiteke hizkuntza gutxituren bat dakitenek joera handiagoa dutela beren ardurapeko adingabeak B ereduari matrikulatzeko (%70,59), A ereduaren kaltetan dudarik gabe (%5,88); D ereduari dagokionez, ez dago aldaketa handirik.



Gurasoen edo tutoreen ikasketa-maila eta horien ardurapeko adingabeen matrikulazioen arteko erlazioa aztertzen badugu, erlazio handirik ez dagoela ikus dezakegu.

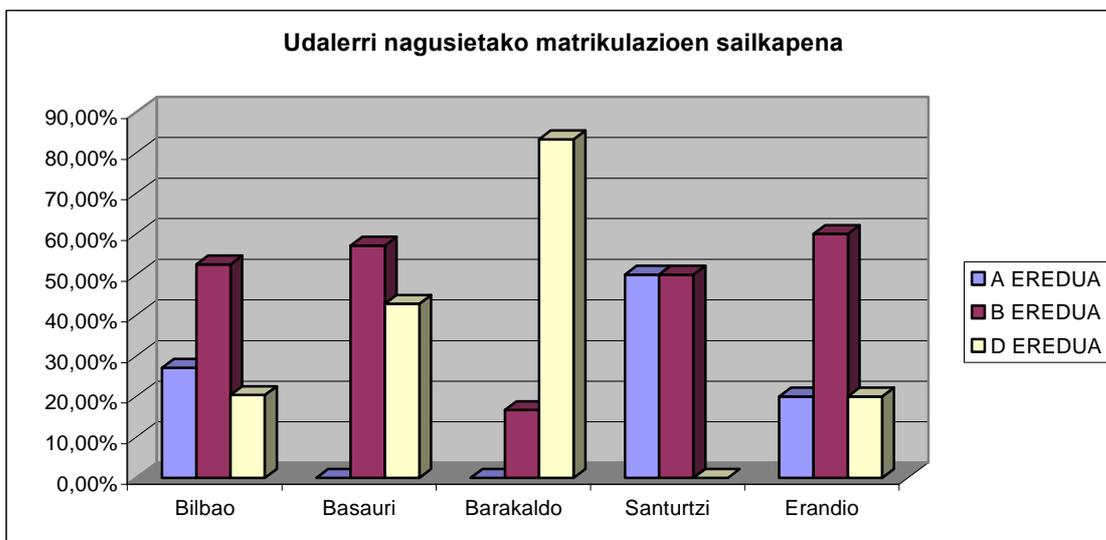
Horrela, bigarren hezkuntzako ikasketak (%59,19ak derrigorrezkoak ez den bigarren hezkuntzako ikasketak, eta %66,67ak derrigorrezko bigarren hezkuntzako ikasketak) eta lehen hezkuntzako ikasketak (%56,36) dituzten pertsonen erdiak baino gehiagok B ereduan matrikulatu ditu bere ardurapeko adingabeak; lizentziatura duten pertsonen gehiengoak (%53,33), berriz, A ereduan matrikulatu ditu. Halere, banaketa horiek halabeharrezkoak dira.



CEAR-Euskadiko erabiltzaileen ardurapean dauden adingabeen matrikulazioen %83,64 Bilbon kokatzen dira, eta beste bost udalerritan biltzen dira matrikulazio guztien %92 baino gehiago. Horregatik, interesgarria da aztertzea nola banatzen diren Bilbon, Basaurin, Barakaldon, Santurtzin eta Erandion bizi diren pertsonen matrikulazioak.

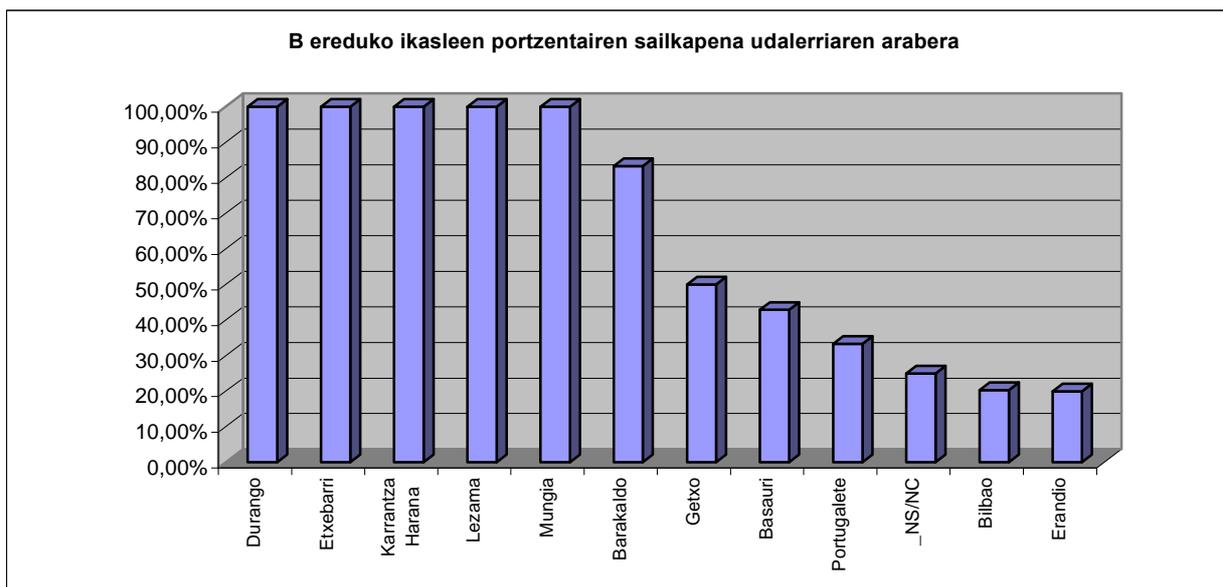
Udalerrri horietako lautan B eredia nabarmentzen da; matrikulazioen erdiak baino gehiago B ereduan egiten dira Erandion, Basaurin, Bilbon eta Santurtzin (%60, %57,14, %52,54 eta %50, hurrenez hurren). Barakaldoko egoera desberdina da; D ereduan egin da matrikulazioen %83,33, B ereduan %16,67, eta A ereduan, berriz, bat ere ez. Bukatzeko, Santurtziko datuak azpimarratu nahi ditugu: matrikulazioen %50 A ereduan egin dira. Desberdintasunak egon arren, esan behar da banaketa halabeharrezkoa dela, ez baitago erlazio handirik aldagai horien artean.

ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)



D eredia da *a priori* zailena ematen duena etorkinentzat, baina azken urteotan gora egin dute eredu horretako matrikulek. Horregatik, aztertu dugu zein udalerritan egiten diren euskarazko matrikulazioak.

Udalerri oso gutxitan egin dira matrikula guztiak D eredian, eta, gainera, guztirako matrikulazio-kopurua oso txikia da (matrikulatutako adingabe 1 edo 2). Udalerri horietako hiru (Lezama, Mungia eta Durango) euskaldunak dira Eustaten datuen arabera; Etxebarri eta Karrantza, berriz, gazteleraz hitz egiten da. Tutoreek, bertako jendeak euskara erabili ohi duela ikusten badute, eredu euskaldunetan matrikulatu ohi dituzte adingabeak; hori gertatu da, hain zuzen ere, Lezaman, Mungian eta Durangon D eredian egindako matrikulazioei dagokienez, edo Bermeon eta Iurretan B eredian egindakoei dagokienez.



## 7. helburua: jakitea nola eragiten duen eskolatzeko-moduak eskolatzeko hezkuntza-ereduan.

Azterketa honetan, eta egindako elkarrizketen bitartez, ikusi dugu zenbait faktorek eragiten dutela adingabeak eskolatzeko unean: alde batetik, kanpoko faktoreek, etxetik gertu egoteak batez ere, eta, beste alde batetik, barne-faktoreek, hala nola, haurraren adinak (lehenasuna ematen dio A ereduari).

Kanpoko faktoreei dagokienez, gehienetan eragiten duen faktorea izaten da ikastetxea etxetik gertu egotea. Guraso askok gertueneko eskolan matrikulatu behar izaten dituzte seme-alabak, bertan eskaintzen diren ereduak direnak direla ere, gustuko izan edo ez:

*"Gertuen zegoen ikastetxea zen, bai etxetik, bai eta lanetik ere, eta gero aldatu egin ziren, Deustura joan ginelako bizitzera."*

*"Ba ni mugitu nintzen, eta udaletxera joan nintzen, eta erroldak atera nituenean esan zidaten "hemen honako ikastetxe hauek dituzu", eta gertuen nituen ikastetxeak erakutsi zizkidan. Gertuen nuen ikastetxera joan nintzen lehenengo, eta han D eredu soilik zeukatela esan zidaten, eta hori ez; behekorra joan nintzen ondoren, eta esan zidaten han B eta D zeudela, eta han bai, B eredu."*

*"Guk pentsatu genuen txikiak gugandik gertuena zegoen ikastetxean ikas zezala, Sarrikoko erlijiosoan ikastetxe batean; hor eskola guztiak euskaraz ematen dira, eta txikiak ez zuen nahi. (Zaharrenak) euskaraz ematen ditu eskola guztiak, baina txikiak ez zuen nahi."*

Hezkuntza-ereduei buruz ikastetxeek ematen duten informazioari eta aholkularitzari dagokionez, mota askotako erantzunak eman dituzte. Batzuetan, ikastetxeek eta irakasleek ongi aholkatzen dituzte kolektibo honetako pertsonak, baina, beste batzuetan, etorkinek beren kasa bildu behar izan dute informazioa, bai ezagunen edo lagunen bidez, bai eta kalean galdetuz ere:

*"Haurrak eskolan izenpetzerakoan jakin genuen ereduak zeudela."*

*"Nahikoa informazio eman ziguten, bai; gurean B eta D eredu soilik eskaintzen dira, ez dago A eredurik."*

*"Ikastetxean oso ongi; eskolak nola ematen zituzten erakutsi zidaten, eta, hobeto uler zezan, laguntza-eskolak jaso beharko zituela azaldu..."*

*"HHEn egon nintzenez, nik banekien zer eredu zeuden."*

*"Ni ikastetxe baten bila nengil, eta kaleko jendeak informatu ninduen."*

Barne-faktoreei dagokienez, haurraren adina da gehienetan aipatzen den faktorea, eta horren arabera erabakitzen da zein eredutan matrikulatu, A eredu, edo, aitzitik, eredu euskaldun batean, hala nola, B edo D eredu.

Horri dagokionez, joera garbia ikusten da; adingabea zenbat eta helduagoa izan, orduan eta joera handiagoa dago hori A eredu edo B eredu matrikulatzeko. Halere, B eredu matrikulatu dituztenek esan dute A eredu eskaintzen zuten ikastetxe gutxi daudelako egin zutela horrela. Zenbat eta gazteagoa izan adingabea, orduan eta joera handiagoa dago hori B edo D eredu matrikulatzeko.

Bestalde, adingabeengan beraiengan ere ikusten da joera garbi bat; helduagoak diren heinean, betebeharrak gisa hartzen dute euskara ikasi beharra. Baina txikienean, berriz, naturalago bizi dute euskara ikastea, ikasketen beste zati bat da.

Eskolan matrikulatzeko unean adingabeak duen adinaren arabera dira joera horiek. Ikasteko zailtasunarekin lotuta dago aldagai hori; hau da, zenbat eta helduagoa izan, orduan eta zailagoa da adingabea B edo D ereduaren matrikulatzea, horren ikaskuntza-kalitatea murriztu egiten baita, beste hizkuntza batean ikasteak dakartzan zailtasunengatik.

Gainera, zenbait adingabek maila baxuagoko ikasketak izaten ditu hona helduz. Horrek zaildu egiten dio ikastetxera moldatzea, eta horren ikasketen kalitatea okerragoa izaten da. Horregatik, ez dakien hizkuntza bat gehitzeak, lagundu beharrean, egoera okertzen du.

Egoera horiengatik, gurasoek A ereduaren matrikulatzen dituzte adingabe helduenak, eta, batzuetan, A eredurik ez badago, B ereduaren. Bestalde, gerta daiteke, baita ere, hasiera batean seme-alabak eredu euskaldun batean sartzea, eta, denbora bat pasata, aldatu egin behar izatea, adingabeak ikasteko arazoak dituelako.

*"Gure auzotik gertuen dagoen ikastetxean euskarazko eskolak ematen dira soilik. Hor matrikulatzea erabaki nuen, baina oso zaila da; izan ere, nire semeak gaztelera ere ez zekien ia (...) Orain beste hizkuntza batean hastea oso zaila da nire ustez, eta berak, ikasketak egiteko gai izan behar du behintzat."*

*"Bere ikasketa-maila oso baxua da. Izan ere, Kolonbian ia urte eta erdi egon zen ikasi gabe, eta, hona etortzean, galdu egiten da. Hemengo mailara iristen den artean, nik ez dut euskarazkoan (eredua) sartu izan nahi, zailago bihurtzen da eta."*

Gurasoek lehentasuna ematen diote gaztelerrari; hori da, haiz zuzen ere, eredu euskaldunetan, eta D ereduaren batez ere, ez matrikulatzeko arrazoi nagusia. Etorkin gehienek uste dute euskarak mugak dituela, eta Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo ez duela ezertarako ere balio, eta, ondorioz, garrantzi handiago ematen diote gaztelerrari.

*"Niri ez zait ongi iruditzen D ereduarena; nik nahi dut nire semeak euskara ikastea, baina baita gaztelera ere. Hemen euskarak balio du, behar duzu, funtsezkoa da, baina hemendik kanpora ez."*

*"Nik etxearen ondoan daukat Zubaranbarri ikastetxea, baina D eredia soilik eskaintzen dute, eta ez ditut hor matrikulatu; biak ikas ditzaten nahi dut."*

Beraz, esan daiteke bi aldagaik eragiten dutela batez ere adingabea eredu batean edo beste batean eskolatzeko orduan: etxetik hurbil egoteak, eta haurraren adinak. Hori horrela, bi joera garbi bereizten dira:

- Aukera gehiago daude etxetik gertuen dagoen ikastetxean matrikulatzeko, gustuko izan edo ez. Denbora pasa ahala, eta, eredu euskaldun batean matrikulatuta egon ondoren, adingabeak ikasteko arazoak baditu ulertzen ez duelako, gurasoek ikastetxez edo eredu aldatzeko aukera aztertzen dute.
- Adingabe helduenak A ereduaren matrikulatu ohi dira, edo B ereduaren (A eredia aurkitzen ez badute). B ereduaren matrikulatuta daudenei

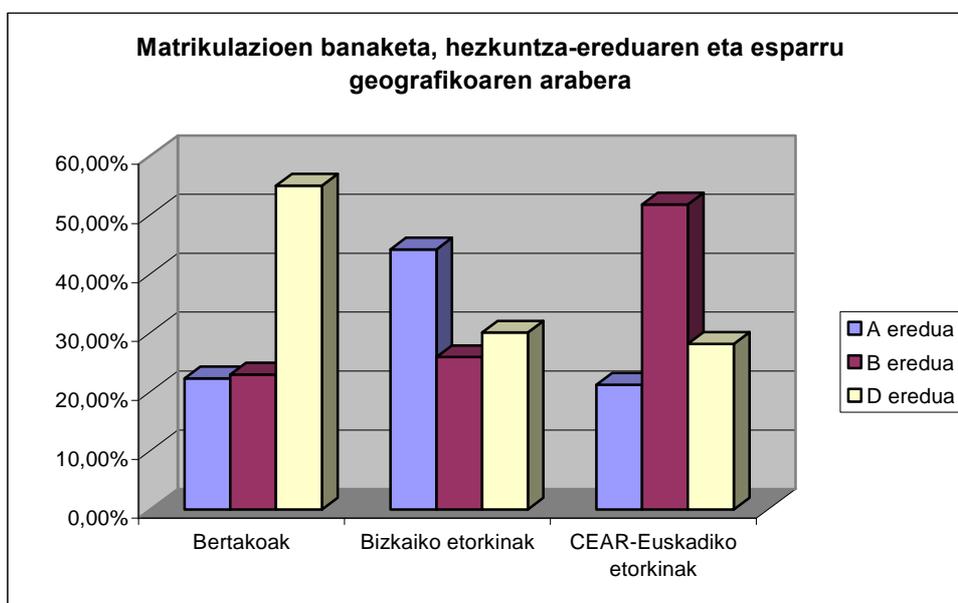
dagokienez, euskara ikastea betebeharrak gisa ikusten dute. Adingabea gazteagoa den heinean, gurasoek eredu euskaldunetan matrikulatu ohi dute hori, eta adingabea sozializatzeko tresna bihurtzen da euskara, naturaltzat hartzen dute. Euskal Autonomia Erkidegora iristean adingabe helduenek topatzen duten ikaskuntza-kalitatearekin eta dituzten ikasteko zailtasunekin erlazionatuta dago joera hori.

8. helburua: jakitea nola eragiten duten adingabeen ikastetxeetako ezaugarriek ghettoen sorreran.

Hasteko, ghetto kontzeptuak esanahi anbigua izan dezake. Azterketa honetan, honakoa esan nahi du: ikastetxeetan sor daitezkeen adingabe-talde jakin batzuk.

Ghetto horiek homogeneoak izan ohi dira; hau da, kide guztiek antzeko ezaugarri sozio-demografikoak izan ohi dituzte. Beste alde batetik, ez dira itxiak izaten, norbanakoak sartu edo irten egin daitezke taldetik. Azkenik, aurretik ezarritako arau etikoak betetzen dituzte, eta ez daude gizartetik kanpo.

Ikasle atzerritarrak nola taldekatzen diren jakiteko, CEAR-Euskadiko erabiltzaile guztiek erantzundako galdera-sortak aztertu ditugu. Horrela, ikus daitekeenez, horiek B ereduan taldekatzen dira, eta Bilbo, Barakaldo eta Getxo udalerrietan. EAeko datuekin alderatzen baditugu datu horiek, desberdintasunak nabarmentzen dira. Udalerrri horietan taldekatze masiborik ez badago ere, ikasle atzerritarren proportzio handiagoa dago hiru udalerrri horietan (%22,65 soilik), eta bertakoak %6,12 besterik ez dira. Beste alde batetik, atzerritarrak eredu desberdinetan taldekatzen dira udalerrriaren arabera. Bilbon, D ereduan taldekatzen dira; Barakaldon, B ereduan; eta Getxon, A ereduan. Bertako populazioa, berriz, D ereduan taldekatzen da batez ere; Bilbon, adibidez, matrikulazioen %66,47, hain zuzen ere.



Portzentajeak aztertuz gero, ikus dezakegu, Bizkaian, ikasleen erdiak baino gehiago D ereduan taldekatzen direla, eta gainerako ereduak ere antzeko egoera izaten dutela (%22,24 A ereduan, eta %22,88 B ereduan). Bestalde, Bizkaiko etorkinei dagokienez, ez dago diferentzia handirik ereduaren artean; halere, gehienak A ereduan taldekatzen dira (%44,14 A ereduan, %25,84 B ereduan, eta %30,007 D ereduan).

Bukatzeko, CEAR-Euskadiko erabiltzaile diren etorkinak aztertuz gero, erdiak baino pixka bat gehiago B ereduan taldekatzen dira; A eta D ereduak baxuak eta oso antzekoak dira (%21,18 A ereduan, eta %28,07 D ereduan).

Batez ere A eredia mantentzen duten ikastetxeetan, adingabe atzerritar gehiago daude B eta D ereduak ezarri direnetan edo ezartzen ari direnetan baino. Gustura sentitzen dira

eredu horretan, eta ez dute aldatu nahi; izan ere, arazo gutxiago dituzte bertako adingabeek harremanak izateko, gazteleraz komunikatzeko aukera dutelako. B eta D ereduak baino errazagoa iruditzen zaie A eredia.

*"Ia denak atzerritarrak dira nire gelan (...) bi edo hiru dira hemengoak."*

*"Beretzat oso zaila da, eta horregatik dago gaztelerazko ikastetxe batean."*

*"A eredia hobea da nire institutuan, irakasgai batzuetan behintzat. Nire ustez hobea da A eredia; D ereduan, irakasgai batzuk oso zailak dira, hala nola, filosofia."*

*"Gustura nago horrela, eta horrela egoten jarraitu nahi nuke ikasketetan ez nahasteko; oso zaila da."*

*"Euskara irakasten digute irakasgai bezala, baina, nire ustez, ez litzateke ona izango irakasgai gehienak euskaraz irakastea, hitz egiten ez dudanez, gaiak zailago egingo litzaizkide eta."*

*"Pertsona batzuek euskara erabiltzen dute kalean, baina, hitz egiterakoa, neskek ez dute erabiltzen; egia esan, ez daude ados B eredia ezartzearekin."*

Batzuk prest egongo lirateke pixkanaka eredu euskaldun batera aldatzeko, lan jakin batzuetarako beharrezko iruditzen zaie eta.

*"Ereduz aldatu nahi nuke pixkanaka; izan ere, lan batzuetarako euskara behar da, eta nik gustuko dut hizkuntzak ikastea."*

Bestalde, eredu euskaldunak zailak iruditzen zaizkie, euskara zaila iruditzen zaielako. Bestalde, ez lukete horrenbesteko erraztasunik edukiko bertako adingabeekin harremanetan jartzeko, hizkuntza ez jakiteagatik, hemengoek ere gehiegi erabiltzen ez badute ere. Gainera, bertako beren kideekin alderatuz gero, beren burua desberdin ikusten dute. Tutore batzuek honako hau ere esaten dute: adingabeek euskaraz ikasiz gero, ez liratekeela horiei ulertzeko gai izango.

*"Nik ez nuen nahi izan euskara hartzerik, zaildu egingo zelako."*

*"Ez nuke aldatuko, askoz ere zailago izango litzatekeelako niretzat orain ikastea, eta, gainera, ez dut uste itzulpenik egingo liguketenik. Hala uste dut nik, inoiz gertatu zait eta."*

*"Klase bat euskara hutsean ez, gehiegi da."*

*"Bai, ikusten ditut desberdintasunak: nik baino hobeto hitz egiten dute, gehiago ulertzen dute, eta irakaslearekin gehiago hitz egiten dute."*

*"Jende guztiak ez dauka hizkuntzak ikasteko erraztasun bera, eta, nire ustez, hori arazo bat da. Horregatik, ez zait ongi iruditzen euskara jakitea eskatzea."*

*"Ez nuen euskara behar. Eskolan ikas zezatela, eta ezer jakin gabe zetozen gainera; orain badakit zailtasuna dela hori." "*

*"Ez nuke B ereduan egon nahi, zailagoa da."*

Halere, batzuk aldatzeko prest egongo lirateke behin euskara ikastitakoan, eta asko ari dira pixkanaka ikasten, lan batzuetarako garrantzitsua delako, eta euskal kultura bereganatu behar dutela uste dutelako.

*"Ikasten badut, eta menperatzen badut, aldatuko nintzateke guztia euskaraz irakasten duten eredu batera, baina bestela ez."*

*"Asko kostatzen zait ikastea, baina pixkanaka ari naiz."*

*"Guztiz integratuta egotea, Euskal Autonomia Erkidegoari, euskarari eta guztiari dagokionez."*

*"Euskarazko ereduari matrikulatu nuen nire semea beragatik, garrantzitsua delako jakitea, euskaldun bat bezala heziko delako, eta jakin egin behar duelako; ez lanagatik bakarrik, baita euskaldun sentitzeagatik eta izateagatik ere."*

Aldiz, B ereduari daudenetako batzuek A eredura aldatu nahi lukete. Horiek diotenez, aldaketa hori eginez gero hobeto integratuko liriateke, bi arrazoigatik batez ere: hizkuntza ez litzatekeelako arazo izango, eta, lehen esan dugun bezala, A ereduari adingabe atzerritar gehiago daudenez, jende gehiago egongo litzatekeelako egoera berean. Eta, beste alde batetik, A ereduari, beren ikaskuntza-kalitatea hobea izango litzatekeela diote, gazteleraz ikasiz gero hobeto, azkarrago eta arazorik gabe ikasiko luketelako.

*"Poztu nintzen aldatu gintuztenean, guztia gazteleraz zelako, eta hobeto ulertzen dudalako. Gainera, integratuago sentitzen naiz, ia denak Bolibiakoak direlako, eta elkarri laguntzen diogulako."*

*"Eskolaz aldatzeko eskatu zidan berak, atsedenetan ez baitzen gustura egoten."*

*"Nik konbinatua izatea nahi nuen, bestela Ikastola zegoelako, eta ez, eskola-atzeratasunarekin datorrelako mutila, eta horrek zera ekarriko luke... euskara ikas dezan nahi dut, baina ez guztia euskaraz ikas dezan, bestela nahastu egingo litzateke eta."*

B edo D ereduari daudenetako askok diote A ereduari ez dela guztiz zuzena, zer edo zer euskaraz jarri beharko luketelako, eta uste dute hobea dela B edo D ereduari matrikulatzea.

*"Nire ustez A ereduari euskaraz jarri beharko lukete zerbait, ez da ona guztia gazteleraz jartzea."*

*"Nire ustez B ereduari askoz hobea da, mistoa delako."*

*"Nire semeak D eredura pasa nituen, hemen bizi garelako."*

Bestalde, euskara ikastearekin bat datorren jendeak uste du errazagoa dela euskara ikastea haurrak txikiak direnean, helduagoak direnean baino.

*"Etortzen diren atzerritarrentzat, nire ustez, ez da beharrezkoa, baina eskolaurrera datozenentzat bai."*

*"Etorri zenean, helduegia zen euskara ikasteko."*

*"Seme bat daukat, eta ekarri egin behar dut; euskarazko ereduari sartuko dut. Haurren arazoa da 12 eta 13 urterekin datozela, eta helduegiak direla ikasteko. Gazteagotan etortzen badira, ez daukate arazorik ikasteko, baina gure adinean zailegia da dena."*

*"Hasiera batean eskolan hasi balira, dagoeneko jakingo zuten."*

*"Jaiotzean eskolan sartu nuenez, ikasi du esaldi batzuk euskaraz esaten."*

A ereduari taldekatzen diren adingabe atzerritarrek uste dute erosoagoa dela beren ikasketetarako (gaztelerazko ikaskuntza hobeto doakie), bai eta beren harreman sozialetarako ere (eredu horretako ikasle asko atzerritarrek dira baita ere). Halere, ezin da esan ikastetxeetan ghettoak sortzen direnik.

Adingabe atzerritarrek, hasieran ezaugarri sozio-demografiko berak dituen jendearekin elkartzeari kostatzen bazaie ere (batzuetan, hizkuntzarekin, integrazioarekin edo identifikazioarekin lotutako arazoengatik), denbora pasa ahala, mota guztietako pertsonekin elkartu ohi dira.

*"Hemengo jendearekin irteten naiz; lehen kolonbiarrekin irteten nintzen, edo nire lehengusuekin, aurretik ere harremana genuelako."*

*“Kideekin oso ongi, gaztelera hitz egiten dugu, eta elkarri laguntzen diogu (...) kanpokoekin elkartzen naiz gehiago, identifikatuago sentitzen naiz (...) Baztertu samar sentitu nintzen, ez zigutelako jolasten uzten, euren artean hitz egiten zutelako eta euren artean geratzen zirelako; baztertu egiten gintuzten.”*

*“Hasieran nire hizkuntza hitz egiten zuen jendearekin eduki nahi nuen harremana, baina ezin izan nuen hori egin, ez nuelako jendea ezagutzen. Aurrerago nire hizkuntza hitz egiten zuen jendea ezagutu nuen, eta lagundu egin zidaten, eta aurrerago, ikasi nuenean, jende guztiarekin erlazionatzen hasi nintzen.”*

*“Espainiarrekin eta kolonbiarrekin elkartzen naiz, eta ez daukat arazorik (...) pertsona batek hizkuntza jakin bat hitz egiten badu, normala da hizkuntza bera hitz egiten dutenekin erlazionatzea.”*

*“Ez daukat arazorik guztiarekin harremana izateko, guztiarekin elkartzen naiz; baina nire lagun batzuek arazoak dituzte erlazionatzeko, gaztelera ez dakitelako.”*

9. helburua: jakitea zer laguntza dituzten adingabeek euskara ikasteko: laguntza sozialak edo eskola-laguntzak.

Gaur egun, teknologia berriei esker, adingabe atzerritarrek erraztasun handiagoa dute mota askotako laguntza jasotzeko, eta euskara hobeto eta azkarrago ikasteko metodoak dauzkate. Azkeneko helburu honetan, adingabeek euskara ikasteko zer laguntza jasotzen dituzten azaltzen saiatuko gara, bai eta horietara nola iristen diren ere.

B eta D ereduak adingabeek laguntza-eskolak behar izaten dituzte zenbait irakasgaitan, lehenengo urtean batez ere. Euskara oso zaila egiten zaielako gertatzen da hori, eta ezin dutelako gainerako kideen abiadan ikasi; ikaskuntza-atzeratasuna eragiten die horrek.

*"Eskolak jaso nahi nituzke, zaila egiten baitzait ikastea."*

*"Ikastetxetik kanpo eskolak eman behar dituzte hori ikasteko."*

*"Nire ustez, haurrek eskola gehiago behar dituzte, gehiago behar dute; arratsalde, asteburuetan, eskola gehiago behar dituzte..."*

Ikastetxeek, beren aldetik, ez diete laguntzarik eskaintzen adingabeei; ez dituzte eskolak eskaintzen ikastorduz kanpo, eta etorkinek ez dute baliabiderik beren kasa laguntza-eskolak ordaintzeko. Laguntzarik jasotzen ez dutenez, adingabe etorkinek, batzuetan, eurentzako eskola espezifikoak eskatzen dituzte, baina irakasleek ez dituzte ezagutzen etorkinen alfabetizaziorako metodologiak, eta ezin dituzte eskolak eman. Horregatik, askotan, beren kasa moldatu behar dute euskara-ikastaroak egiteko, eta askok arazoak izaten dituzte (denbora falta, adibidez).

*"Nik euskara ikasi nahi dut, baina ez dago euskara ikasteko eskolarik."*

*"Ahaleginak egin nituen nire semea euskara-eskoletara joan zedin eskolaz kanpo, baina oso urruti da, eta ezin dut."*

*"Galdetu nuen ea ikasteko ikastarorik ba ote zegoen."*

*"Uste dut bi ikastaro egin zituela; udalak diru-laguntzak ematen zituen, eta hiru hilabetekoa zela uste dut."*

*"Nik ikastetxean entzun nuen Portugaleteko HHEn euskara-ikastaroak ematen zituztela."*

Batzuetan, jendeak ez du urte bete irauten, eta A eredura aldatzea erabakitzen dute, hobeto integratzeko, eta ikaskuntza-kalitatea hobetzeko.

*"Nik aldatu egin nahi nuen, eta hori esan nien nire gurasoei; izan ere, ez nuen ezer ikasten."*

*"Euskara hutseko eredu bat kaltegarria da, nire alabak A eredura pasa ziren, ez baitzekiten gaztelera idazten ere."*

*"Poztu nintzen aldatu gintuztenean, guztia gaztelera zelako, eta hobeto ulertzen dudalako. Gainera, integratuago sentitzen naiz."*

Beste batzuetan, pixkanakako eskolatze euskalduna egiten da. Lehenengo urteetan A ereduan edo, agian, B ereduan matrikulatzen dira, eta, aurrerago, eta behin gaztetxoak

hezkuntza-sisteman integratuta daudenean, eredu euskaldunago batera pasatzeko erabakia aztertzen dute.

*"Eskolak zailak dira, hau bere lehenengo urtea baita (...) orain ez dizkiot arazoak sortu nahi, ikasturte bat edo bi gainditzen dituen arte."*

*"Lehenengo urtea zenez, euskararik gabe matrikulatu nituen."*

*"Ikasturteak aurrera egin ahala, eta irakasgaiak ezagutzen doan heinean, agian beste eredu batera pasa ahal izango du; oraingoz ez nuke euskarazko eredu batean sartuko."*

B eta D eruedetan ikasten duten adingabeek, orokorrean, ez dute euskara erabiltzen beren bizitza sozialean. Ohituraz, erosoago sentitzen dira beren pare-taldearekin gazteleraz hitz eginez, eta ez dute eredu euskaldun bat ezartzerik nahi.

*"Lagunekin ez, guztia gazteleraz."*

*"Atsedenean haur guztiek gazteleraz hitz egiten dute, errazagoa delako."*

*"Nire seme-alabek badituzte euskaraz hitz egiten duten lagunak, baina beraiek gazteleraz hitz egiten dute."*

*"Euskara-eskoletan erabiltzen dugu, baina patioan ez; gazteleraz hobeto hitz egiten dugunez, gehiago erabiltzen dugu."*

*"Pertsona batzuek euskara erabiltzen dute kalean, baina, hitz egiterakoa, neskek ez dute erabiltzen; egia esan, ez daude ados B eredua ezartzearekin."*

Beste alde batetik, batzuetan, euskaraz hitz egiten dute anai-arreben artean, biek dakitelako, eta horrela ez dute ohitura galtzen, edo gurasoek ez diezaieten ulertu.

*"Etxean hitz egiten dut pixka bat nire anaiarekin."*

*"Batzuetan anaiarekin euskaraz hitz egiten dut etxean, berak ere badaki eta."*

*"Batzuetan, ez badut nahi amak ulertzea anaiari zer esaten diodan, euskaraz hitz egiten diot, horrela nire amak ezin du jakin zer esaten dugun, eta zer asmorekin gabiltzan."*

*"Ez dute ikastorduz kanpoko eskolarik behar ikasteko, euskaraz bakarrik hitz egiten dute txikitatik."*

Ikus dezakegu, baita ere, gazteago eskolatu diren adingabeek euskara gehiago erabiltzen dutela; hasieran, ikastetxean ikasten dute euskera, baina, hazten doazen heinean, beren pare-taldearen arabera izaten da erabilera. Adingabeek ikusten badute "kalean erabiltzen dela", euskaraz hitz egiten dute, baina ez bazaie iruditzen jendeak, orokorrean, euskara erabiltzen duenik, egoera jakin batzuetan soilik erabiltzen dute.

Halere, sozialki euskara erabiltzen ez badute ere, euskarazko multimedia-produktuak kontsumitzen dituzte, hala nola, telebista edo DVDak ikustea. Multimedia-produktu horien bitartez, adingabeek euskara ikasteko prozesua indartzen dute; azkarrago eta hobeto ikasten dute euskara.

Tutoreek ere hala diote, eta material horiek erabiltzera animatzen dituzte.

*"Nire ustez euskarazko kate gehiago jarri beharko lituzkete, gutxi daude eta; ekintza dibertigarrien bitartez haurrek euskara ikas dezaten."*

*"Nire ustez ikasteko beste bide batzuk izan behar dituzte, hezkuntza-programetatik gertu; Txirri, Mirri eta Txiribiton, adibidez, heroiak dira, lan egiten dute eta ongi transmititzen dute. Hezkuntza-prestakuntzaren aldeko apustua egingo nuke nik, derrigorrezko bide zuzenen aldekoa egin beharrean."*

ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN  
AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

*“ETBn marrazki bizidun batzuk euskaraz ikusten dituzte, batez ere txikienak; nik hor uzten dut telebista ikusten.”*

*“Nik jartzen diot telebista euskaraz. Nire ustez lagunduko dio ikasten, kosta egiten baitzaio. Ikasteko modu bat da.”*

*“Irakasleak esan dit euskarazko liburu gehiago irakurri behar dituztela, eta ETBn ikusten dituzten marrazki bizidun guztiak euskaraz dira.”*

#### IV.- ONDORIOAK

Errefuxiatu eta etorkin helduen populazioak euskara ikasteko duen interesa aztertu ondoren, honako hau ondoriozta dezakegu:

- Errefuxiatuen eta etorkinen kolektiboaren portzentaje oso baxua ari da euskara ikastean, %1 baino gutxiago, hain zuzen ere. Halere, 2004 urteaz geroztik, pertsona bat izatetik 24 izatera pasa dira.
- Euskara bigarren maila batean geratu ohi da, etxebizitza izatearen, lanaren edo gaztelera ikastearen atzetik.
- Etorkinek eta errefuxiatuek zailtasun gehiago dituzte euskara ikasteko motibazioak baino: denbora-falta, arazo ekonomikoak, gutxi erabiltzen dela eta bertakoek ez dutela nahikoa sustatzen...
- Etorkinek lehentasuna ematen diote gaztelerari, Euskal Autonomia Erkidegoan ez delako euskara ikastea sustatzen, eta ez delako euskararen erabilera soziala antzematen.
- Lana da euskara ikasteko motibazio handiena.
- Tutoreek frustrazioa sentitzen dute, euskara ez dakitenez, ezin dietelako adingabeei beren ikasketekin lagundu; Euskal Autonomia Erkidegoan denbora batez bizi izan badira, euskara ikasteko interesa sortu ohi zaie.
- Badago erlazioa herrialde espainieradunen eta euskara ikastearen artean, baina horrek ez du esan nahi pertsona espainieradunak euskal kulturara gehiago hurbiltzen direnik.
- Migratzerakoan, etorkin eta errefuxiatu gehienek ez dute jakiten zein den Euskal Autonomia Erkidegoko errealitate soziokulturala, eta, horregatik, hona iristean, ez dakite adingabeak non matrikulatu. Etxetik gertu egotearen arabera, edo erakundeen aholkuen arabera, erabakitzen du iritsi berri askok haurrak non matrikulatu. Askotan ez da kontuan hartzen adingabeen iritzia horiek matrikulatzerakoan.
- Beren ardurapean adingabeak dituzten pertsonen euskara ikasteko interesa sortu ohi zaie adingabeak eredu euskaldun batean matrikulatzen dituztenean, horiei lagundu ahal izateko.

Bestalde, adingabe errefuxiatuen eta etorkinen populazioak euskararen errealitateari buruz egiten duen balorazioa aztertuta, honako hau ondoriozta dezakegu:

- CEAR-Euskadiko teknikariek familiarekin esku hartzen dutenean, horiek eredu euskaldunetako matrikulazioaren alde egin ohi dute.
- Gaztetxoek euskara ikasteko duten interesa beren pare-taldeen arabera izaten da. Euskal kulturarekiko eta euskara ikasteko interesa duen jendearekin elkartzan badira, beraiek ere hurbiltzen dira euskarara eta euskal kulturara. Aldiz, euskal kulturarekiko eta euskara ikasteko interesik ez duen jendearekin elkartzan badira, beraiek ere ez dute interesik izaten.
- Zenbat eta gazteagoak izan adingabeak, orduan eta joera handiagoa dago horiek eredu euskaldun batean matrikulatzeko, beren ikaskuntza-prozesuan natural iruditzen baitzaie euskara. Helduagoek, berriz, betebeharrak gisa ikusten dute, eta gaztelerazko ereduari matrikulatu ohi dira horiek.
- Adingabe atzerritar gehiago daude A ereduari mantendu edo ezarri den ikastetxeetan, ez baitute ikaskuntza- eta integrazio-arazorik izaten.

ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN  
AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

- Eredu euskaldun batean dauden adingabeek, eredu aldatu nahi badute, ikaskuntza-kalitatea hobetzeagatik izaten da, bai eta hizkuntza integrazio-arazo izan ez dadin ere.
- Ikastetxeetan ez dira ghettoak sortzen; hasieran bertako jendearekin integratzea kostatzen bazaie ere, denbora pasa ahala, adingabeak nazionalitate guztietako jendearekin erlazionatzen dira.
- Lehenengo urtean, adingabeek laguntza-eskolak behar izaten dituzte euskara ikasteko, baina, normalean, ikastetxeak ez die horrelakorik eskaintzen. Lehen urte horretan egokitzen ez direnez, A eredura pasatzea erabakitzen dute.
- 
- Adingabeek ez dute euskara erabiltzen sozialki, erosoago sentitzen direlako gaztelerarekin. Sozialki erabiltzen ez badute ere, bitarteko audiobisualak erabiltzen dituzte beren ikaskuntza indartzeko, eta, horrela, metodo dibertigarrien bidez ikasten dute, eta ez dute betebehartzat jotzen. Tutoreek beharrezkotzat jotzen dute adingabeek euskara ikastea, baina adingabeek beraiek bultzatzen dute beren burua euskara ikastera, bitarteko audiobisual horien bitartez.
- Beren ardurapean adingabeak dituzten helduek beren seme-alabei deribatzen diete euskara ikasteko ardura.

## V.- GOMENDIOAK

CEAR-Euskadin, euskararen inguruko azterketak egiten ari gara 2004az geroztik. Hori horrela, eta gure azterketa dinamikoa izan dadin, ikerketa irekia egiten saiatzen gara, eta aurreko urteetan amaitu gabe utzi ditugun alderdiak zehazteko eta sakontzeko ahaleginak egiten ditugu urtero. Horregatik, etorkizunean egingo ditugun ikerketetan honako alderdi hauek aztertu nahi ditugu sakonki:

- Euskararen erabilera eta egonaldi-denbora aztertzea.
- Hizkuntza gutxituak eta euskararekiko interesa aztertzea, hizkuntza bakoitza banaka aztertuz, guztiak batera aztertu beharrean.
- Zenbait udalerritako etorkinentzako euskalduntze-politikak aztertzea.
- Sakonkiago aztertzea zer erlazio dagoen herrialde espainieradunen eta euskal kulturarekiko hurbilketaren artean; erakutsi da erlazioa duela euskara ikasteko interesarekin, baina ez da sakonki aztertu zer erlazio duen euskal kulturarekin.
- Sakonkiago aztertzea ea euskal kultura ezagutzeak euskara ikasteko interesa pizten duen. Gure elkarrizketen arabera, ez da horrelako erlazioirik existitzen, baina ezin dugu horrela denik baieztatu, ez baita eztabaida ezina.
- Euskaldunak diren udalerrietan D ereduko matrikulazioekin zer gertatzen den aztertzen jarraitzea.
- Atzerritarrek euskara ikasteko erabiltzen diren metodologiak hobeto aztertzea.
- Hasiera batean eredu euskaldunetan eskolatu diren adingabe etorkinek euskararekin zer erlazio duten aztertzea.

VI. TAULAK

Euskararekiko interesaren banaketa, sexuaren arabera (2008)

	Gizonezkoa	Emakumezkoa	Guztira
Ikasten ari dira	17	7	24
EZ dute interesik	1229	430	1659
BAI, interesa dute	876	456	1332

Euskararekiko interesaren bilakaera (2004-2008)

	2004 urtea	2005 urtea	2006 urtea	2007 urtea	2008 urtea
BAI, interesa dute	54,34%	38,34%	41,44%	39,88%	44,18%
EZ dute interesik	45,66%	61,50%	58,31%	59,62%	55,02%
Ikasten ari dira	0,00%	0,17%	0,25%	0,50%	0,80%

Euskararekiko interesaren banaketa, adinaren arabera (2008)

	18 urte baino gutxiago	18 eta 25 urte artean	26 eta 35 urte artean	36 eta 45 urte artean	46 eta 55 urte artean	56 eta 65 urte artean	65 urte baino gehiago
Ikasten ari dira	0,92%	0,79%	1,00%	0,60%	0,40%	0,00%	0,00%
EZ dute interesik	55,96%	56,29%	55,23%	52,68%	54,22%	68,09%	50,00%
BAI, interesa dute	43,12%	42,92%	43,77%	46,73%	45,38%	31,91%	50,00%

Euskararekiko interesaren banaketa, jatorriko herrialdeko hizkuntzaren arabera (2008)

	EZ espainieradunak	BAI, espainieradunak
Ikasten ari dira	13	11
EZ dute interesik	1259	400
BAI, interesa dute	611	721

Euskararekiko interesaren banaketa, profilararen arabera (2008)

	Herrigabea	Asiloduna	Atzerritarra
Ikasten ari dira	0	2	22
EZ dute interesik	4	257	1398
BAI, interesa	1	41	1290

| **dute** | | | |

**Euskararekiko interesaren banaketa, hizkuntza gutxitu bat jakitearen edo ez jakitearen arabera (2008)**

	<b>EZ daki hizkuntza gutxiturik</b>	<b>BAI, hizkuntza gutxitu bat daki</b>
<b>Ikasten ari dira</b>	19	5
<b>EZ dute interesik</b>	1559	100
<b>BAI, interesa dute</b>	1209	123

**Euskararekiko interesaren banaketa, hezkuntza-mailaren arabera (2008)**

	<b>Ikasten ari dira</b>	<b>EZ dute interesik</b>	<b>BAI, interesa dute</b>
<b>Lizentziatura</b>	2	86	137
<b>Diplomatura</b>	4	58	79
<b>Lanbide-heziketa</b>	1	116	102
<b>Derrigorrezkoa ez den bigarren hezkuntza</b>	6	442	549
<b>Derrigorrezko bigarren hezkuntza</b>	4	108	104
<b>Lehen hezkuntza</b>	5	616	293
<b>Ikasketarik gabe</b>	0	80	13
<b>Bestelakoak</b>	1	19	19

**Euskararekiko interesaren banaketa, atzerritar gehien dituzten Bizkaiko 5 udalerrien arabera (2008)**

	<b>Ikasten ari dira</b>	<b>EZ dute interesik</b>	<b>BAI, interesa dute</b>
<b>Bilbo</b>	19	1372	1066
<b>Barakaldo</b>	2	54	47
<b>Getxo</b>	0	19	31
<b>Sestao</b>	0	26	19
<b>Erandio</b>	0	15	23

**Euskararekiko interesaren banaketa, herriaren arabera (2008)**

	<b>Ikasten ari dira</b>	<b>EZ dute interesik</b>	<b>BAI, interesa dute</b>
<b>ED/EDE</b>	1	35	36
<b>Abadiño</b>	0	1	0
<b>Alacant/Alicante</b>	0	1	0
<b>Alonsotegi</b>	0	1	0
<b>Amorebieta-Etxano</b>	0	1	2
<b>Amurrio</b>	0	2	3
<b>Arnedo</b>	0	1	0

ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN  
AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

Arrigorriaga	0	3	4
Artea	0	0	1
Barakaldo	2	54	47
Bartzelona	0	1	0
Basauri	0	24	10
Bermeo	0	1	2
Berriatua	0	1	0
Bilbo	19	1372	1066
Burriana	0	1	0
Busturia	0	1	1
Castejon	0	2	0
A Coruña	0	1	0
Derio	0	2	1
Durango	0	10	7
Erandio	0	15	23
Estella/Lizarra	0	1	0
Etxebarri	0	6	1
Galdakao	0	6	5
Gernika-Lumo	0	0	2
Getxo	0	19	31
Gorliz	0	0	1
Idiazabal	0	2	0
Igorre	0	1	0
Iurreta	0	2	0
Karrantza Harana/Valle de Carranza	0	0	1
Laudio/Llodio	1	1	0
Legutio	0	0	1
Leioa	0	8	15
Lemoiz	0	0	1
Lezama	0	0	2
Logroño	0	2	0
Loiu	0	0	1
Madril	0	1	0
Markina-Xemein	0	0	3
Merida	0	2	0
Mundaka	0	0	1
Mungia	0	2	2
Muskiz	0	1	0
Ondarroa	0	1	1
Ortuella	0	1	0
Pamplona/Iruña	0	1	0
Portugalete	1	10	13
Santander	0	1	0
Santurtzi	0	14	15
Segovia	0	0	1
Sestao	0	26	19
Sondika	0	2	3
Sopela	0	3	0
Torrelavega	0	1	0

**ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN  
AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)**

Ugao/Miraballes	0	0	2
Urduliz	0	0	2
Urduña/Orduña	0	0	1
Valtierra	0	1	0
Valle de Trápaga/Trapagaran	0	1	1
Vitoria-Gasteiz	0	3	1
Zaldibar	0	3	0
Zalla	0	3	2
Zamudio	0	3	1
Zierbena	0	1	0

**Beren ardurapean adingabeak dituzten helduen bilakaera (2008)**

	Guztira	Adingabeak dituztenak	Proportzioa
2004 urtea	1095	157	14,34%
2005 urtea	3007	292	9,71%
2006 urtea	3086	222	7,19%
2007 urtea	2887	304	10,53%
2008 urtea	2482	236	9,51%

**Helduen euskara ikasteko interesaren banaketa, beren ardurapean adingabeak izatearen eta sexuaren arabera (2008)**

	Adingabeak dituztenak		Adingaberik ez dutenak	
	Gizonezkoa	Emakumezkoa	Gizonezkoa	Emakumezkoa
Ikasten ari dira	14	5	3	1
EZ dute interesik	953	303	42	54
BAI, interesa dute	655	295	46	74

**Hezkuntza-ereduaren banaketa, esparru demografikoaren arabera (2008)**

	CEAR-Euskadi	Bizkaia	EAE
A EREDUA	70	4522	6951
B EREDUA	146	2648	5410
D EREDUA	66	3074	5537

**Hezkuntza-ereduaren bilakaera (2008)**

	A EREDUA	B EREDUA	D EREDUA	GUZTIRA
2004 urtea	60,38%	26,42%	13,21%	100,00%

ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

<b>2005 urtea</b>	59,07%	30,09%	10,84%	100,00%
<b>2006 urtea</b>	31,02%	56,48%	12,50%	100,00%
<b>2007 urtea</b>	26,24%	47,91%	25,86%	100,00%
<b>2008 urtea</b>	20,89%	52,44%	26,67%	100,00%

**Hezkuntza-ereduaren banaketa, hizkuntza gutxituak jakitearen eta erabiltzearen arabera (2008)**

	<b>EZ daki hizkuntza gutxiturik</b>	<b>BAI, hizkuntza gutxitu bat daki</b>
<b>A EREDUA</b>	69	1
<b>B EREDUA</b>	134	12
<b>D EREDUA</b>	62	4

**Hezkuntza-ereduaren banaketa, tutoreen ikasketa-mailaren arabera (2008)**

	<b>A EREDUA</b>	<b>B EREDUA</b>	<b>D EREDUA</b>
<b>Lizentziatura</b>	8	3	4
<b>Diplomatura</b>	8	10	3
<b>Lanbide-heziketa</b>	2	9	8
<b>Derrigorrezkoa ez den bigarren hezkuntza</b>	26	68	21
<b>Derrigorrezko bigarren hezkuntza</b>	5	16	3
<b>Lehen hezkuntza</b>	9	31	15
<b>Ikasketarik gabe</b>	3	2	3
<b>Bestelakoak</b>	0	3	0
<b>ED/EDE</b>	9	4	9

**Hezkuntza-ereduaren banaketa, bizi diren herriaren arabera (2008)**

	<b>A EREDUA</b>	<b>B EREDUA</b>	<b>D EREDUA</b>
<b>ED/EDE</b>	0	3	1
<b>Barakaldo</b>	0	1	5
<b>Basauri</b>	0	4	3
<b>Bermeo</b>	0	1	0
<b>Bilbo</b>	64	124	48
<b>Derio</b>	0	1	0
<b>Durango</b>	0	0	1
<b>Erandio</b>	1	3	1
<b>Etxebarri</b>	0	0	2
<b>Galdakao</b>	0	1	0
<b>Getxo</b>	1	0	1
<b>Iurreta</b>	0	1	0
<b>Karrantza Harana</b>	0	0	1

ETORKIN ETA ERREFUXIATUEK EUSKARA IKASI ETA ERABILTZEKO DUTEN INTERESAREN  
AZTERKETA (CEAR-Euskadi, 2008)

<b>Laudio/Llodio</b>	0	1	0
<b>Leioa</b>	0	2	0
<b>Lezama</b>	0	0	1
<b>Mungia</b>	0	0	1
<b>Portugalete</b>	1	1	1
<b>Santurtzi</b>	3	3	0

## VII. AIPUEI BURUZKO OHARRAK

Aipu guztiak euskaraz daude ikerketa era erosoan irakurri ahal izan dadin, baina elkarrizketa guztiak gazteleraz egin dira, elkarrizketatu ditugun pertsonen erosotasunerako. Gaztelerazko aipu guztiak erantsi ditugu jarraian, txostenean agertu diren ordena berean.

*"Yo salía a buscar donde había colegio y me informaba la gente que estaba en la calle (...) Solo me dijeron de cómo ellos daban clases y eso nada más."*

*"A mi me informaron en el mismo colegio los diferentes modelos."*

*"Yo fui al ayuntamiento y me dijo mira aquí tienes tales colegios."*

*"El primer año las maestras siempre me asesoraron (...) de estar en la EPA ya sabía los modelos que había"*

*"En la delegación de gran vía y allá le asignaron el colegio "*

*"No tenía ni idea que existiera otro idioma tan diferente del castellano."*

*"No se que es el euskera, nunca me he fijado si se usa."*

*"No lo estudio por que lo vi difícil, por que vamos a esas alturas lo que yo quería era buscar un trabajo, mi hijo también necesitaba cosas y yo necesitaba un trabajo para comprarme un piso (...) Claro por que además es un tiempo, yo ando trabajando en hostelería, llegas a casa tienes que hacer algo, hacer de comer, y no ves al niño. Entonces es el principal problema para hacerlo, si haces el curso ¿Cómo vives?"*

*"Falta de tiempo, falta de muchas cosas, porque mientras trabajas y tienes familia no es tan fácil..."*

*"Ella quiere aprender euskera lo que pasa es que ahora tiene una carga de estudio"*

*"Me dio mucha pena dejarlo pero yo estaba trabajando por la noche. El curso era por la noche y yo estaba trabajando en un restaurante, entraba a las 5 de la tarde y no podía, me dio pena, pero bueno..."*

*"Lo deje por que me salio un curso de chapista en la misma hora."*

*"Me gustaría aprender euskera, pero ahora tengo muchas cosas, tengo que buscar trabajo y no tengo tiempo."*

*"El problema es buscar trabajo y ganar luego puedo buscar cursos, estudios y cosas así, pero sin dinero no puedo hacer nada."*

*"Si estuviera en otra situación económica seguramente me pagaría un curso y empezaría desde ya pero como no..."*

*"Al venir no podía aprender el euskera por problemas económicos y falta de tiempo"*

*"Estuve mirando en Lan Ekintza y he encontrado uno que era para pagar y no, era muy caro."*

*"En Suecia por ejemplo si tu estudias sueco entonces te mantiene el estado porque tiene mucho interés para que tu aprendas sueco entonces te pagan una renta mínima pero tu no puedes perder clases, no puedes cobrar renta y no ir a clase. Te mantienen con la condición que tú estudies este idioma. Yo creo que debería de dar condiciones favorables. Tu decides si lo necesitas o no."*

*"No lo necesitan en la vida diaria, porque en el entorno familiar para nada, ya en un futuro, bueno pero ahora tampoco lo veo necesario que lo hubieran aprendido, porque siempre se puede aprender."*

*“Yo no veo al euskera tan minorizada, incluso he visto gente que se queja de que se le da demasiada importancia.”*

*“El castellano es lo primero, es necesario saberlo bien (...) yo creo que lo primero es aprender el español, y el euskera es de uno mismo, como opcional.”*  
*“Para aprender euskera hay que aprender castellano primero.”*

*“La verdad que en los trabajos se habla poco, aunque hay bares que bueno va la gente que habla y eso, pero se habla poco (...) se usa poco y yo creo que al usarse poco, pues a la gente y más al ser extranjero, no le da mucho por aprender (...) la verdad ninguna de las amigas que tengo aquí habla en euskera, alguna igual sabe alguna palabra pero no lo hablan (...) aquí la verdad no es un problema por que aquí el Euskera realmente no se utiliza, ni en el trabajo, más que en los puntos que esta más cerrado.”*

*“Nunca he escuchado euskera en la calle nunca (...) con el euskera hasta ahora no tengo problema con el por que no se escucha, casi todo el mundo habla en castellano, y como tampoco tengo un trabajo de oficina o de secretaria... para vivir no tengo ningún problema.”*

*“A parte de profesores de colegio público no oigo hablar. En pueblo la gente si se comunica en euskera.”*

*“El que habla vasco en general habla español, hay pocos sitios donde se hable vasco, tiene que ser un pueblo, pero de todas maneras me resulta interesante (...) Yo a mucha gente le pregunto cosas, pero me dicen que se usa más en caseríos.”*

*“La gente que nació aquí no saben hablar euskera ni nada, al no hablarse euskera se pierde.”*

*“Si se hablase mas uno aprendería mas fácil, es que oigo hablar en euskera a los más pequeños los padres y en el colegio los hablan en euskera a los más pequeños”*

*“Todo se hace por el oído si tu no lo estas escuchando frecuente, es por eso que a la gente le cuesta”*

*“Donde yo trabajo no es que se use, pero la gente mayor si que lo habla entre ellos y tengo compañeros de trabajo algunos que si también lo hablan.”*

*“Usar si se usa lo que pasa es lo que te digo yo que en los pueblos se usan muchísimo mas, y aquí si por que cada vez que yo voy al parque con los niños y las madres, un 90% con los hijos hablan en euskera.”*

*“No se usa mucho el euskera hay que usarlo, cada uno tiene que usar su cultura.”*

*“Nadie me ha dicho que hay que aprender pero por otra parte yo mismo sentía que hay que aprender, porque es el idioma de aquí, para comunicarse (...) tienes que aprender, porque vives con la sociedad te haces parte de la sociedad.”*

*“Cada día la gente lo usa más (...) en el metro en los colegios si que se habla mucho en euskera, la gente mayor si habla en euskera.”*

*“Cada vez escucho más gente que habla en euskera (...) esta en el diario de vida incluso los paquetes de comida vienen algunos en euskera.”*

*“Hablan en euskera, donde trabajo yo la familia habla en euskera (...) en el trabajo si se usa (...) Si, si es cierto, se habla bastante.”*

*“Este año lo he escuchado mucho mas que en los años anteriores, al menos en el metro.”*

*“Hablan cosas en euskera sin darse cuenta.”*

*“cuándo sabes varios idiomas es más fácil aprender otros (...) el hecho de tomar un curso de Euskera me permitiría incluso conocer más el Español (...) Para encontrar el significado de ciertas palabras en español es bueno aprender euskera.”*

*“Si sabe castellano luego le sabrán explicar en euskera lo que significa en castellano”*

*“Hay que estudiar primero lo que se utilice mas”*

*“Igual si puedes hacer las dos a la vez pero yo creo que lo primero sería hacer español para luego hacer euskera por que a veces las lenguas igual se lían (...) lo mejor es coger uno, y haces uno a uno, haces uno lo aprendes y vale y luego pasa al otro paso y coges el otro y lo aprendes.”*

*“Tengo que hacer cursos claro, pero de castellano, tengo que perfeccionar castellano, por que para entender euskera hay que saber castellano, para explicar con euskera y como nosotros no entendemos bien el castellano entonces como puedo aprender euskera.”*

*“Yo pienso que eso es muy malo para la razón, por que es que estudias los dos y es que no aprendes.”*

*“No creo realmente que saber castellano motive a aprender euskera porque a nuestra edad la gente cree que es suficiente”*

*“El euskera no tiene nada común con el castellano”*

*“Aprendería euskera según que beneficios tenga, pero supone tiempo y esfuerzo.”*

*“Para mi hijo si es importante que lo aprenda por que en un futuro o a falta del color hablara como tu, y para el trabajo lo necesita.”*

*“Si ella quiere tener una oportunidad en el futuro pues debería de aprender euskera.”*

*“Me gusta que se inculque, si yo algún día tengo un hijo aquí claro que le pondré a aprender euskera, porque se va a necesitar para el futuro.”*

*“Creo que es importante el euskera, porque para trabajar aquí he escuchado que en muchos trabajos se necesita el euskera”*

*“Yo creo que un vasco que pudiera defender su opinión en ingles, valdría más para transmitir porque en algunas cosas se abre como una barrera de entrada. Yo veo como que cerramos la ciudad. Piden muchísimo euskera como obligación. Yo apostaría más por Ingles. Pude permitir estudiar en Inglaterra volver a Euskadi y patentar algo. En I+D si estamos en diferencia comparando con el sur pero con otros países perdemos porque creamos flujos de información limitados. Metiendo ingles académicamente se puede beneficiar a largo plazo.”*

*“No toda la gente que vive en el País Vasco quiere aprender euskera y se van, eso a la larga va a ser perjudicial”*

*“En mi caso, plantearme estudiar me parece importante por que tengo un niño aquí, que estudia euskera y me viene a casa con deberes de euskera y no puedo ayudarle. (...) no se como ayudarle a contestar, entonces viene y me dice mira mama tengo estos deberes como lo hago... y eso es un fallo mió, es un fallo (...) eso esta mal (el no saber) esta mal por mi parte sobre todo para las madres que tenemos niños.”*

*“No sabes como ayudarlo no sabes nada, no le entiendo nada, es el gran problema y todas las madres tienen el mismo problema. (...) no se usa solo se habla castellano ¿entonces también para que quiero aprender? Solo por mi hijo.”*

*“A la hora de crear trayectoria saludable en el niño es imprescindible apoyo de los padres. Se crea autoestima cuándo el niño va a clase porque le han ayudado. Se ve seguro, es imprescindible. A la hora de crear apoyos yo me siento muy inmigrante, muy extranjera.”*

*“Al no poder ayudarles dicen que luego preguntan en clase. Al coger estas costumbres no hacen bien.”*

*“Teniendo vías de solución beneficia al niño.”*

*“Estudiar euskera no influye en el conocimiento de la cultura vasca.”*

*"También hay muchas palabras iguales porque yo saque 108 con mi idioma, hasta 300 con georgiano, y después con otros. Tiene gramática y cosas iguales (...) para eso he venido para estudiar euskera."*

*"Cuando he escuchado el euskera me pareció mucho al idioma que hay en el ecuador, el indígena, el quechua. Pues yo de quechua no se nada, lo que pasa es que aquí, pues veo que lo estudian en los colegios y todo, allá no, allá solamente los indígenas."*

*"Antes de venir aparte de ETA no sabía nada de la cultura vasca luego percibes que no es así."*

*"No me ha llamado nada la atención no he visto diferencias en cuanto a mi cultura."*

*"Lo primero que tomamos por cultura vasca es el Olentzero. La siguiente parte es Santa Agueda cuándo tu tienes que buscar palos."*

*"Tienen unos ritos como esos de caserío, hay ritos con caserío, con fuego."*

*"De la cultura vasca aprendí a hacer pintxos, a comerlos. Estoy totalmente convencida de que comida es parte de cultura como también celebraciones o fiestas vascas (...) Mis niños aprendieron como bailar."*

*"En los dibujos animados si ven algo en euskera sobre todo la pequeña."*

*"Solo veo el euskera en el Canal Euskadi."*

*"En el colegio he conocido cosas como pelota vasca".*

*"La ropa de arrantzale me ha llamado la atención"*

*"Lo básico es el idioma para por lo menos entrar y adaptar al círculo de amigos, para poder relacionar."*

*"Si se habla, pero yo en realidad, no se, es que la gente al hablar habla con la persona que ve y sabe (...) Lo básico es el idioma para poder por lo menos entrar y adaptar al círculo de amigos, para poder relacionar."*

*"Al principio era como que no les escuchaba tanto, pero ahora veo mucha gente que en su grupo familiar y en su grupo de amigos hablan euskera (...) Cada vez más jóvenes veo, antes pensaba que solo era de gente mayor y ahora que como cada vez veo más gente joven habla euskera cotidianamente, por lo menos en su grupo."*

*"Lo usaba a veces, cuando estaba con los amigos."*

*"Con la relación de la gente no lo veo importante por que veo que aquí la gente no habla en Euskera, no hay problema de entendimiento."*

*"Yo creo que no lo hablan por que se han acostumbrado entre ellos a hablar en castellano."*

*"Hasta he pensado que tiende a desaparecer, no se, por que no veo que entre jóvenes hablen."*

*"Hay tipos de trabajo que si se pide euskera... pero al ser extranjera tenemos pocas posibilidades de conseguir un buen sitio, no necesitamos el idioma (...) te abre puertas para relacionar, para poder hablar... para el trabajo para muchas cosas."*

*"A la hora de buscar trabajo es una barrera de entrada. En una oferta de trabajo pedían euskera para administrativo entonces ya no puedes entrar. Si quieres encontrar un trabajo digno si afecta".*

*"yo tengo mi profesión, no muy conocida, pero sabiendo hablar euskera yo podría trabajar de lo mío con personas que se comunican en euskera y se sentirían mucho mejor, necesito que la gente este cómoda conmigo."*

*"Para el trabajo mas posibilidades, en lo laboral, en los sitios de cara al publico, si funcionarios (...) cuando ves en el periódico anuncios que piden que sepas euskera, aunque seas inmigrante es otra oportunidad."*

*"Muchas veces lees en el periódico que sepa euskera, lo ponen de precedente (...) también me interesaba por el trabajo por que he leído en hojas que hablen euskera, entonces eran trabajos que sabía realizar pero no se hablar euskera, me dijo que si sabía hablar tendría ese trabajo."*

*"Por trabajo, porque siempre estoy buscando algo en Internet y siempre te dicen que preferible que sepa Euskera."*

*"Aquí con castellano no tengo tanto problema, para buscar trabajo, puedo hacer cualquier trabajo sin hablarlo"*

*"Por una parte si es importante y por otra parte me parece incorrecto que lo pongan como exigencia de los trabajos ahora, por que también hay muchas personas de aquí que no saben euskera"*

*"El primer día, cuando estaba trabajando con mi jefe, su padre le decía egunon y yo no sabía que era eso y yo preguntaba, ¿Qué es eso?"*

*"No tenía ni idea de que existiera una otro idioma tan diferente del castellano, por eso metimos a los niños en el modelo D, para que estos aprendan y tengan su futuro aquí. Considero que tienen que tener otros flujos de aprendizaje, más tirando a programas educativos, como por ejemplo Txirri, Mirri y Txiribiton, son unos héroes, trabajan y transmiten bien...Yo apostaría por formación educativa más que por formas más directas como obligación"*

*"Cuando llegue nadie me dijo que el euskera era necesario, solo que si quería o no quería, que existía pero que no era tan prescindible...ni que era necesario"*

*"Ya venían mayores y sin saber nada y pensé que se les iba a dificultar, ahora ya se que no"*

*"En el momento no lo vi necesario ni oportuno, me parecía que no era y ahora me arrepiento porque si hubieran entrado en un principio en la escuela ya hubieran aprendido, ahora ya no pueden meterse en euskera"*

*"Con el euskera hasta ahora no tengo problema porque no se escucha, el único problema es el de mi hijo, ese es el gran problema"*

*"Estoy pendiente de que nos marchemos o no, pero si me quedo si lo estudiaría para ayudar a la peque"*

*"Nadie me ha dicho que hay que aprender...pero por otra parte yo mismo lo sentía, porque es el idioma de aquí, para comunicarse. Lo primero es acercarse para saber, si te acercas es mejor, cuesta pero hay que tener coraje..."*

*"...no se eso depende de la persona porque yo los idiomas me entran fácil. Me molestó dejarlo porque ahí estaba bien, lo usaba a veces, cuando estaba con amigos...volvería a estudiarlo si tuviera tiempo"*

*"Si vas a quedarte aquí si que sirve, pero si te quieres ir o volver a Colombia...para nada sirve el euskera"*

*"Yo creo que un vasco que podría defender su opinión en inglés, valdría más que para transmitir porque en algunas cosas se abre como una barrera de entrada, porque si un profesor no habla euskera, no significa que sea mal profesor. Yo veo como que cerramos la ciudad, creamos unos vínculos incorrectos en mi opinión. Me gustaría que evaluaran personas por otras perspectivas...piden muchísimo euskera como obligación. Hay que tomarlo más relajado y de una forma más natural, yo apostaría más por el inglés...veo más futuro de nivel académico metiendo inglés para beneficiarse en futuro a largo plazo"*

*"me motivo que estuviera la peque matriculada en euskera, antes no tenia interés"  
"si me gustaría, por ayudarlo a mi hijo y por mi misma, ¿estoy aquí no?"  
"es una dificultad para, el poder coger un libro y ayudarles por lo menos"  
"estoy pendiente de marcharnos o no, pero si me quedo si lo estudiaría para ayudar a la peque que si nos marchamos la peque me daría pena"*

*"Antes de meter ala niña en el modelo B no tenia ningún interés en aprender euskera  
Ahora que la niña esta matriculada en el modelo B tengo interés por aprenderlo para ayudarla"*

*"esta aquí y tiene que integrarse, tiene que conocer donde vive, como y la cultura y... para desenvolverse y para muchas cosas me supongo que le va..."  
"me gustaría aprenderlo por que para quedar aquí tienes que aprender la cultura de aquí"*

*"no tenia interés por que no te das cuenta de la necesidad de aprenderlo hasta que tienes una experiencia por ejemplo que no puedo ayudarlo con el Euskera, me dio unas fichas y ¿esto que es?"*

*"a mi me gustaría aprender el Euskera por que hay cosas que yo no le puedo ayudar "  
"Mas que nada por los niños, con el ezkuntza y lo de... que me traen y me dicen y ama y esto que... y no se como...no le puedo ayudar yo en ese tema, a lo mejor en matemáticas si, en lengua pos también pero lo que es en Euskera no le puedo ayudar por que no entiendo y eso me da un poco de rabia no poder ayudarlos en ese aspecto"  
"no lo he intentado, pero tengo una hija que estudia Euskera... Pero si me gustaría aprenderlo para ayudarlo a ella"*

*"Solo en los programas de canal Euskadi que hay, que hay payasos... va repitiendo los payasos*

*"ella tiene interés y le gusta [...] algunas palabras entiende y ella me dice mira mama esto significa esto y lo habla ella y va repitiendo lo que dice el payaso, ella tiene mucho interés en aprender"*

*"si hacen si, por que me ha dicho la profesora que tienen que leer mas libros en Euskera, y luego los dibujos que ven en ETB es todo en Euskera"*

*"yo si le pongo la tele en Euskera, pensó yo que de algo le serviría para su aprendizaje, por que le cuesta, es una buena forma de aprender"*

*"mis hijos si tienen amigos que hablan Euskera pero con los amigos hablan en castellano"*

*"para mi horario por la tarde, trabajando por la mañana y si hay un horario por la tarde lo estudio."*

*"yo por la niña, si puedo ir con la niña yo voy (se ríe) y por la mañana claro por que por la tarde tengo a todos los niños en casa"*

*"se quería meter a un centro a Estudiar Euskera pero ya metía muchas horas de estudio por que si por si esta estudiando de 7.15 de la mañana a 9 de la noche y le dije yo que esperara"*

*"he intentado que mi hijo de clases de Euskera fuera del colegio pero es muy lejos y caro...y no puedo"*

*"primero quiero aprender castellano bien"*

*"yo quiero aprender las dos, pero despacito, primero uno, luego otra"*

*"yo no sabia castellano, y juntos los dos no"*

*"yo no sabia hablar castellano antes y quiero vivir aquí, quiero ser vasco, primero tengo que aprender a hablar, sino sabes hablar como me voy a comunicar con una persona"*

*"tengo que hacer cursos claro, pero de castellano, tengo que perfeccionar castellano, por que para entender euskera hay que saber el castellano, para explicar con euskera y como nosotros no entendemos bien el castellano entonces como puedo aprender Euskera"  
"nunca me interesado, como voy hacer incurso sin dominar el castellano"*

*"era el centro que tenia mas cerca, del trabajo y de casa y luego se cambiaron por que nos fuimos a vivir a Deusto"*

*"pos hombre yo moviéndome, yo fui al este que hay en barrio al ayuntamiento y cuando saque los padrones y me dijo mira aquí tienes tales colegios, y los colegios que me quedaban mas cerca y pos yo me fui a los colegios y empecé por el que tenia mas cerca y fue cuando me dijeron que solo tenían modelo D y yo eso no, y baje al de abajo y ahí me dijeron que había B y D y ahí si en B"*

*"nosotros pensábamos la pequeña que estudia mas cerca de nosotros, en un colegio religioso de Sarriko que se da todas las clases en Euskera y la pequeña no quería, (la mayor) da todas las clases en Euskera, pero la pequeña no quería"*

*"al apuntar a los niños al colegio supimos lo de los modelos"*

*"nos informaron bien si, es que en el nuestro solo se da B y D no hay A"*

*"en el colegio muy bien, me enseñaron como daban las clases que tendrían que hacer clases de apoyo para que el entendiera mejor..."*

*"de estar en la EPA y eso ya sabia yo los modelos que había"*

*"yo salía a buscar donde había colegio y me informaba la gente que estaba en la calle"*

*"en el colegio al que mas cercano a nuestro barrio solo daba clases de Euskera, decidí apuntarlo ahí pero es difícil, por que mi hijo casi ni sabia castellano (...)ahora entras en otro idioma para mi es difícil y para el, por lo menos que pueda conseguir los estudios"*

*"por que ella viene con un nivel de estudio muy bajo por que en Colombia ella estuvo casi año y medio sin estudiar mas al venir aquí ya pierde todo el hilo y entonces mientras se pone al día en el nivel yo no quise que cogiera el Euskera (como modelo) por que se le complica mas"*

*"a mi lo del modelo D no me parece por que lo mismo que quiero que mi hijo aprenda Euskera, también quiero que aprenda castellano, por que vale el euskera vale para aquí lo necesitas, es algo esencial pero si sales de aquí el Euskera no come"*

*"yo lo tengo en la puerta de casa el Zubaranbarri que es de modelo D solo y no los he querido apuntar ahí, prefiero que aprendan las dos"*

*"Casi todos son extranjeros en mi clase (...) hay como unos dos o tres que son de aquí"*

*"Es muy difícil para el, y por eso esta en un colegio de castellano"*

*"El modelo A es mejor en mi instituto, en algunas asignaturas por lo menos. Pienso que es mejor el modelo A, en el modelo D algunas asignaturas son muy difíciles, como filosofía"*

*"Estoy a gusto así, y me gustaría seguir así para no liarme, estudiando, es muy difícil"*

*"Nos dan la clase euskera pero realmente no creo que sea bueno que pongan en euskera la mayoría de las clases porque como no lo se entonces se me dificultaría más la materia."*

*"Hay personas que usan el euskera en la calle pero a la hora de hablar las chicas no lo usan de hecho no están de acuerdo de que se implante un modelo B."*

*"Me gustaría cambiar de modelo poco a poco porque para algunos trabajos es necesario el euskera y me gusta aprender idiomas."*

*"Yo no quise que cogiera el Euskera por que se le complica mas"*

*"No cambiaría, por que se me haría mucho mas difícil aprenderlo ahora por que además no creo que nos lo tradujesen, creo yo, por que a mi ya me ha pasado."*

*"Una clase solo en Euskera no, es demasiado."*

*"Si encuentro diferencias, pos que hablan mejor que yo, se enteran mucho mejor y que hablan mas con la profesora"*

*"Todo el mundo no tiene la misma facilidad para aprender idiomas y eso es un problema, por eso no me parece bien que se exija su conocimiento."*

*"No tenía necesidad de euskera. Que aprendieran en el colegio y que eso que ya venían sin saber nada, ahora se que no que eso es una dificultad. "*

*"No me habría gustado estar en un modelo B, es más difícil."*

*"Si lo aprendo y lo domino no me importaría cambiarme a uno que den todo en euskera, pero si no, no"*

*"Me cuesta mucho aprenderlo, pero poco a poco lo voy aprendiendo."*

*"Estar integrado totalmente, en lo que representa País Vasco Euskera y todo"*

*"Yo matricule a mi hijo en euskera para el mismo, por que es importante que sepa, por que se va a criar como un vasco y tiene que saber ya no solo por el trabajo si se siente un vasco tiene que serlo."*

*"Si me alegro cuando nos cambiaron por que era todo en español y lo entiendo mejor y por que me siento mas integrado por que casi todos son de Bolivia y nos ayudamos mucho"*

*"Ella me pidió al principio un cambio de colegio porque en los descansos no estaba a gusto"*

*"Yo pedí que fuera combinado, por que si no había la Ikastola y no por que el niño viene con un problema de retraso escolar y entonces eso suponía... me interesa que aprenda Euskera pero no que aprenda todo en Euskera por que iba a estar como desorientado."*

*"Yo creo que en el A deberían de poner algo de euskera, no es bueno todo castellano."*

*"A mi me parece que el modelo B es mucho mejor al ser mixto."*

*"Cambié al modelo D a mis hijos porque nosotros vivimos aquí."*

*"Para los extranjeros que vienen yo creo que no es necesario pero para los que vienen para parvulitos, si creo que si."*

*"Ya vino demasiado grande aquí para aprender euskera."*

*"Tengo un hijo que lo voy a traer y lo meteré en euskera, por los niños el problema es que vienen con 12 y 13 y son mayores para aprender si vienen por ejemplo más pequeños no tienen problema para aprender pero con nuestra edad es demasiado difícil todo."*

*"Si hubieran entrado en un principio en la escuela ya hubieran aprendido."*

*"Como la metí desde que nació en el colegio entonces si ha aprendido algunas frases en euskera."*

*"Salgo con gente de aquí, antes más con gente colombiana, o mis primos, porque ya teníamos una relación."*

*"Con los compañeros muy bien, hablamos en castellano y nos apoyamos mucho (...) me junto más con los de fuera, me siento identificado (...) Me sentí un poco desplazado, por que no nos dejaban jugar mucho, hablaban entre ellos, quedaban entre ellos y nos dejaban apartados."*

*"Yo al principio quería relacionarme con la gente que hablaba mi idioma pero no pude hacerlo porque no conocía a la gente, luego conocí a gente que hablaba el mismo idioma y me ayudaban un poco y luego ya cuándo aprendí empecé a relacionarme con todo el mundo"*

*"Me junto con españolas, colombianas y no tengo ningún problema (...) si una persona habla un idioma es normal que se relacione con el que habla el mismo idioma para relacionarse".*

*"No tengo ningún problema para relacionarme con todos, me junto con todos, pero tengo amigos que si tienen problemas para relacionarse porque no saben castellano."*

*"Me gustaría dar clases por que tengo mucha dificultad para aprenderlo."*

*"Necesitan clases extraescolares para aprenderlo"*

*"Los niños creo que necesitan más clases, necesitan más, por la tarde el fin de semana, necesitan mas clase..."*

*"Yo quiero estudiar euskera pero no hay clases para estudiar euskera"*

*"He intentado que mi hijo de clases de euskera fuera del colegio pero es muy lejos y no puedo"*

*"Estuve preguntando por algún curso para poder aprender".*

*"Hizo dos cursos creo, era un curso subvencionado por el ayuntamiento tres meses me parece."*

*"Yo lo supe en el colegio de la EPA de Portugalete allí daban cursos de euskera."*

*"Yo me quería cambiar y se lo dije a mis padres, es que no aprendía nada."*

*"Un modelo de solo euskera es perjudicial, mis niñas se cambiaron a un modelo A porque no sabían escribir en castellano"*

*"Me alegre cuando nos cambiaron, por que era todo en español y lo entiendo mejor y por que me siento mas integrado."*

*"Es difícil las clases por que este es su primer año (...) ahora no quiero ponerlo en muchos problemas hasta que pueda sacar un año o dos de curso"*

*"Como era el primer año les puse exentos de euskera"*

*"Entonces mientras el transcurso de el curso mientras se vaya incorporando a las materias entonces el siguiente igual se puede incorporar a otro modelo, ahora de momento no la metería en ningún modelo de Euskera."*

*"Con los amigos no, todo en castellano"*

*"En el recreo todos los niños hablan en castellano porque es más fácil."*

*"Mis hijos si tienen amigos que hablan euskera pero con los amigos hablan en castellano"*

*"Utilizamos en clase el euskera pero en el patio no, porque sabemos más castellano pues lo usamos más."*

*"Hay personas que usan el euskera en la calle pero a la hora de hablar las chicas no lo usan de hecho no están de acuerdo de que se implante un modelo B"*

*"En casa hablo un poco con mi hermano."*

*"A veces hablo en casa euskera con mi hermano que también sabe"*

*"En ocasiones cuándo no quiero que mi madre se entere de lo que hablo con mi hermano me comunico en euskera con el, así mi madre no llega nunca a entender lo que hablamos ni lo que tramamos."*

*"No necesitan clases extraescolares para aprenderlo, ellos desde pequeños hablan solo euskera."*

*"Creo que deberían de poner más canales en euskera porque hay pocos, mediante actos divertidos para que los niños aprendan euskera."*

*"No metí a los niños en el modelo D porque considero que tienen que tener otros flujos de aprendizaje, más tirando a programas educativos, como por ejemplo Txirri, Mirri y*

*Txiribiton, son unos héroes porque trabajan bien y transmiten muy bien. Yo apostaría por una formación educativa más que por formas más directas como obligación”.*

*“En los dibujos si ven algo en euskera, sobre todo la pequeña en la ETB y yo la dejo ahí viendo la tele.”*

*“Yo si le pongo la tele en Euskera, pienso yo que de algo le servirá para su aprendizaje, por que le cuesta, es una buena forma de aprender.*

*“Me ha dicho la profesora que tienen que leer más libros en Euskera, y luego los dibujos que ven en ETB es todo Euskera.”*

# ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA

CEAR-Euskadi, 2008



“Ekintza honek Bizkaiko Foru  
Aldundiaren Kultura Sailaren  
laguntza jaso du”

**Este estudio ha sido realizado con el trabajo de:  
Itziar Andetxaga, Silvia González, Jose Manuel González-Casanova,  
Jurgi Gutiérrez, Estefanía Pasarín, Iñaki Ramirez de Olano,  
Ángela Rico y Fernando Zubizarreta.**

**Queremos hacer una especial mención a todas aquellas  
personas inmigrantes y refugiadas que han colaborado  
de forma desinteresada en el presente estudio.**

**A TODAS ESTAS PERSONAS  
MUCHAS GRACIAS**

## INDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
I.- EL PROYECTO .....	3
II.- METODOLOGÍA.....	5
1.- OBJETIVOS DEL ESTUDIO.....	5
2.- UNIVERSO DE INVESTIGACIÓN.....	5
3.- ELECCIÓN METODOLÓGICA.....	6
III.- ESTUDIO SOBRE EL INTERES Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-EUSKADI, 2008) .....	8
DIMENSIÓN I – USO E INTERÉS DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN ADULTO INMIGRANTE Y REFUGIADA. ....	9
DIMENSIÓN II.- USO E INTERÉS DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA ADOLESCENTE Y PREADOLESCENTE. ....	29
V.- RECOMENDACIONES.....	46
VI. TABLAS.....	47

## INTRODUCCIÓN

La misión de la organización es promover la correcta aplicación y desarrollo de la Convención de Ginebra de 1951, de las normas internacionales de protección de las personas refugiadas, desplazadas y apátridas, y de los distintos tratados internacionales de defensa y promoción de los Derechos Humanos, especialmente en favor de las personas inmigrantes, buscando siempre el desarrollo humano integral.

Como delegación de CEAR está presente en Euskadi desde 1989, aunque adquiere entidad jurídica propia en 1996. A partir de entonces su trayectoria profesional ha sido reconocida por diferentes premios, entre los que destacan el *Premio Utopía* otorgado por parte de la Diputación Foral de Bizkaia en el año 2001, el *Premio Dolores Ibarruri*, concedido por el Gobierno Vasco en el 2004, y el *Premio Onda Cero Bizkaia a la labor Social y Solidaria*, recibido en el año 2006.

La entidad realiza su labor tanto con el colectivo de personas solicitantes de asilo así como con aquellas inmigrantes económicas. CEAR-Euskadi ha atendido durante el año 2008 a 3.572 personas inmigrantes y refugiadas procedentes de 87 países, lo que ha implicado atender al 6,14% de la población inmigrante extracomunitaria empadronada en Bizkaia y al 3,06% de la empadronada en la CAPV. De las 3.572 personas atendidas, 437 han sido solicitantes de asilo, 3.127 inmigrantes económicas, y 8 apátridas.

CEAR-Euskadi lleva a cabo intervenciones integrales donde todas las temáticas se abordan de manera transversal y se contempla a la persona usuaria dentro de su entorno. Para lograr esta atención integral, la entidad se estructura del siguiente modo:

### 1. ÁREA SOCIAL

#### 1.1.- Servicio de Información y Orientación

- Programa de Información y Orientación (PIO)
- Programa de Intervención con Familias
- Programa de Aprendizaje para toda la Vida
- Programa de Fomento del Euskera

#### 1.2.- Servicio de Vivienda

- Programa de Acogida Temporal
- Programa de Intermediación para la Vivienda

#### 1.3.- Servicio de Atención Social

- Programa de Ayudas Sociales
- Programa de Atención Psicológica
- Programa de Mediación Social Intercultural

### 2.- ÁREA DE FORMACIÓN Y EMPLEO

- Programa de Intermediación con Empresas
- Programa de Asesoramiento al Autoempleo
- Programa de Investigación Continua
- Programa de Orientación y Acompañamiento al Empleo

### 3.- ÁREA JURÍDICA

**3.1. Servicio de Atención Jurídica a refugiados y refugiadas**

**3.2. Servicio Municipal de Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao. SEMI**

**3.3. Servicio Municipal de Inmigración del Ayuntamiento de Vitoria. NORABIDE**

**4.- ÁREA DE INCIDENCIA Y PARTICIPACIÓN SOCIAL**

**5.- ÁREA DE GESTIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA**

**6.- ÁREA DE PROYECTOS**

## I.- EL PROYECTO

**“Etorkin eta errefuxiatuen hizkuntzalaritza integraziorako bideak, errealitatearen ikerketa eta esku hartzetik”**

A través de la experiencia y la relación directa con el colectivo de personas inmigrantes y refugiadas usuarias, se detectó la necesidad de potenciar el aprendizaje del euskera. El motivo principal por el cual se articulan las intervenciones en este sentido es la importancia socio cultural que conlleva el conocimiento y el uso de las lenguas oficiales de la sociedad receptora, como elemento potenciador de los procesos de integración plena en una sociedad intercultural.

En el año 2004 nació el *“Proyecto Inmigración-Euskara”*, con el ánimo de cumplir dos propósitos pioneros:

1. Recabar información sobre el interés por el euskera entre las personas inmigrantes y refugiadas.
2. Fomentar el conocimiento y el uso del euskera, y la integración de los hijos e hijas de las personas inmigrantes y refugiadas en modelos educativos euskaldunes.

Las actividades centrales consistieron en la información y orientación sobre la importancia estratégica y cultural del aprendizaje y el uso del euskera y, la elaboración de un estudio que se tituló *“Fomento del conocimiento del uso del euskara y de la integración de los hijos e hijas de las personas inmigrantes en modelos educativos euskaldunes”* (CEAR-Euskadi, 2004)

Durante el año 2005 se ejecutó el proyecto *“Euskararen erabileraren eta euskal hezkuntza ereductan etorkinen seme-alaben integrazioaren sustapena. Bigarren fasea”* el cual continuó con el desarrollo del anterior. Sin embargo, implicó un salto cualitativo considerando que además de orientar e informar a las personas inmigrantes y refugiadas, se comenzó a investigar las causas que originaban el escaso interés por el aprendizaje del euskera.

De igual modo, se elaboró un nuevo informe denominado *“Estudio CEAR-Euskadi 2005, sobre el interés y uso del euskera por la población inmigrante y refugiada”*, que se convirtió en una importante fuente de información para toda la entidad.

En el año 2006, y gracias al proyecto *“Etorkin eta Errefuxiatu Guraso eta seme-alabak: Euskarekiko etorkizunerako konpromisoa”*, se pudo realizar el estudio del año 2006, el cual se convirtió en un referente tanto para las organizaciones e instituciones, como para el colectivo investigador en materia de inmigración y euskera.

Con este precedente la entidad estimó la necesidad de asentar, durante el año 2007, todas las actividades desarrolladas bajo el marco del proyecto de euskera. Con esa intención, se formuló y se ejecutó el proyecto *“Euskal hezkuntza ereduaren eta euskararen erabileraren bitartez, pertsona etorkin eta errefuxiatuen, eta beraien seme-alaben integrazioa lortzea”*.

## ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

Durante el año 2008, y a través del proyecto *“Etorkin eta errefuxiatuen hizkuntzalaritza integratiorako bideak, errealitatearen ikerketa eta esku hartzetik”* CEAR-Euskadi decide asentar la investigación sobre la relación entre el euskera y la población inmigrante. Para ello la entidad crea un equipo investigador formado tanto por personas voluntarias, en prácticas y remuneradas, que analizan este binomio centrándose en:

- El interés y uso del euskera por parte de la población adulta usuaria de CEAR-Euskadi
- El interés y uso del euskera del colectivo de adolescentes y preadolescentes de personas usuarias de CEAR-Euskadi, haciendo un especial hincapié en la realidad de la escuela.

Como refuerzo a este estudio, se ha realizado una importante difusión, a personas y entidades relacionadas tanto con el euskera como con la inmigración, del estudio realizado durante el 2007. Por otra parte, a finales del año 2008, y con el análisis cualitativo y cuantitativo ya concluido, se realizó una difusión más amplia a través de diferentes medios de comunicación, como pueden ser prensa tradicional, radios o diarios electrónicos.

Junto a la investigación, el equipo de intervención directa de CEAR-Euskadi, ha vuelto a trabajar en la facilitación y aseguramiento del pleno acceso a la realidad cultural y lingüística vasca informando a las personas inmigrantes y refugiadas usuarias de CEAR-Euskadi, especialmente, respecto a las particularidades del sistema escolar y las implicancias que la necesaria elección lingüística conlleva para sus hijas e hijos.

## II.- METODOLOGÍA

### 1.- Objetivos del Estudio

A través del presente estudio se ha pretendido analizar no solo el posicionamiento y las actitudes de la población inmigrante y refugiada hacia el aprendizaje y el uso del euskera, sino también los factores motivantes y desmotivantes que inciden en la población inmigrante en relación con su interés sobre el euskera.

Para ello, el informe se ha dividido en dos dimensiones:

- a. **Uso e Interés del euskera por parte de la población adulta inmigrante y refugiada.** Donde se analiza la realidad sociodemográfica, el proceso migratorio del colectivo y el modelo educativo de los menores, en relación al interés por el aprendizaje del euskera. Se indaga en las motivaciones y las dificultades hacia el conocimiento de la cultura vasca y el interés por el aprendizaje del euskera.
- b. **Uso e Interés del euskera por parte de la población inmigrante y refugiada adolescente y preadolescente.** Donde se busca conocer la realidad sociodemográfica del colectivo de menores en relación con el modelo educativo en el que esta matriculado, analizar la relación entre el modo de escolarización y la visión del modelo educativo escolarizado, e indagar sobre la percepción social que tienen los menores hacia el euskera.

Dichos objetivos se han llegado a concretizar en diferentes variables sociodemográficas o factores comprensivos como pueden ser:

- Como variables podemos destacar:  
Edad, Sexo, País de Procedencia, Municipio de Residencia, Perfil, Conocimiento de Lenguas, Interés por el Euskera, etc...
- Como factores podemos destacar:  
Perspectivas en el Proceso Migratorio, Evolución del Interés por el Euskera, Dificultades en el Aprendizaje del Idioma, Visión del Uso del euskera por la Población Autóctona, Motivantes y Demotivantes hacia el Euskera, etc...

### 2.- Universo de investigación

El estudio ha tomado dos muestras diferentes según el tipo de variables a analizar:

- Para analizar las **características sociodemográficas** de las personas inmigrantes y refugiadas atendidas por CEAR-Euskadi en relación con el interés por el aprendizaje del euskera y los modelos lingüísticos en los que matriculan a sus menores, se ha entrevistado al 100% de las personas atendidas por la entidad.

Esto supone una muestra de 3.572 personas (el 7,25% de las personas inmigrantes de Bizkaia) de 87 países diferentes (los principales estados han sido Marruecos, Bolivia y Colombia), de las cuales el 71% han sido hombres frente a

una 29% de mujeres. El 98% de las personas residen en Bizkaia, mas concretamente en el municipio de Bilbao, donde residen el 79%.

- Para analizar los **factores comprensivos** que las personas inmigrantes y refugiadas tienen respecto al euskera, se ha realizado una serie de entrevistas en profundidad y grupos de discusión, estas herramientas han tenido como colectivo de investigación dos grupos claramente diferenciados:
  1. Las personas inmigrantes y refugiadas adultas: Con este colectivo se han trabajado objetivos relacionados, principalmente, con las variables sociodemográficas, el proceso migratorio, los motivantes y demotivantes del aprendizaje del euskera y con la evolución de la visión sobre el euskera, así como las motivaciones para matricular a los menores a su cargo en un modelo educativo u otro.

Se han entrevistado a 17 personas inmigrantes y refugiadas adultas con distintas características sociodemográficas, 11 de los entrevistados son mujeres y los restantes 6 hombres. En cuanto a las nacionalidades tenemos diez distintas y muy diversas: Europeas tenemos 4 personas; de Rusia, Georgia y Moldavia. Africanos 6 personas; del Congo, Argelia, Senegal y Sahara occidental, por último, tenemos 7 personas suramericanas Argentina, Ecuador, Bolivia y Colombia. En cuanto a la edad, se agrupan entre 25-50 años, aunque la mayoría esta entre 30 y 40. 15 de los entrevistados reside en Bilbao y 2 en Barakaldo. Por último, de los que tienen menores a cargo la mayoría los tienen en el modelo B, 8 en total, 5 hay en el D y 4 en el A.

2. Las personas inmigrantes y refugiadas en edad de escolarización: Con este colectivo se han trabajado, entre otros, objetivos relacionados con las dificultades de adaptación a los diferentes modelos educativos, la visión del euskera por parte de la juventud inmigrante o el uso social del euskera.

Se han entrevistado a 9 personas inmigrantes y refugiadas en edad de escolarización, las cuales poseen estas características: 5 son chicas y 4 chicos. La mayoría de menores son de procedencia africana, 7 personas en total, repartidos entre Marruecos y Argelia; también se han entrevistado a una de nacionalidad europea, más concretamente Rusa; y tres de personas colombianas. En cuanto a la edad, se agrupan entre los 10- 18 años, siendo los de 18 años la mayoría. La mayoría reside en Bilbao, aunque hay una que reside en Leioa. Por último, en cuanto al modelo educativo la mayoría esta en el modelo A, 6 en total, en el modelo B hay 2 y uno en el D.

### 3.- Elección metodológica

Para operativizar las dos dimensiones establecidas, se desarrollaron diferentes objetivos específicos que nos permitían concretizarlas, a través de estos objetivos nos acercamos a la metodología que se ha aplicado en la investigación, ya que en aquellos objetivos que son más descriptivos y en los que se pretendía extrapolar datos a todas las personas usuarias de la entidad, responden a una técnica cuantitativa, mientras que en los objetivos comprensivos responden a una cualitativa. Por ello en el estudio se

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

siguió una metodología mixta en el que algunos objetivos e hipótesis se analizaron de forma cualitativa y otros objetivos e hipótesis se han trabajado de forma cuantitativa.

- A través de la metodología cuantitativa se intenta extrapolar los datos de todas las personas usuarias de la entidad, a través de la estadística, por ello se miden las variables numéricamente, aunque posteriormente también se puede pasar a cualitativa. El enfoque cuantitativo es cerrado en cuanto a análisis e interpretación pero más preciso es cuanto a selección de información la cual se presenta más estructurada.
- A través de la metodología cualitativa se busca la comprensión del fenómeno, por lo que lo interesa cuantificar. El enfoque cualitativo tiene la ventaja de que es más abierto en lo que concierne a la interpretación y análisis de los datos obtenidos, aunque está marcado por la subjetividad, lo que hace que el investigador tenga que esforzarse por mostrar neutralidad en todo momento.

### III.- ESTUDIO SOBRE EL INTERES Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-EUSKADI, 2008)

Durante el año 2008 el equipo de CEAR-Euskadi ha recogido y actualizado los datos de 3.572 personas y ha entrevistado a otras 25 en relación al interés y uso del euskera por parte de la población inmigrante, haciendo especial hincapié en:

- Observar la evolución del interés por el euskera de la población inmigrante usuaria de CEAR-Euskadi, desde el año 2004 hasta el 2008.
- Analizar en profundidad los factores motivantes y desmotivantes de la población inmigrante hacia el euskera.
- Conocer en que modelo educativo matriculan las familias inmigrantes a los menores a cargo
- Establecer las diferencias existentes entre los modelos educativos de los menores inmigrantes matriculados en la CAV frente a las personas que están en un proceso de integración social acompañador por CEAR-Euskadi.

De toda esta información recogida y analizada se ha realizado el presente informe.

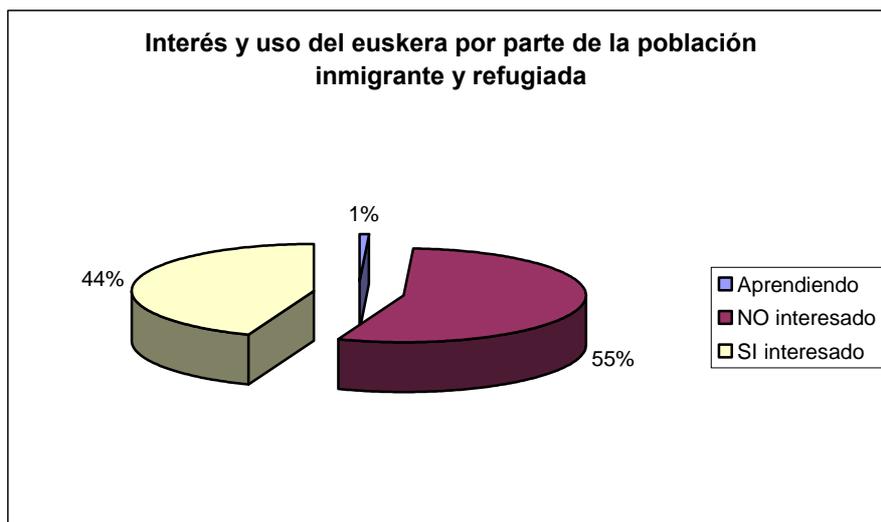
## Dimensión I - Uso e Interés del euskera por parte de la población adulto inmigrante y refugiada.

Objetivo 1: Conocer la realidad sociodemográfica del colectivo de personas adultas en relación con el interés de aprender Euskera.

Como un primer acercamiento hacia la realidad del interés y uso del euskera por parte de la población inmigrante y refugiada, hemos cruzado diferentes variables sociodemográficas (Edad, Sexo, Nacionalidad, etc.) con el interés por el uso del euskera. La recogida de estas variables ha sido a través de los cuestionarios de primera acogida realizados al 100% de las personas usuarias de CEAR-Euskadi.

De las personas entrevistadas podemos observar como, solamente, el 44,18% declaran estar interesados en aprender Euskera, frente a un 55,02% que no muestran ningún interés y ni el 1% se encuentra actualmente estudiando el idioma. Las principales razones por la que las personas no están interesadas en aprender euskera es que les resulta un idioma demasiado difícil y que consideran que no es tan hablado como el castellano, todo ello hace que el aprendizaje del euskera se quede en un segundo plano, por detrás del acceso a la vivienda y el trabajo y el aprendizaje del castellano.

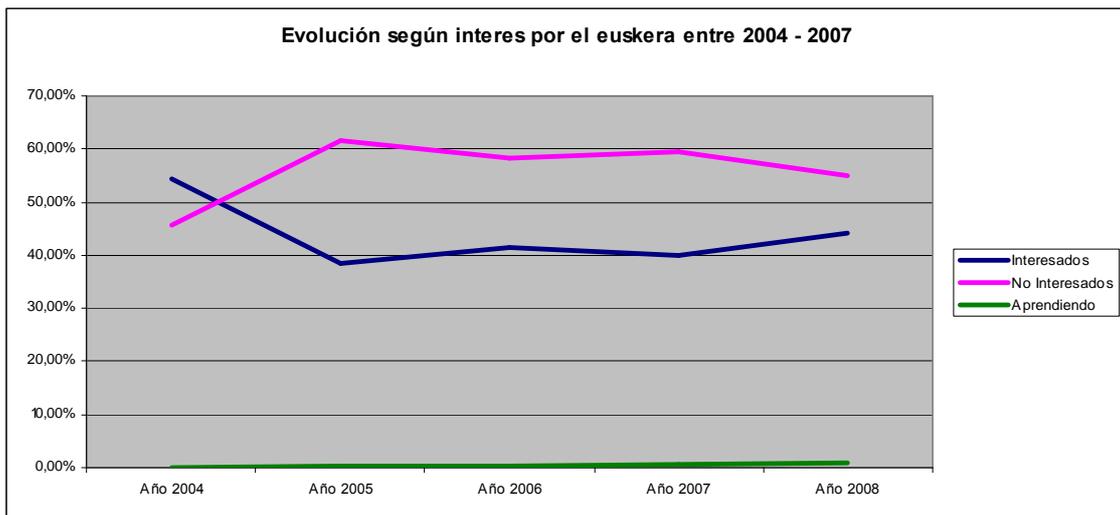
Para las personas que si declaran tener un interés por el aprendizaje del euskera, las principales dificultades que encuentran es el coste económico y la falta de tiempo, razones acuñadas también por la población autóctona. En relación al coste económico, es interesante destacar, como las personas que han iniciado su euskaldunización a través de los programas AISA, lo han valorado muy positivamente, pero una vez terminados ven imposible el continuar con el aprendizaje del euskera.



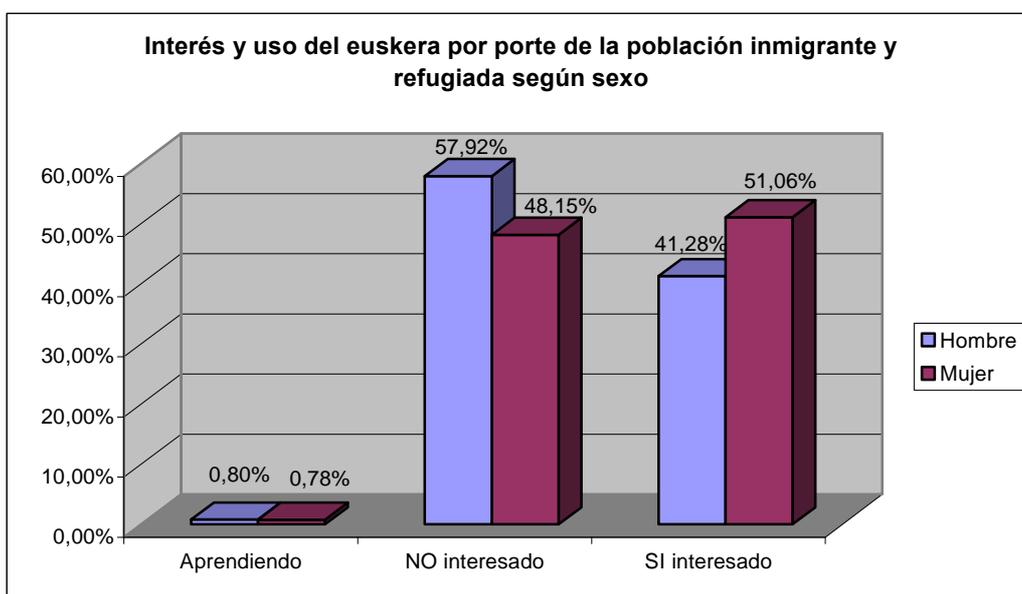
Desde el año 2004 hasta la actualidad podemos ver que no ha habido modificaciones sustanciales, destacando las personas inmigrantes y refugiadas interesadas por el aprendizaje del idioma, ya que aunque sean un porcentaje inferior a aquellas que se encontraban desinteresadas, durante este último año se ve un crecimiento del 4% de las personas interesadas en aprender euskera.

**ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)**

El único dato que destaca, aunque no sea significativo respecto al total, es el del número de personas que se encuentran aprendiendo euskera. Podemos observar como, durante estos 4 años se ha vivido un incremento interesante, así en el años 2004 no había ninguna persona aprendiendo el idioma y en la actualidad un 0,80% de las personas usuarias se encuentran estudiando euskera. Aunque este grupo de personas usuarias no sea importante, lo que destaca es la tendencia al alza que presenta, lo que nos hace suponer que esta tendencia no es casual y será permanente en el tiempo.



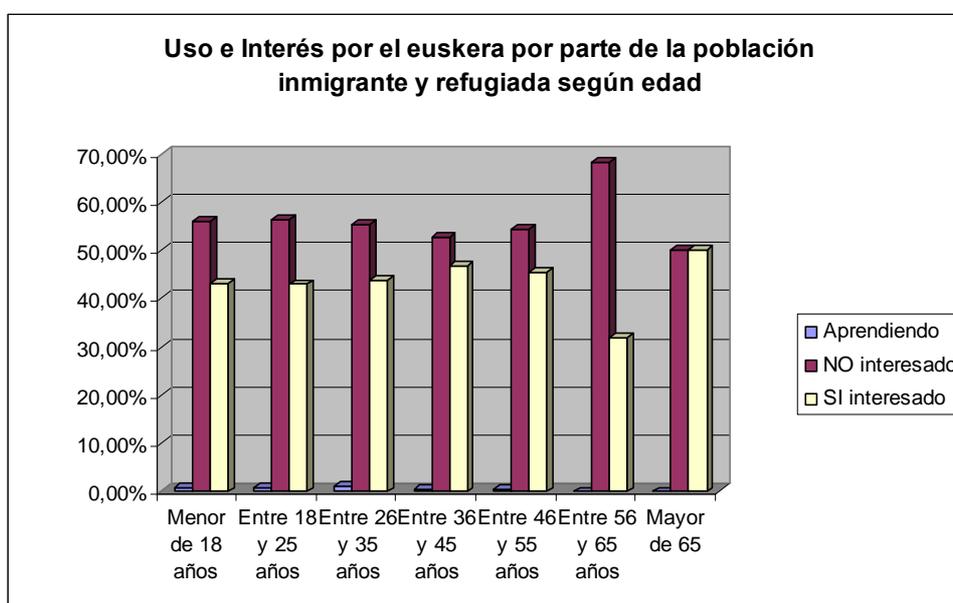
Si cruzamos las variables de sexo e interés por el euskera podemos observar que existe una relación, aunque muy baja, entre ellas, de este modo podemos decir que los hombres tienen un mayor desinterés (57,92%) por el euskera que las mujeres (48,15%). Por lo tanto, observamos que la mayoría de las mujeres, más concretamente un 51,06%, si declaran tener un interés por el uso y el aprendizaje de la lengua. En relación al colectivo de personas aprendiendo euskera decir que la diferencia entre hombres y mujeres es mínima (más concretamente del 0,02%).



## ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

Si analizamos las variables de interés por el euskera y edad, observamos que no existe ninguna relación aparente, en todos los grupos de edad hay un claro desinterés por el euskera, casi todos ellos rondan el 10% de diferencia, entre un 5,95% por parte de las personas entre 36 a 45 años, a un 13,36% de las personas de entre 18 a 25 años. Destacan dos casos, más que por su valor significativo, por las posiciones extremas que tienen, de este modo vemos que:

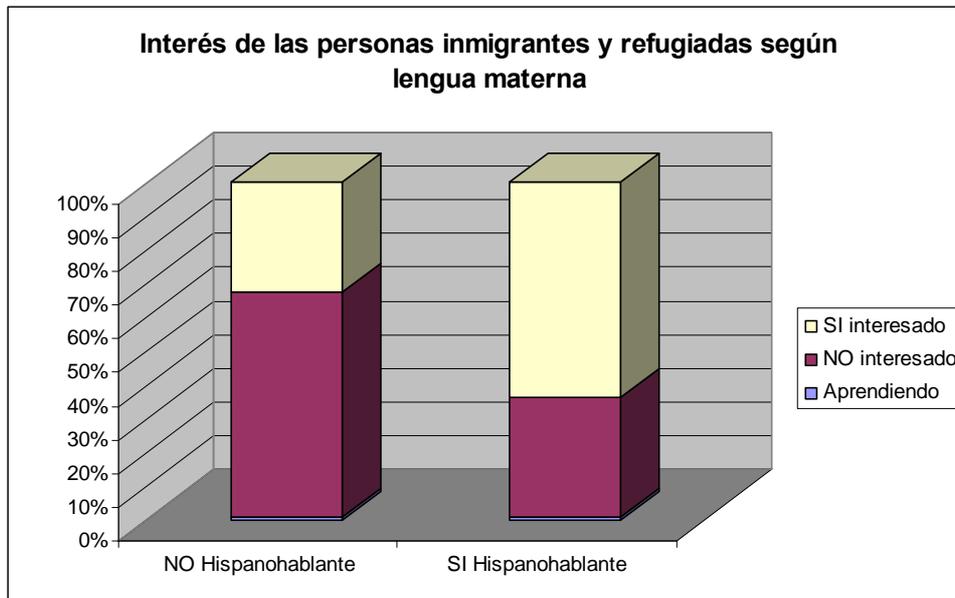
- La población de entre 56 a 65 años presenta una diferencia muy grande, donde el 68,09% de las personas encuestadas declaran no tener ningún interés por el aprendizaje del euskera.
- La población mayor de 65 años se encuentra completamente dividida, estando la mitad de la población interesada y la otra mitad desinteresada por el euskera, y no habiendo ninguna persona estudiando el idioma.



Una de las primeras hipótesis planteadas era el que las personas de habla hispana tenían más interés en el aprendizaje del euskera, ya que el aprendizaje del euskera no estaba supeditado al conocimiento previo del castellano. Para ello hemos analizado las variables de interés por el euskera en relación con el país, teniendo en cuenta si este es hispanohablante o no hispanohablante. Podemos afirmar que si existe una relación entre el conocimiento de la lengua castellana con el interés por el aprendizaje del euskera, así observamos que:

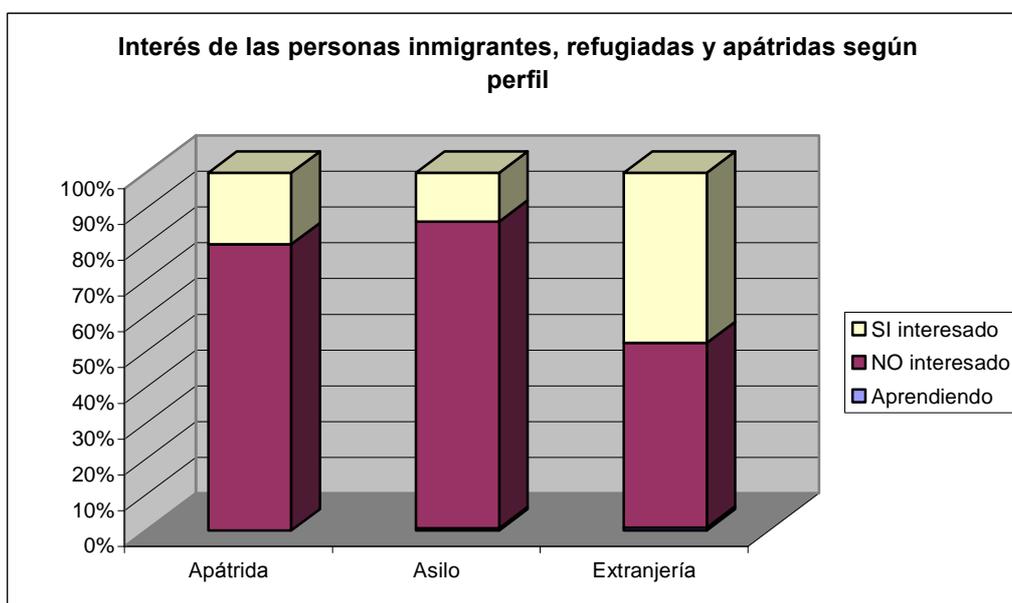
- Dentro del colectivo de población procedente de países hispanohablantes: hay un mayor porcentaje de personas que están interesadas en el aprendizaje del euskera, un 63,69%, frente a un 35,34% de personas que declaran no estar interesadas. Por otra parte, prácticamente un 1% de este colectivo se encuentra, en la actualidad, estudiando Euskera.
- Frente a estos, el colectivo de personas procedentes de países no hispanohablantes declaran mayoritariamente no estar interesados en el aprendizaje del euskera (66,86%), y solamente una 0,69% de estas personas se encuentra aprendiendo Euskera.

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)



El colectivo de personas usuarias de CEAR-Euskadi pueden ser divididas a través de tres perfiles diferente según las motivaciones que originan la migración, así vemos a las personas refugiadas o asiladas que salen de su país por un fundado motivo a ser perseguidas, las personas de extranjería que emigran para mejorar su calidad de vida y por último las personas apátridas que son aquellas que carecen de nacionalidad.

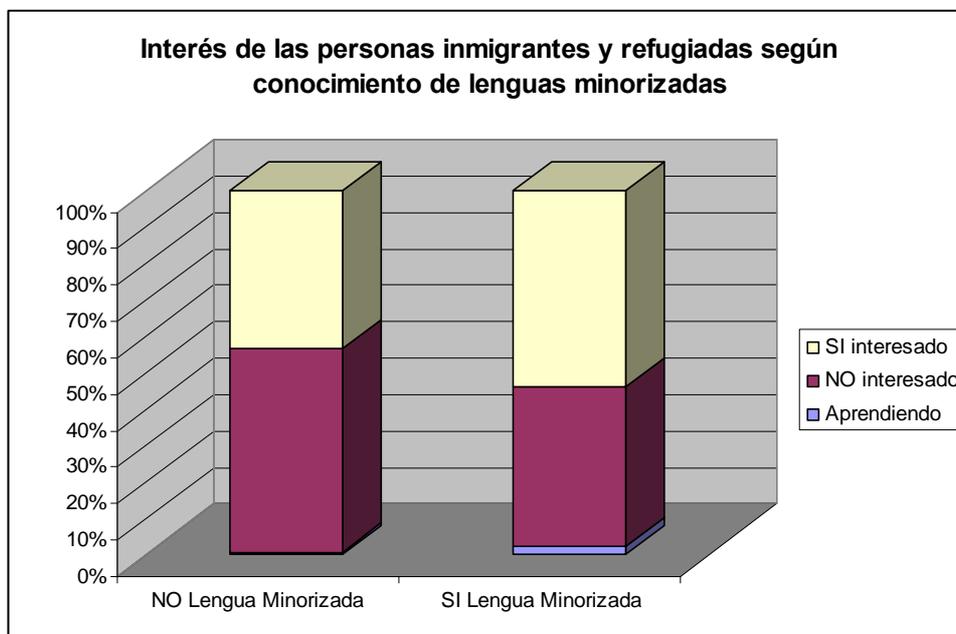
Al relacionar estas dos variables, observamos que si existe una relación significativa, de este modo vemos que en el colectivo de personas de extranjería existe un mayor interés en el aprendizaje del idioma (un 47,60%), aunque este no llega a la mitad de la población encuestada. Por otra parte las personas con perfil Apátrida y Asilo tienen un gran desinterés por el aprendizaje del euskera (un 80,00% y un 85,67% respectivamente). La proporción más grande de personas aprendiendo euskera se encuentra en el colectivo de extranjería, que representa un 0,81% de este.



## ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

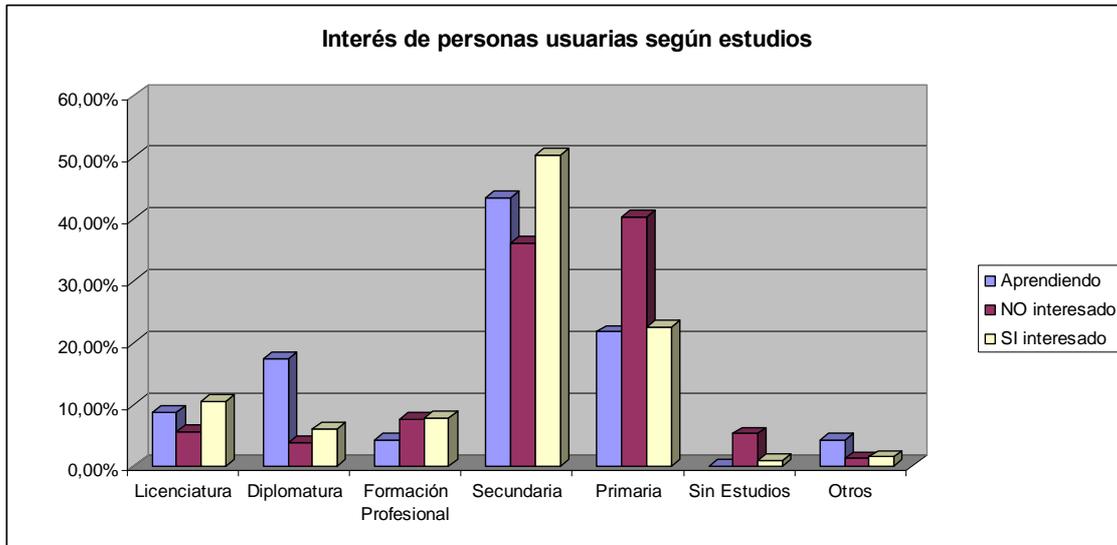
La realidad sociolingüística que ha vivido el euskera en el último siglo, como la prohibición y marginalización de su aprendizaje y uso, ha sido una vivencia que han sufrido otras lenguas a lo largo del mundo, las cuales están muy relacionadas con la historia, costumbres y la utilización del idioma en la sociedad. Por ello hemos analizado la relación existente entre las personas que conocen alguna lengua minorizada (por ejemplo Bereber, Quechua y Wolof) y su interés por el aprendizaje del euskera.

Podemos ver que existe una pequeña relación entre ambas variables, más de la mitad de las personas que declaran conocer alguna lengua minorizada (un 53,95%) están interesados en aprender euskera, frente al 43,38% de personas que no conocen ninguna lengua minorizada. Podemos observar que, aunque sea un número muy pequeño, el 2,19% de las personas que conocen alguna lengua minorizada se encuentra, actualmente, estudiando euskera. Cabe destacar que, el colectivo de personas que conocen alguna lengua minorizada es de aproximadamente el 7,5% de la población encuestada.



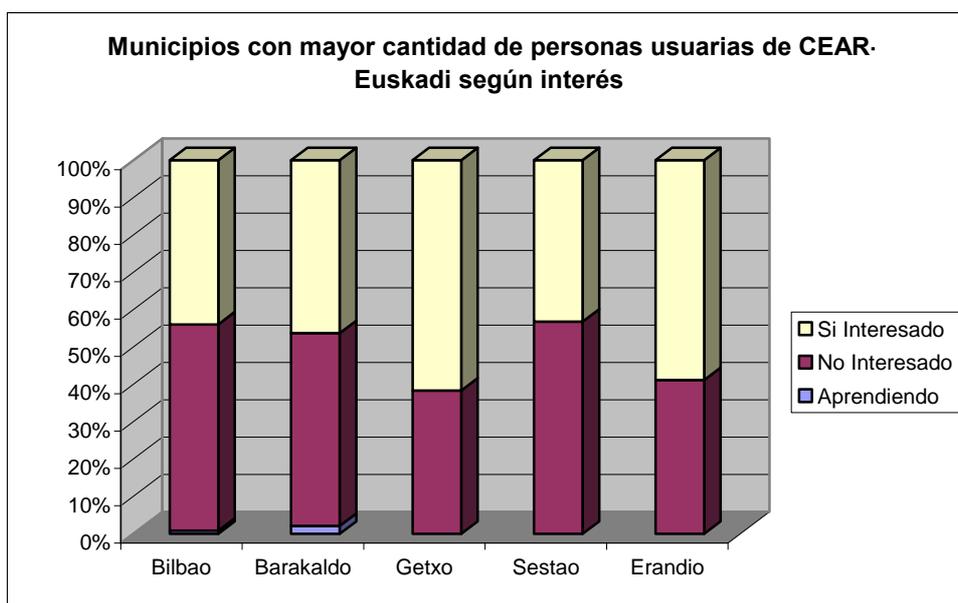
Otra de las variables sociodemográficas de gran interés es la formación académica de las personas inmigrantes y refugiadas, cuando analizamos esta variable con el interés por el euskera podemos decir que aunque se aprecie una relación, esta es muy pequeña, aún así podemos decir que la mayor parte de las personas que muestra interés por el aprendizaje del euskera o lo están aprendiendo tienen unos estudios de secundaria (el 50,39% y el 43,48% respectivamente). Frente a estos el 40,39% de las personas que no están interesadas en aprender euskera tienen unos estudios de formación profesional.

**ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)**



La realidad que cada una de las personas inmigrantes y refugiadas puede llegar a ser muy diferente dependiendo del municipio donde estos residen, por ello hemos analizado la situación de los 5 municipios donde residen la mayor parte de las personas usuarias de CEAR-Euskadi (89,32% del total de las personas encuestadas). Podemos ver que los municipios en los que las personas muestran un mayor interés por el aprendizaje del euskera son Getxo y Erandio, con un 61,70% y un 57,14% de su población interesada en aprender euskera respectivamente. El resto de los municipios (Bilbao, Barakaldo y Sestao) el porcentaje de población desinteresada en el aprendizaje del idioma es mayor que el interesado.

Aún así, cabe destacar el caso de Sestao, donde, a pesar que la mayor parte esta desinteresada por aprender euskera, un 2,08% se encuentra aprendiendo euskera, el mayor porcentaje de entre estos cinco municipios. Además los municipios de Getxo y Erandio, donde hay un mayor interés, carecen de personas estudiando el idioma.



**ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)**

A través de la información de los datos recogidos en el año 2006 por el Instituto Vasco de Estadística (Eustat), hemos comparado los municipios en los que las personas usuarias de la entidad han declarado estar estudiando euskera con el nivel de euskadunización de dicho municipio.

De este modo podemos ver que los municipios donde las personas están estudiando euskera no son lugares puramente euskaldunes ya que, de estos municipios, el que más proporción de vacoparlantes tiene es Laudio/Llodio, con un 26,54%. Posiblemente estas proporciones viene dadas por que la mayor parte de las personas usuarias de CEAR-Euskadi residen en el gran Bilbao, y más concretamente en el mismo municipio de Bilbao, dejando al margen a la población inmigrante en pueblos puramente euskadunes.

	<b>Aprendiendo Total</b>	<b>Aprendiendo Porcentaje</b>	<b>Euskaldunes Porcentaje</b>	<b>Cuasi- euskaldunes Porcentaje</b>
<b>Laudio/Llodio</b>	1	50,00%	26,54%	25,15%
<b>Portugalete</b>	1	4,17%	19,97%	22,10%
<b>Barakaldo</b>	2	1,94%	18,27%	21,90%
<b>Bilbao</b>	19	0,77%	24,30%	24,00%

## Objetivo 2: Conocer la motivación y las dificultades hacia el uso del Euskera

Desde un punto de vista general, podemos decir que en la actualidad, el colectivo de refugiados e inmigrantes, ven más dificultades que motivaciones hacia el uso del euskera. Las causas son muchas y de muy diversa índole, en el siguiente apartado analizaremos estas motivaciones y dificultades.

Las personas refugiadas e inmigrantes, al llegar al País Vasco, desconocen los medios de euskaldunización, es decir, no saben donde aprender y estudiar euskera. Cuando ya han pasado un largo periodo aquí empiezan a enterarse de la existencia de una segunda lengua, y es entonces cuando deciden si estudiarla o no. Instituciones públicas, colegios, ayuntamientos o CEAR-Euskadi sirven de fuentes de información, destaca el que la mayoría de las personas entrevistadas son asesoradas por CEAR-Euskadi.

*"Yo salía a buscar donde había colegio y me informaba la gente que estaba en la calle (...) Solo me dijeron de cómo ellos daban clases y eso nada más."*

*"A mi me informaron en el mismo colegio los diferentes modelos."*

*"Yo fui al ayuntamiento y me dijo mira aquí tienes tales colegios."*

*"El primer año las maestras siempre me asesoraron (...) de estar en la EPA ya sabía los modelos que había"*

*"En la delegación de gran vía y allá le asignaron el colegio "*

Muchos, incluso, desconocen la existencia del euskera. Algunos, también aunque lleven bastante tiempo aquí.

*"No tenía ni idea que existiera otro idioma tan diferente del castellano."*

*"No se que es el euskera, nunca me he fijado si se usa."*

La gran mayoría aún llevando bastante tiempo en el País Vasco tienen dificultades para estudiar el euskera, la dificultad más importante es la falta de tiempo tanto para los adultos como para los menores. El tiempo que necesitan para el trabajo y el cuidado de los menores les impide matricularse en un euskaltegi para estudiar euskera.

*"No lo estudio por que lo vi difícil, por que vamos a esas alturas lo que yo quería era buscar un trabajo, mi hijo también necesitaba cosas y yo necesitaba un trabajo para comprarme un piso (...) Claro por que además es un tiempo, yo ando trabajando en hostelería, llegas a casa tienes que hacer algo, hacer de comer, y no ves al niño. Entonces es el principal problema para hacerlo, si haces el curso ¿Cómo vives?"*

*"Falta de tiempo, falta de muchas cosas, porque mientras trabajas y tienes familia no es tan fácil..."*

*"Ella quiere aprender euskera lo que pasa es que ahora tiene una carga de estudio"*

Las personas que han estudiado euskera, tienen que dejar los cursos por falta de tiempo, trabajo y cuidado de menores.

*"Me dio mucha pena dejarlo pero yo estaba trabajando por la noche. El curso era por la noche y yo estaba trabajando en un restaurante, entraba a las 5 de la tarde y no podía, me dio pena, pero bueno..."*

*"Lo deje por que me salio un curso de chapista en la misma hora."*

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

*“Me gustaría aprender euskera, pero ahora tengo muchas cosas, tengo que buscar trabajo y no tengo tiempo.”*

Por otro lado, también está el inconveniente del dinero, para ellos estudiar euskera es caro, les cuesta lo mismo que a un autóctono, pero su nivel adquisitivo es más bajo y muchas veces no les da para pagarse un curso.

*“El problema es buscar trabajo y ganar luego puedo buscar cursos, estudios y cosas así, pero sin dinero no puedo hacer nada.”*

*“Si estuviera en otra situación económica seguramente me pagaría un curso y empezaría desde ya pero como no...”*

*“Al venir no podía aprender el euskera por problemas económicos y falta de tiempo”*

Aunque también hay quien opina que no son tan caros.

*“Estuve mirando en Lan Ekintza y he encontrado uno que era para pagar y no, era muy caro.”*

Aparte de estos problemas para aprender euskera, como la sociedad en general no le da mucho uso y las instituciones no incentiva el estudio del euskera económicamente, las personas inmigrantes y refugiadas no sienten interés por su aprendizaje, ni lo ven necesario.

*“En Suecia por ejemplo si tu estudias sueco entonces te mantiene el estado porque tiene mucho interés para que tu aprendas sueco entonces te pagan una renta mínima pero tu no puedes perder clases, no puedes cobrar renta y no ir a clase. Te mantienen con la condición que tú estudies este idioma. Yo creo que debería de dar condiciones favorables. Tu decides si lo necesitas o no.”*

*“No lo necesitan en la vida diaria, porque en el entorno familiar para nada, ya en un futuro, bueno pero ahora tampoco lo veo necesario que lo hubieran aprendido, porque siempre se puede aprender.”*

Por otra parte, hay quien cree que el euskera no está tan minorizado y que la sociedad le da mucha importancia.

*“Yo no veo al euskera tan minorizada, incluso he visto gente que se queja de que se le da demasiada importancia.”*

A la hora de llegar al País Vasco las personas de habla no hispana claramente priorizan el castellano para poder comunicarse, porque consideran que le es más fácil y ven difícil aprender euskera.

*“El castellano es lo primero, es necesario saberlo bien (...) yo creo que lo primero es aprender el español, y el euskera es de uno mismo, como opcional.”*

*“Para aprender euskera hay que aprender castellano primero.”*

Según el colectivo de refugiados e inmigrantes, los autóctonos no usan casi nada el euskera, apenas se usa en pueblos pequeños o en trabajos administrativos. El usarse tan poco el euskera desmotiva el aprendizaje a las personas extranjeras.

*"La verdad que en los trabajos se habla poco, aunque hay bares que bueno va la gente que habla y eso, pero se habla poco (...) se usa poco y yo creo que al usarse poco, pues a la gente y más al ser extranjero, no le da mucho por aprender (...) la verdad ninguna de las amigas que tengo aquí habla en euskera, alguna igual sabe alguna palabra pero no lo hablan (...) aquí la verdad no es un problema por que aquí el Euskera realmente no se utiliza, ni en el trabajo, más que en los puntos que esta más cerrado."*

*"Nunca he escuchado euskera en la calle nunca (...) con el euskera hasta ahora no tengo problema con el por que no se escucha, casi todo el mundo habla en castellano, y como tampoco tengo un trabajo de oficina o de secretaria... para vivir no tengo ningún problema."*

*"A parte de profesores de colegio público no oigo hablar. En pueblo la gente si se comunica en euskera."*

*"El que habla vasco en general habla español, hay pocos sitios donde se hable vasco, tiene que ser un pueblo, pero de todas maneras me resulta interesante (...) Yo a mucha gente le pregunto cosas, pero me dicen que se usa más en caseríos."*

*"La gente que nació aquí no saben hablar euskera ni nada, al no hablarse euskera se pierde."*

*"Si se hablase mas uno aprendería mas fácil, es que oigo hablar en euskera a los más pequeños los padres y en el colegio los hablan en euskera a los más pequeños"*

*"Todo se hace por el oído si tu no lo estas escuchando frecuente, es por eso que a la gente le cuesta"*

*"Donde yo trabajo no es que se use, pero la gente mayor si que lo habla entre ellos y tengo compañeros de trabajo algunos que si también lo hablan."*

*"Usar si se usa lo que pasa es lo que te digo yo que en los pueblos se usan muchísimo mas, y aquí si por que cada vez que yo voy al parque con los niños y las madres, un 90% con los hijos hablan en euskera."*

Muchos ven importante el uso del euskera porque es parte de la cultura y como tal es fundamental su aprendizaje.

*"No se usa mucho el euskera hay que usarlo, cada uno tiene que usar su cultura."*

*"Nadie me ha dicho que hay que aprender pero por otra parte yo mismo sentía que hay que aprender, porque es el idioma de aquí, para comunicarse (...) tienes que aprender, porque vives con la sociedad te haces parte de la sociedad."*

Por otro lado, hay quien cree que cada día el euskera se usa más.

*"Cada día la gente lo usa más (...) en el metro en los colegios si que se habla mucho en euskera, la gente mayor si habla en euskera."*

*"Cada vez escucho más gente que habla en euskera (...) esta en el diario de vida incluso los paquetes de comida vienen algunos en euskera."*

*"Hablan en euskera, donde trabajo yo la familia habla en euskera (...) en el trabajo si se usa (...) Si, si es cierto, se habla bastante."*

*"Este año lo he escuchado mucho mas que en los años anteriores, al menos en el metro."*

*"Hablan cosas en euskera sin darse cuenta."*

Por otra parte, incluso para la gente que quiere aprender euskera le es más fácil su aprendizaje una vez aprendido el castellano. Ven las dos lenguas compatibles puesto que una vez aprendido el castellano el profesor podrá explicarse en castellano, aunque también hay excepciones que opinan lo contrario. Sabiendo los dos castellano, profesor y alumno, la comunicación será más fluida y mejor.

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

*“cuándo sabes varios idiomas es más fácil aprender otros (...) el hecho de tomar un curso de Euskera me permitiría incluso conocer más el Español (...) Para encontrar el significado de ciertas palabras en español es bueno aprender euskera.”*

*“Si sabe castellano luego le sabrán explicar en euskera lo que significa en castellano”*

Aunque sean compatibles la mayoría ve necesario priorizar el castellano, porque en el País vasco para comunicarse es suficiente el castellano.

*“Hay que estudiar primero lo que se utilice mas”*

*“Igual si puedes hacer las dos a la vez pero yo creo que lo primero sería hacer español para luego hacer euskera por que a veces las lenguas igual se lían (...) lo mejor es coger uno, y haces uno a uno, haces uno lo aprendes y vale y luego pasa al otro paso y coges el otro y lo aprendes.”*

*“Tengo que hacer cursos claro, pero de castellano, tengo que perfeccionar castellano, por que para entender euskera hay que saber castellano, para explicar con euskera y como nosotros no entendemos bien el castellano entonces como puedo aprender euskera.”*

Estudiar los dos a la vez también tiene sus inconvenientes porque muchas veces se tiende a mezclar muchos conceptos, y algunos no le ven nada en común.

*“Yo pienso que eso es muy malo para la razón, por que es que estudias los dos y es que no aprendes.”*

*“No creo realmente que saber castellano motive a aprender euskera porque a nuestra edad la gente cree que es suficiente”*

*“El euskera no tiene nada común con el castellano”*

Dependiendo del tiempo de permanencia y del tipo de trabajo buscado ven interés en el aprendizaje del euskera. Si su estancia va ser larga o quieren un trabajo importante le dan más importancia al euskera, afirman que si en su trabajo se lo pedirían si que lo estudiarían. Se relaciona el estudio del euskera con poder adquirir un “buen trabajo”.

*“Aprendería euskera según que beneficios tenga, pero supone tiempo y esfuerzo.”*

Pero si solo van estar un corto periodo en el País Vasco o el trabajo no va a ser importante no ven necesario el aprendizaje del euskera.

Los tutores, en general, no desempeñan el trabajo que desean, pero quieren que sus hijos tengan mejor situación y creen que sus hijos necesitan aprender euskera para poder lograr un “buen trabajo”.

*“Para mi hijo si es importante que lo aprenda por que en un futuro o a falta del color hablara como tu, y para el trabajo lo necesita.”*

*“Si ella quiere tener una oportunidad en el futuro pues debería de aprender euskera.”*

*“Me gusta que se inculque, si yo algún día tengo un hijo aquí claro que le pondré a aprender euskera, porque se va a necesitar para el futuro.”*

*“Creo que es importante el euskera, porque para trabajar aquí he escuchado que en muchos trabajos se necesita el euskera”*

Por otro lado ven que el euskera tiene fronteras, es decir, que solo se usa en el País Vasco, fuera de sus fronteras no tiene ningún uso. Por eso le dan mas importancia a

aprender otra lengua como el Inglés, que internacionalmente se usa más, y eso a larga es perjudicial, ya que sin usarse se perderá el euskera.

*“Yo creo que un vasco que pudiera defender su opinión en inglés, valdría más para transmitir porque en algunas cosas se abre como una barrera de entrada. Yo veo como que cerramos la ciudad. Piden muchísimo euskera como obligación. Yo apostaría más por Inglés. Pude permitir estudiar en Inglaterra volver a Euskadi y patentar algo. En I+D si estamos en diferencia comparando con el sur pero con otros países perdemos porque creamos flujos de información limitados. Metiendo inglés académicamente se puede beneficiar a largo plazo.”*

*“No toda la gente que vive en el País Vasco quiere aprender euskera y se van, eso a la larga va a ser perjudicial”*

Por último, los tutores dicen que sienten frustración porque no pueden ayudar a sus hijos a hacer los deberes. Los menores les preguntan dudas pero al desconocer el Euskera los padres no pueden ayudarles, esto provoca que los niños no tengan apoyo familiar y no avancen en sus estudios. Los tutores consideran que esto les crea cierta falta de autoestima a los menores, puesto que al ir al colegio sin los deberes bien hechos ven que no progresan y se sienten inferiores a sus compañeros, por eso una de las principales razones para el aprendizaje del euskera es que los hijos lo estudian y así les permite ayudarles.

*“En mi caso, plantearme estudiar me parece importante por que tengo un niño aquí, que estudia euskera y me viene a casa con deberes de euskera y no puedo ayudarle. (...) no se como ayudarle a contestar, entonces viene y me dice mira mama tengo estos deberes como lo hago... y eso es un fallo mió, es un fallo (...) eso esta mal (el no saber) esta mal por mi parte sobre todo para las madres que tenemos niños.”*

*“No sabes como ayudarlo no sabes nada, no le entiendo nada, es el gran problema y todas las madres tienen el mismo problema. (...) no se usa solo se habla castellano ¿entonces también para que quiero aprender? Solo por mi hijo.”*

*“A la hora de crear trayectoria saludable en el niño es imprescindible apoyo de los padres. Se crea autoestima cuándo el niño va a clase porque le han ayudado. Se ve seguro, es imprescindible. A la hora de crear apoyos yo me siento muy inmigrante, muy extranjera.”*

*“Al no poder ayudarles dicen que luego preguntan en clase. Al coger estas costumbres no hacen bien.”*

*“Teniendo vías de solución beneficia al niño.”*

Objetivo 3: Conocer si existe relación entre el conocimiento de la cultura vasca y el interés por el aprendizaje de Euskera

Muchas veces se dice que el conocimiento de la cultura vasca crea un interés por el aprendizaje del euskera, en este apartado intentaremos verificar o negar esta hipótesis. A continuación, analizaremos si el conocimiento de la cultura vasca está relacionado con el interés por el aprendizaje de euskera.

Una vez conocida la cultura vasca las personas inmigrantes y refugiadas no tienen más interés por el aprendizaje de euskera. Podemos asegurar que el conocimiento de la cultura vasca y el euskera no están relacionados, el conocer la cultura vasca no significa que vayan a tener más o menos interés por el euskera. Por otro lado, unas pocas ven similitud entre el euskera y las lenguas de origen y eso les crea cierto interés por el acercamiento a la cultura vasca.

*“Estudiar euskera no influye en el conocimiento de la cultura vasca.”*

*“También hay muchas palabras iguales porque yo saque 108 con mi idioma, hasta 300 con georgiano, y después con otros. Tiene gramática y cosas iguales (...) para eso he venido para estudiar euskera.”*

*“Cuando he escuchado el euskera me pareció mucho al idioma que hay en el Ecuador, el indígena, el quechua. Pues yo de quechua no se nada, lo que pasa es que aquí, pues veo que lo estudian en los colegios y todo, allá no, allá solamente los indígenas.”*

Podemos afirmar que algunos antes de llegar al País vasco no saben nada sobre la cultura vasca.

*“Antes de venir aparte de ETA no sabía nada de la cultura vasca luego percibes que no es así.”*

Y muchos tampoco ven diferencias en comparación con su cultura.

*“No me ha llamado nada la atención no he visto diferencias en cuanto a mi cultura.”*

Podemos afirmar que en lo que se refiere a la cultura vasca el círculo en el que se mueven, los ambientes en los que frecuentan, tanto adultos como menores, son los deportes, fiestas, gastronomía, etc..... se relaciona la cultura vasca con la diversión.

*“Lo primero que tomamos por cultura vasca es el Olentzero. La siguiente parte es Santa Agueda cuándo tu tienes que buscar palos.”*

*“Tienen unos ritos como esos de caserío, hay ritos con caserío, con fuego.”*

*“De la cultura vasca aprendí a hacer pintxos, a comerlos. Estoy totalmente convencida de que comida es parte de cultura como también celebraciones o fiestas vascas (...) Mis niños aprendieron como bailar.”*

*“En los dibujos animados si ven algo en euskera sobre todo la pequeña.”*

*“Solo veo el euskera en el Canal Euskadi.”*

*“En el colegio he conocido cosas como pelota vasca”.*

*“La ropa de arrantzale me ha llamado la atención”*

El interés de los jóvenes (menores de 20 años) por el euskera depende de su grupo de pares, entendiendo como grupo de pares los amigos y la gente con que se juntan. En este caso se producen dos situaciones distintas:

- Si su grupo de pares conocen la cultura vasca, ellos a su vez son arrastrados, y también se interesan por la cultura y por el euskera. Aunque, hay que tener en cuenta, que por el euskera se interesan pero de forma secundaria.

*“Lo básico es el idioma para por lo menos entrar y adaptar al círculo de amigos, para poder relacionar.”*

*“Si se habla, pero yo en realidad, no se, es que la gente al hablar habla con la persona que ve y sabe (...) Lo básico es el idioma para poder por lo menos entrar y adaptar al círculo de amigos, para poder relacionar.”*

*“Al principio era como que no les escuchaba tanto, pero ahora veo mucha gente que en su grupo familiar y en su grupo de amigos hablan euskera (...) Cada vez más jóvenes veo, antes pensaba que solo era de gente mayor y ahora que como cada vez veo más gente joven habla euskera cotidianamente, por lo menos en su grupo.”*

*“Lo usaba a veces, cuando estaba con los amigos.”*

- Por otro lado, si su grupo de pares no conocen la cultura vasca ni el euskera ellos tampoco no se interesan.

*“Con la relación de la gente no lo veo importante por que veo que aquí la gente no habla en Euskera, no hay problema de entendimiento.”*

*“Yo creo que no lo hablan por que se han acostumbrado entre ellos a hablar en castellano.”*

*“Hasta he pensado que tiende a desaparecer, no se, por que no veo que entre jóvenes hablen.”*

De estas dos situaciones podemos concluir que los jóvenes comparten los mismos intereses que sus grupos de pares.

Como ya hemos visto en el apartado anterior el mayor motivante para el aprendizaje del euskera es el trabajo. Muchos empiezan a aprender euskera porque se lo exigen en su trabajo o porque quieren evolucionar con la finalidad de alcanzar un trabajo mejor, ya que el euskera lo relacionan con trabajos de alto nivel.

*“Hay tipos de trabajo que si se pide euskera... pero al ser extranjera tenemos pocas posibilidades de conseguir un buen sitio, no necesitamos el idioma (...) te abre puertas para relacionar, para poder hablar... para el trabajo para muchas cosas.”*

*“A la hora de buscar trabajo es una barrera de entrada. En una oferta de trabajo pedían euskera para administrativo entonces ya no puedes entrar. Si quieres encontrar un trabajo digno si afecta”.*

*“yo tengo mi profesión, no muy conocida, pero sabiendo hablar euskera yo podría trabajar de lo mío con personas que se comunican en euskera y se sentirían mucho mejor, necesito que la gente este cómoda conmigo.”*

*“Para el trabajo mas posibilidades, en lo laboral, en los sitios de cara al publico, si funcionarios (...) cuando ves en el periódico anuncios que piden que sepas euskera, aunque seas inmigrante es otra oportunidad.”*

*“Muchas veces lees en el periódico que sepa euskera, lo ponen de precedente (...) también me interesaba por el trabajo por que he leído en hojas que hablen euskera, entonces eran trabajos que sabía realizar pero no se hablar euskera, me dijo que si sabía hablar tendría ese trabajo.”*

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

*“Por trabajo, porque siempre estoy buscando algo en Internet y siempre te dicen que preferible que sepa Euskera.”*

También muchos opinan lo contrario o creen que es una injusticia que lo pidan para trabajar.

*“Aquí con castellano no tengo tanto problema, para buscar trabajo, puedo hacer cualquier trabajo sin hablarlo”*

*“Por una parte si es importante y por otra parte me parece incorrecto que lo pongan como exigencia de los trabajos ahora, por que también hay muchas personas de aquí que no saben euskera”*

Podemos concluir que no hay una fuerte relación entre países hispanohablantes y el conocimiento de la cultura vasca, esto quiere decir que la gente, por ser de países hispanohablantes, no tiene porque tener más interés o conocer más la cultura vasca.

Objetivo 4: Conocer el interés por el aprendizaje hacia el Euskera en relación al proceso migratorio.

Al inicio del proceso migratorio el euskera casi siempre pasa a un segundo plano, por lo que no se considera una necesidad primaria el aprendizaje de este idioma. Además, hemos de tener en cuenta que en la primera fase muchas personas de origen extranjero que llegan a Euskadi por primera vez, ni siquiera tienen consciencia de la existencia de una cultura vasca, y mucho menos aún de la existencia de una segunda lengua.

*“El primer día, cuando estaba trabajando con mi jefe, su padre le decía egunon y yo no sabía que era eso y yo preguntaba, ¿Qué es eso?”*

*“No tenía ni idea de que existiera un otro idioma tan diferente del castellano, por eso metimos a los niños en el modelo D, para que estos aprendan y tengan su futuro aquí. Considero que tienen que tener otros flujos de aprendizaje, más tirando a programas educativos, como por ejemplo Txirri, Mirri y Txiribiton, son unos héroes, trabajan y transmiten bien...Yo apostaría por formación educativa más que por formas más directas como obligación”*

Es muy importante analizar que factores han motivado la decisión de migrar. Una parte importante de las personas entrevistadas no conocían *a priori* la realidad socio-cultural del País Vasco, lo que nos lleva a pensar que muchas personas no han tenido la oportunidad de realizar un primer acercamiento con la cultura vasca. Una vez instalados en Euskadi, es común que tanto los adultos como los hijos/as se sientan desorientados en cuanto a la variedad de modelos educativos que se ofertan en las escuelas públicas y privadas. En un principio las decisiones en cuanto a las matriculaciones dependen de la comodidad por cercanía o de consejos institucionales.

*“Cuando llegue nadie me dijo que el euskera era necesario, solo que si quería o no quería, que existía pero que no era tan prescindible...ni que era necesario”*

Aunque resulta curioso observar que en el primer año de residencia en este entorno nuevo, una proporción alta de padres y madres con menores a su cargo, optan por el modelo A. Por otra parte, no se suele tener muy en cuenta la opinión de los menores, aunque sean los primeros implicados en la decisión que toman sus padres y madres.

*“Ya venían mayores y sin saber nada y pensé que se les iba a dificultar, ahora ya se que no”*

*“En el momento no lo vi necesario ni oportuno, me parecía que no era y ahora me arrepiento porque si hubieran entrado en un principio en la escuela ya hubieran aprendido, ahora ya no pueden meterse en euskera”*

*“Con el euskera hasta ahora no tengo problema porque no se escucha, el único problema es el de mi hijo, ese es el gran problema”*

La situación cambia cuando se da una dilatación temporal del proceso migratorio, es entonces cuando la persona que en un inicio no consideraba el aprendizaje del euskera, comienza a replantearse la posibilidad de acceder a algún curso que le sirva de acercamiento al idioma, decisión que repercute tanto en adultos como en sus hijos e hijas. Las razones de este cambio de actitud pueden ser muy variadas, pero en términos generales se puede afirmar que proporcionar un apoyo en la educación formativa de los hijos/as tiene mucho que ver con la decisión.

*“Estoy pendiente de que nos marchemos o no, pero si me quedo si lo estudiaría para ayudar a la peque”*

Esta suele ser una reacción constante entre personas que llevan residiendo en Euskadi al menos cuatro años. Aunque como a continuación veremos, en el caso de las personas adultas este deseo no puede ser materializado en la mayoría de los casos, dado que los recursos económicos o temporales no son factores que favorezcan el aprendizaje del euskera. En la práctica existen infinidad de incompatibilidades que dificultan la garantía de acceso a cursos, sobre todo entre aquellas mujeres que trabajan todo el día fuera de casa. Entre la población que hemos entrevistado es una opinión muy compartida pensar que existe una carencia real de apoyo hacia las personas adultas que muestran interés por aprender euskera, no existen cursos gratuitos, los horarios no se adecuan a sus condiciones, etc.

*“Nadie me ha dicho que hay que aprender...pero por otra parte yo mismo lo sentía, porque es el idioma de aquí, para comunicarse. Lo primero es acercarse para saber, si te acercas es mejor, cuesta pero hay que tener coraje...”*

*“...no se eso depende de la persona porque yo los idiomas me entran fácil. Me molestó dejarlo porque ahí estaba bien, lo usaba a veces, cuando estaba con amigos...volvería a estudiarlo si tuviera tiempo”*

No obstante, también hay una parte de la población inmigrante y refugiada residente en Euskadi que se sigue mostrando reacia hacia el aprendizaje de este idioma, el cuál muchas veces es considerado ajeno a ellos. Generalmente, cuando el proyecto migratorio no está pensado a largo plazo, hay un desinterés hacia el conocimiento del euskera, pero de la cultura vasca en general también.

*“Si vas a quedarte aquí si que sirve, pero si te quieres ir o volver a Colombia...para nada sirve el euskera”*

*“Yo creo que un vasco que podría defender su opinión en inglés, valdría más que para transmitir porque en algunas cosas se abre como una barrera de entrada, porque si un profesor no habla euskera, no significa que sea mal profesor. Yo veo como que cerramos la ciudad, creamos unos vínculos incorrectos en mi opinión. Me gustaría que evaluaran personas por otras perspectivas...piden muchísimo euskera como obligación. Hay que tomarlo más relajado y de una forma más natural, yo apostaría más por el inglés...veo más futuro de nivel académico metiendo inglés para beneficiarse en futuro a largo plazo”*

Objetivo 5: Conocer el interés por aprender Euskera en relación al modelo educativo que tengan los menores a cargo.

A través de las entrevistas realizadas a lo largo del estudio, se constata que, el interés por aprender Euskera por parte de las personas adultas inmigrantes con menores a cargo, principalmente en el colectivo de las mujeres (ya que son estas las que se hacen, la mayor parte del tiempo cargo de los hijos), aparece cuando sus hijos son matriculados en modelos euskaldunes (B o D).

*"me motivo que estuviera la peque matriculada en euskera, antes no tenia interés"*

*"si me gustaría, por ayudarle a mi hijo y por mi misma, ¿estoy aquí no?"*

*"es una dificultad para, el poder coger un libro y ayudarles por lo menos"*

*"estoy pendiente de marcharnos o no, pero si me quedo si lo estudiaría para ayudar a la peque que si nos marchamos la peque me daría pena"*

En el caso de aquellos padres cuya hijos están matriculados en modelo A el interés no nace ya que el Euskera, prácticamente no esta presente en sus vidas, sin embargo se dan casos en los que, con que tan solo haya un hijo matriculado en un modelo euskaldun, el interés por aprender euskera se hace urgente, ante la idea de no poder ayudar a sus hijos con las tareas.

*"Antes de meter ala niña en el modelo B no tenia ningún interés en aprender euskera*

*Ahora que la niña esta matriculada en el modelo B tengo interés por aprenderlo para ayudarla"*

Por otra parte el hecho de residir en el País Vasco les parece un motivo suficiente para aprender Euskera, al considerarlo el idioma autonómico de aquí y por tanto parte de la cultura, sin embargo el interés por aprenderlo aparece como un sueño, como algo hipotético en miras del futuro, algo que si se puede, lo harían pero no se presenta como una necesidad.

*"esta aquí y tiene que integrarse, tiene que conocer donde vive, como y la cultura y... para desenvolverse y para muchas cosas me supongo que le va..."*

*"me gustaría aprenderlo por que para quedar aquí tienes que aprender la cultura de aquí"*

Como se afirman en las entrevistas el Euskera se presenta como una necesidad ante este colectivo de la población, en el momento en que sus hijos se encuentran estudiando el idioma, principalmente, ante la imposibilidad de ayudarlos:

*"no tenia interés por que no te das cuenta de la necesidad de aprenderlo hasta que tienes una experiencia por ejemplo que no puedo ayudarlo con el Euskera, me dio unas fichas y ¿esto que es?"*

*"a mi me gustaría aprender el Euskera por que hay cosas que yo no le puedo ayudar "*

*"Mas que nada por los niños, con el ezkuntza y lo de... que me traen y me dicen y ama y esto que... y no se como...no le puedo ayudar yo en ese tema, a lo mejor en matemáticas si, en lengua pos también pero lo que es en Euskera no le puedo ayudar por que no entiendo y eso me da un poco de rabia no poder ayudarlos en ese aspecto"*

*"no lo he intentado, pero tengo una hija que estudia Euskera... Pero si me gustaría aprenderlo para ayudarle a ella"*

Por otra parte el interés por los padres en aprender Euskera también se transmite a los hijos, a la hora de fomentar el Euskera fuera del horario escolar. De este modo, hay padres afirman que hay un interés por el Euskera fuera del colegio, fundamentalmente, a través de la televisión, pero en ningún caso se da la situación de que sean los propios padres quienes lo fomenten, sino que son los propios hijos quienes se lo auto fomentan, aunque también afirman que no se interesan mucho por usarlo ya que no lo escuchan como para hablarlo fuera del colegio:

*"Solo en los programas de canal Euskadi que hay, que hay payasos... va repitiendo los payasos*

*"ella tiene interés y le gusta [...] algunas palabras entiende y ella me dice mira mama esto significa esto y lo habla ella y va repitiendo lo que dice el payaso, ella tiene mucho interés en aprender"*

*"si hacen sí, por que me ha dicho la profesora que tienen que leer mas libros en Euskera, y luego los dibujos que ven en ETB es todo en Euskera"*

*"yo si le pongo la tele en Euskera, pensó yo que de algo le servirá para su aprendizaje, por que le cuesta, es una buena forma de aprender"*

*"mis hijos si tienen amigos que hablan Euskera pero con los amigos hablan en castellano"*

Sin embargo el interés del aprendizaje por parte de este colectivo, se ve afectado por una serie de dificultades que afectan tanto al interés por aprenderlo, como, en el caso de que exista ese interés, al hecho de poder aprenderlo. Estas dificultades están relacionadas con una serie de variables como: la escasez económica, la falta de tiempo, el poco uso del propio idioma y en el caso del colectivo de inmigrantes no hispanohablantes, el desconocimiento del castellano. Todas estas variables se constatan, a lo largo de toda la investigación, como principales obstáculos a la hora de que los inmigrantes accedan al aprendizaje del Euskera, así como también actúan como el principal desmotivante a la hora de que este colectivo se interese por el aprendizaje del mismo. En el colectivo de las mujeres inmigrantes a estos inconvenientes se le suma la tarea de hacerse cargo de los hijos (llevarlos y recogerlos al colegio, ir a casa a darles de comer...) lo que hace que el tiempo del que disponen sea muy limitado

Por otro lado un inconveniente relacionado con el tiempo, pero que no tiene que ver con el dinero, es la escasez de horarios en los cursos, lo cual imposibilita que los inmigrantes puedan estudiar Euskera, al coincidir los cursos con sus horarios de trabajo. Este es un inconveniente importante que ha ido surgiendo a lo largo de la investigación, donde las afirmaciones de los entrevistados hacen ver lo necesario de disponer de horarios flexibles en lo que a los cursos se refiere:

*"para mi horario por la tarde, trabajando por la mañana y si hay un horario por la tarde lo estudio."*

*"yo por la niña, si puedo ir con la niña yo voy (se ríe) y por la mañana claro por que por la tarde tengo a todos los niños en casa"*

Por otra parte, estas dificultades también afectan en cuanto a ayudar a sus hijos con el euskera mediante clases particulares, principalmente por dos variables, por un lado el dinero y por otro lado la propia situación del menor, que por motivos, principalmente, de integración y de atraso escolar, el hecho de hacer clases particulares supone un problema tanto para el padre/madre, como para el menor:

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

*“ se quería meter a un centro a Estudiar Euskera pero ya metía muchas horas de estudio por que si por si esta estudiando de 7.15 de la mañana a 9 de la noche y le dije yo que esperara”*

*“he intentado que mi hijo de clases de Euskera fuera del colegio pero es muy lejos y caro....y no puedo”*

No obstante en los casos de los inmigrantes no hispanohablantes el hecho de no saber castellano también es un inconveniente para el interés por el aprendizaje del euskera, ya que para ellos es prioritario primero saber castellano para poder después estudiar el Euskera. Sin embargo esto no es inconveniente para que muchas familias no hispanohablantes matriculen a sus hijos en modelos euskaldunes, a pesar de las dificultades que eso acarrea, como no poder ayudarles en las tareas o incluso, a veces, no entenderlos cuando hablan:

*“primero quiero aprender castellano bien”*

*“yo quiero aprender las dos, pero despacito, primero uno, luego otra”*

*“yo no sabia castellano, y juntos los dos no”*

*“yo no sabia hablar castellano antes y quiero vivir aquí, quiero ser vasco, primero tengo que aprender a hablar, sino sabes hablar como me voy a comunicar con una persona”*

*“tengo que hacer cursos claro, pero de castellano, tengo que perfeccionar castellano, por que para entender euskera hay que saber el castellano, para explicar con euskera y como nosotros no entendemos bien el castellano entonces como puedo aprender Euskera”*

*“nunca me interesado, como voy hacer curso sin dominar el castellano”*

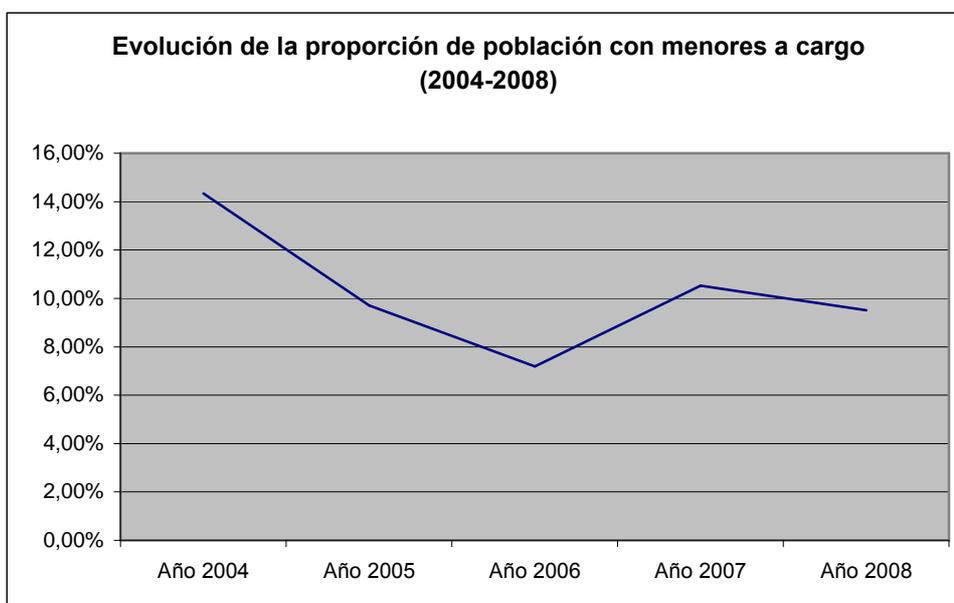
En definitiva se puede afirmar que el interés por el euskera es palpable en los padres, principalmente mujeres, cuyos hijos se encuentran matriculados en modelos B o D, sin embargo esto no hace que aprendan el euskera fundamentalmente, por que no tienen tiempo ni dinero. Esto se debe a que la mayoría de este colectivo de inmigrantes lleva un ritmo de vida muy fuerte, no solo se anteponen los problemas sociales, legales y económicos que acarrea ser una persona inmigrante sino que también se interponen las jornadas de trabajo largas lo cual hace que dispongan de poco tiempo ya que cuando no están trabajando tienen que ocuparse de cuidar a sus hijos. Estas circunstancias unidas al hecho de las pocas ayudas que reciben para el aprendizaje del Euskera, el poco uso que se hace del idioma por parte de la población autóctona, y la poca incentivación y motivación que se da desde la sociedad, hace que el interés y el aprendizaje por el Euskera por parte del colectivo de inmigrantes sea menor, a pesar de que ellos muestren interés y consideren importante aprenderlo, al considerarlo una pieza básica de la cultura de la sociedad vasca.

## Dimensión II.- Uso e Interés del euskera por parte de la población inmigrante y refugiada adolescente y preadolescente.

Objetivo 6: Conocer la realidad sociodemográfica del colectivo de menores en relación con el interés por el aprendizaje por el Euskera de sus tutores y en relación al modelo educativo al que esta matriculado.

En el proceso del aprendizaje y uso del euskera por parte de la población inmigrante, hemos venido observando que la situación de las familias inmigrantes y refugiadas con menores a cargo varía significativamente que el de las personas que migran individualmente. Que las familias se planteen procesos migratorios a largo plazo, que las personas menores estén obligadas a un proceso de escolarización o que algún tipo de ocio esté en Euskera, hace que las casuísticas de las familias sean significativamente diferentes.

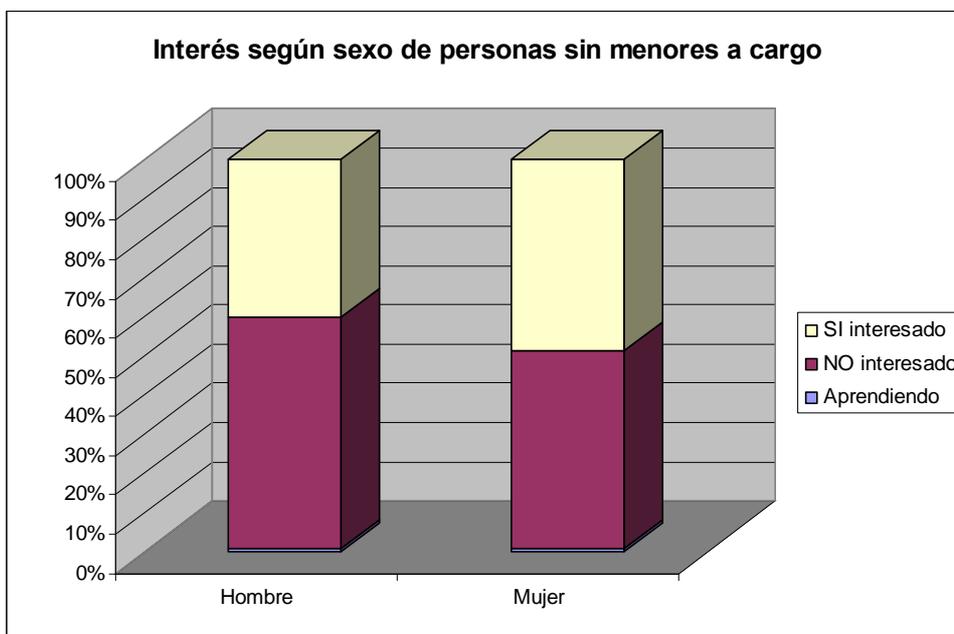
Por regla general, el colectivo de personas con menores a cargo, ha sido bastante estable en los últimos años, rondando el 10% del total de personas usuarias de CEAR-Euskadi, los únicos años que destacan son el 2004, donde hubo algo más de un 14% de familias y el año 2006 donde, solamente, un 7,19% de las personas inmigrantes y refugiadas tenían menores a cargo.



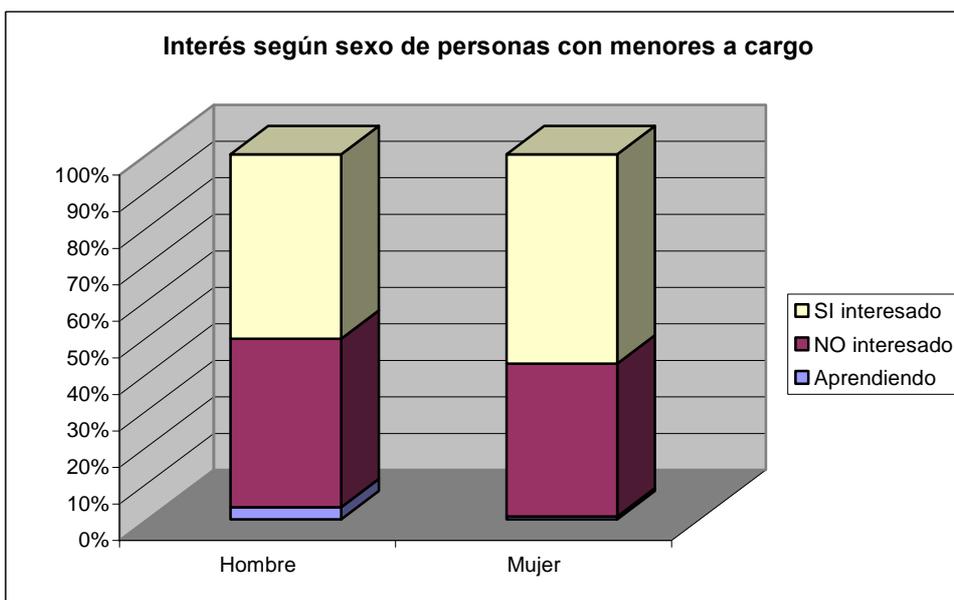
De las familias es interesante investigar el posicionamiento de los padres en relación al interés y el aprendizaje de euskera, así como el de los menores. En relación al interés del euskera por parte de la población inmigrante con menorea a cargo podemos ver que existe una pequeña relación que, aunque muy pequeña nos marca una ligera tendencia, en la que las personas con menores a cargo tienen a tener un mayor desinterés por el aprendizaje del euskera, frente a las personas que viajan individualmente.

Centrándonos en las personas que viajan individualmente, observamos como la mayor parte de estas no tienen interés en el aprendizaje del Euskera, solamente un 40,38% de hombre y un 48,92% de mujeres tiene algún interés en el aprendizaje del idioma, y en ambos casos no llega al 1% el número de personas que se encuentran aprendiendo Euskera.

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)



Por otra parte, en relación a las personas que tienen menores a cargo vemos como tanto, la mayor proporción de hombres como de mujeres declaran estar interesados en el aprendizaje del euskera (50,55% y 57,36% respectivamente) y el 3,30% de los hombres se encuentra aprendiendo el idioma.

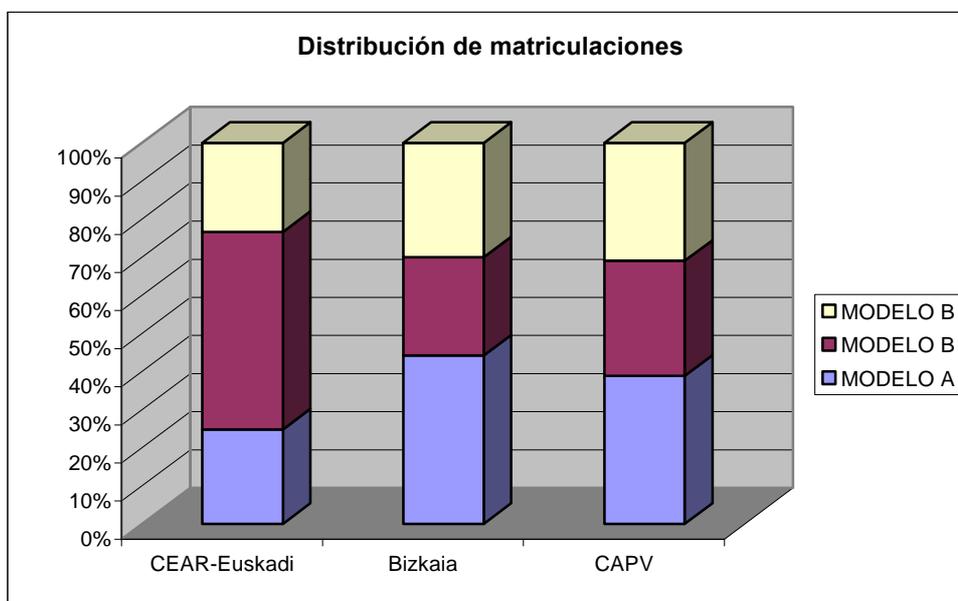


Lo que si podemos afirmar es que en ambos casos, las mujeres poseen un interés superior en el aprendizaje del Euskera que los hombres, esto se debe a que la migración de las mujeres suele estar vinculada a la migración de los menores y bien, porque los menores se encuentran en el país de destino o bien porque se tiene en mente una reagrupación familiar, las mujeres empatizan con la vida social y educativa de los hijos.

## ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

El universo de población sobre el que estamos trabajando son las personas usuarias de CEAR-Euskadi, las cuales se encuentran en un proceso de inserción social acompañadas por el personal de la entidad, esta realidad puede provocar que algunas de las opiniones o acciones de las personas usuarias sean significativamente diferentes a las del resto del colectivo de personas inmigrantes y refugiadas. Para ver la diferencia entre la realidad del colectivo de CEAR-Euskadi con el de todo Bizkaia y Euskadi hemos comparado las matriculaciones, según modelo educativo, de las familias de las personas usuarias de la entidad con el número de matriculaciones del curso académico 2006/2007 de personas inmigrantes facilitadas por el departamento de educación, universidades e investigación del Gobierno Vasco.

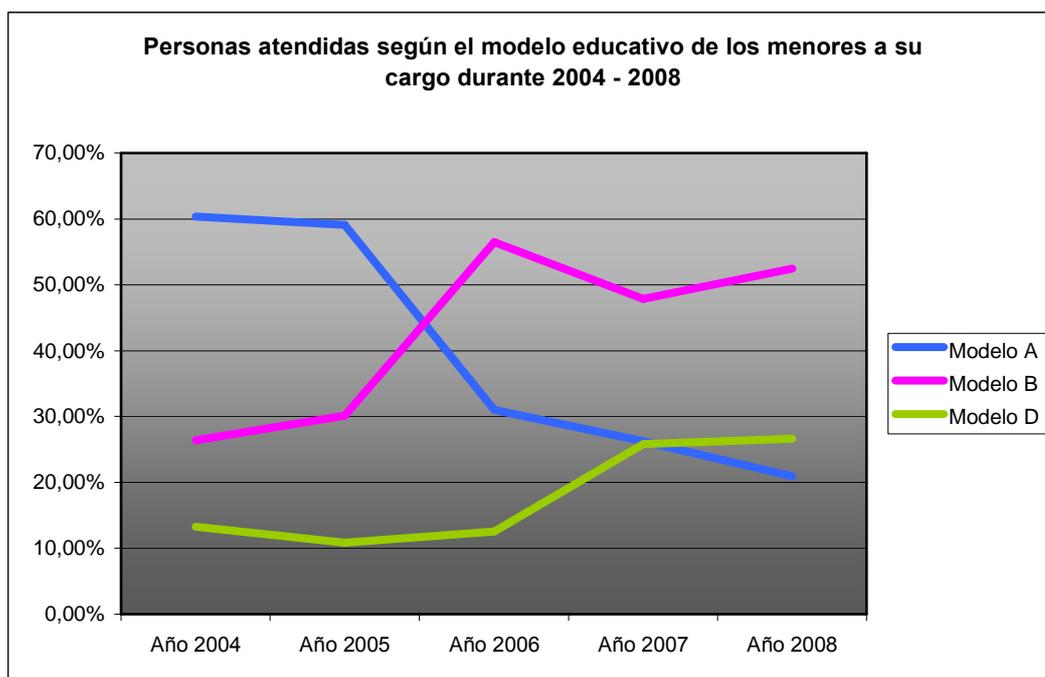
Podemos observar que mientras Bizkaia y la CAPV tiene una distribución parecida, la mayor proporción en el Modelo A (un 38,84% y un 44,14%, respectivamente) y un 30%, aproximadamente, en los modelos B y D, CEAR-Euskadi posee unos datos significativamente diferentes. Mas de la mitad del colectivo de personas atendidas por a entidad (un 51,77%) matricula a los menores en el Modelo B, mientras que un 24,82% en el Modelo A y un 23,40% en el Modelo D, esto se debe a que los padres y madres de los menores consideran que el Modelo B es una buena elección ya que permite a los menores poseer un buen nivel de euskera, sin tener que enfrentarse a un cambio tan drástico como es el Modelo D.



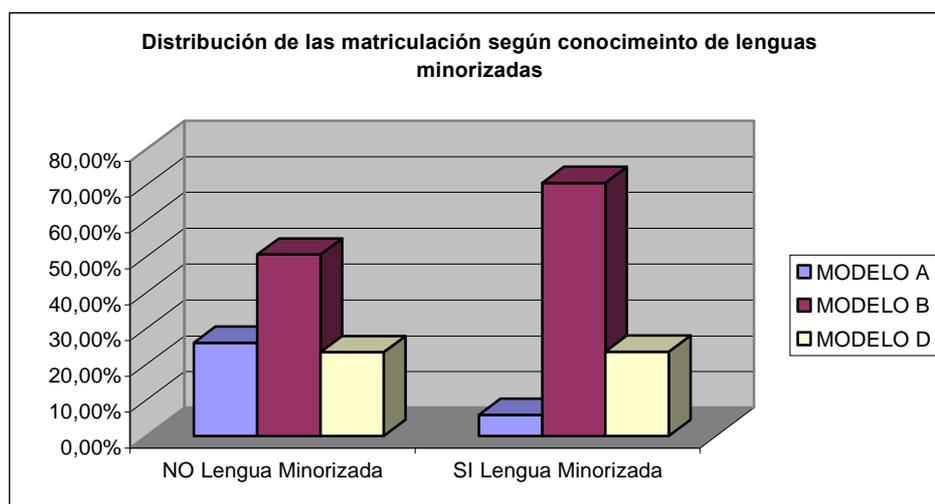
Si observamos la evolución que han tenido los modelos educativos, de los menores de las personas atendidas por CEAR-Euskadi, podemos observar que esta tendencia se mantiene en el tiempo, aunque con algunas variaciones importantes. De este modo vemos que, entre el Modelo A y B ha habido una “competición” constante, mientras que en el año 2004 el modelo donde se distribuían las personas con menores matriculados era en el A (el 60,38%), ya en el año 2006 esta tendencia había cambiado y el 56,48% de las personas matriculaban en el Modelo B.

Es interesante destacar el caso del Modelo D, ya que, aunque sea el modelo con menor proporción de tutores que matriculan a sus menores, observamos que existe un incremento paulatino y contante así hemos pasado de un 13,21% en el año 2004 a un

26,67%. De este modo podemos decir que, las personas atendidas por CEAR-Euskadi tienden a aumentar las matriculaciones en modelos euskadunes de los menores a su cargo, principalmente en Modelo B, en detrimento del Modelo A.

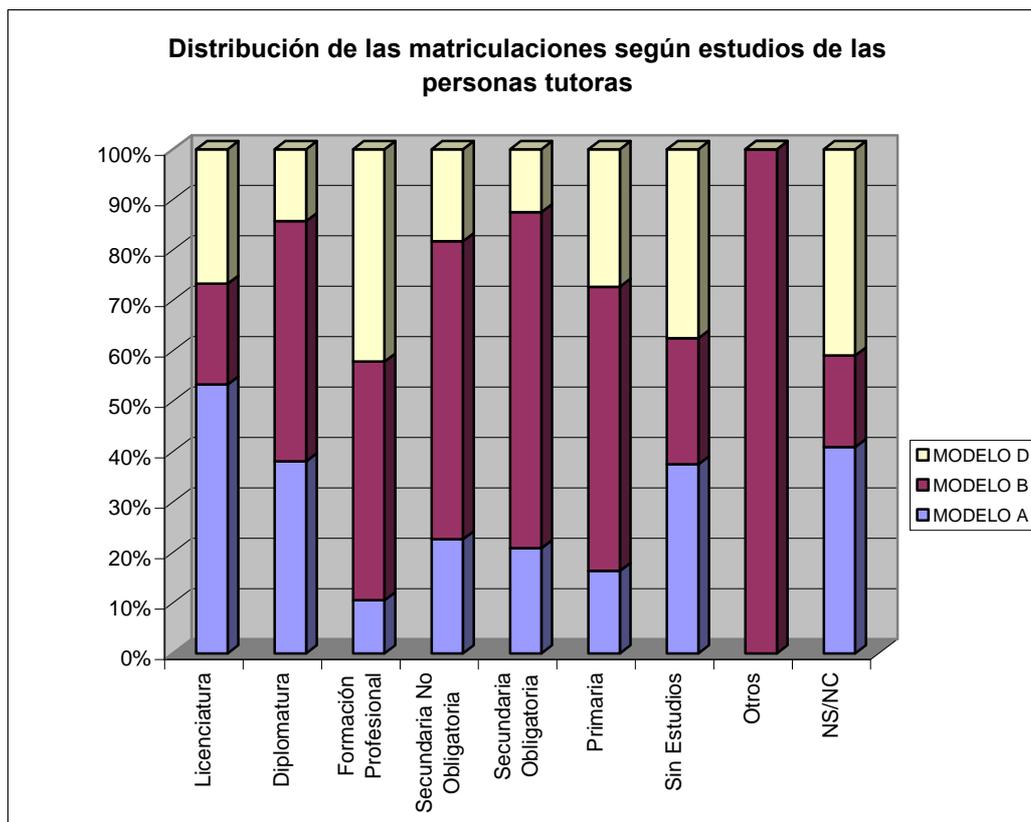


Ya hemos hablado anteriormente de como la realidad sociolingüística de Euskadi puede ser asimilable a la de otras regiones con lenguas minorizadas, por ello hemos querido saber si las personas que conocían alguna lengua minorizada matriculaban a sus menores en modelos euskaldunes. En este caso observamos que aunque existan ligeras diferencias entre los colectivos que conocen y que no conocen lenguas minorizadas, estas diferencias no son tan fuertes. Aún así podemos observar que las personas que conocen lenguas minorizadas tienen a matricular a sus menores en el Modelo B (70,59%), en detrimento claramente del Modelo A (5,88%), mientras que el Modelo D no sufre variaciones significativas.



**ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)**

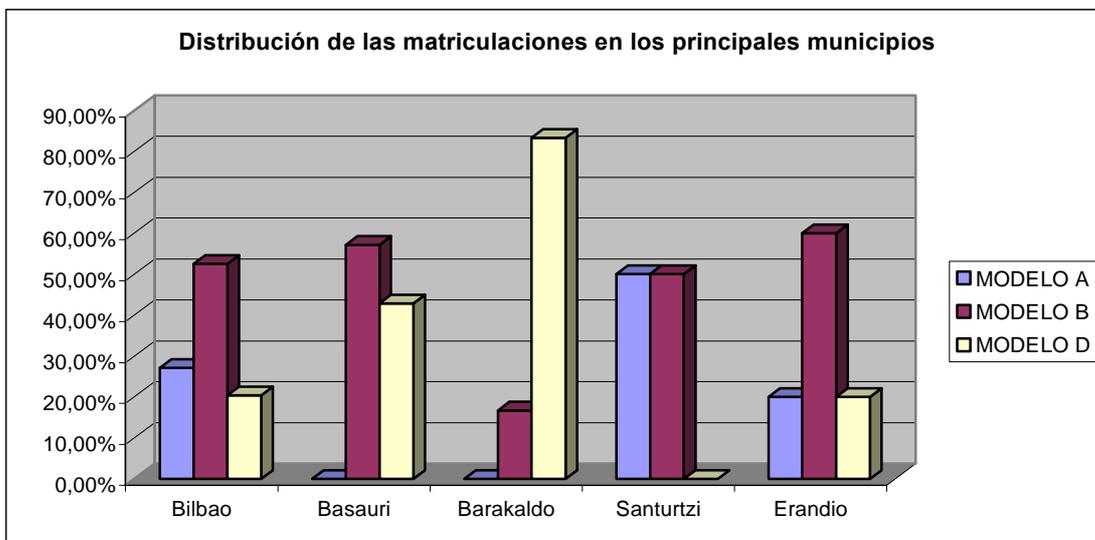
Si analizamos la relación existente entre el nivel de estudios de los padres, madres o tutores con el tipo de modelo educativo al que se han matriculado los menores a su cargo, observamos que no existe relación significativa. De este modo, aunque las personas con estudios secundarios (secundarios no obligatorios el 59,19% y secundarios obligatorios 66,67%) y primarios (un 56,36%) destacan por tener más de la mitad de las matriculaciones en Modelo B, y las personas con licenciatura han matriculado a sus menores en Modelo A (un 53,33% de matriculaciones), estas distribuciones son casuales.



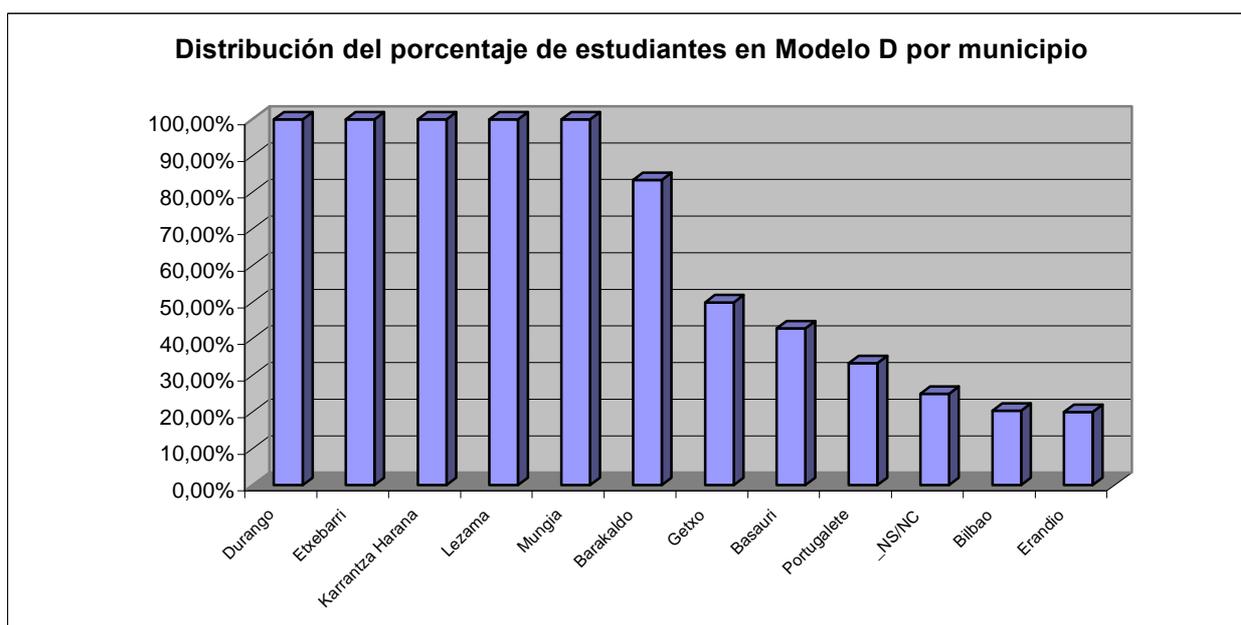
El 83,64% de las matriculaciones, de los menores a cargo de las personas usuarias de CEAR-Euskadi, residen en Bilbao, y cinco municipios aglutinan a más del 92% del total de las matriculaciones, por esa razón es interesante ver la distribución de las matriculaciones de las personas residentes es los municipios de Bilbao, Basauri, Barakaldo, Santurtzi y Erandio.

En cuatro de estos municipios el Modelo B destaca porque la mitad o más de las matriculaciones, este es el caso de Erandio, Basauri, Bilbao y Santurtzi, se realizan en Modelo B (el 60%, 57,14%, 52,54% y 50% de las matriculaciones respectivamente). El municipio de Barakaldo es el que se diferencia del resto ya que el 83,33% de las matriculaciones se han realizado en Modelo D, mientras que el 16,67% en Modelo B y ninguna en Modelo A. Por último destacar el caso de Santurtzi, donde el 50% de las matriculaciones se realizan en el Modelo A. A pesar estas diferencias, hay que destacar que esta distribución es puramente casual ya que no se puede decir que entre estas variables haya una relación significativa.

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)



Posiblemente el modelo educativo que a priori parece más dificultoso para la población inmigrante es el D, pero en los últimos años se ha dado un incremento en este, por ello hemos analizado en que municipios se han dado las matriculaciones en euskera. Observamos que han sido muy escasos los municipios donde todas las matriculaciones han sido en Modelo D, y además, el número total de matriculaciones es muy escaso (entre 1 u 2 menores matriculados). De estos municipios, tres de ellos (Lezama, Mungia y Durango) son vasco parlantes, según datos del Eustat, mientras que Etxebarri y Karrantza son castellano parlantes. Algunas de estas matriculaciones se deben a que, cuando las personas tutoras ven que el euskera es usado habitualmente por la población autóctona tienden a matricularlos en modelos euskaldunes, como es en caso de las matriculaciones realizadas en Lezama Mungia y Durango, en Modelo D, o en Bermeo y Iurreta, en Modelo B.



Objetivo 7: Conocer como influye la forma de escolarización en el modelo educativo de escolarización.

A lo largo de la investigación y a través de las entrevistas realizadas se ha observado que en el momento de escolarizar a los menores influyen, por una parte factores externos, siendo el mas común el que tiene que ver con la cercanía al hogar, y por otro lado influyen también factores internos como la edad del menor, que hace que prioricen el modelo A.

En cuanto a los factores externos, se observa que el factor mas común tiene que ver con la cercanía con el hogar, lo cual hace que en ocasiones no quede otro remedio a los padres que matricularlos en el colegio mas cercano sea cual sea el modelo que imparta e independientemente de que les guste o no:

*"era el centro que tenia mas cerca, del trabajo y de casa y luego se cambiaron por que nos fuimos a vivir a Deusto"*

*"pos hombre yo moviéndome, yo fui al este que hay en barrio al ayuntamiento y cuando saque los padrones y me dijo mira aquí tienes tales colegios, y los colegios que me quedaban mas cerca y pos yo me fui a los colegios y empecé por el que tenia mas cerca y fue cuando me dijeron que solo tenían modelo D y yo eso no, y baje al de abajo y ahí me dijeron que había B y D y ahí si en B"*

*"nosotros pensábamos la pequeña que estudia mas cerca de nosotros, en un colegio religioso de Sarriko que se da todas las clases en Euskera y la pequeña no quería, (la mayor) da todas las clases en Euskera, pero la pequeña no quería"*

En cuanto a la información sobre los diferentes modelos educativos y el asesoramiento por parte de los colegios, las respuestas son muchas y variadas, habiendo casos en los que los colegios y las maestras asesoraron bien al colectivo, mientras que se han dado casos en los que los inmigrantes se han informado por ellos mismos, a través de conocidos, amigos o incluso preguntando por la calle:

*"al apuntar a los niños al colegio supimos lo de los modelos"*

*"nos informaron bien si, es que en el nuestro solo se da B y D no hay A"*

*"en el colegio muy bien, me enseñaron como daban las clases que tendrían que hacer clases de apoyo para que el entendiera mejor..."*

*"de estar en la EPA y eso ya sabia yo los modelos que había"*

*"yo salía a buscar donde había colegio y me informaba la gente que estaba en la calle"*

En cuanto a los factores internos, se observa que el factor mas común es el que tiene que ver con la edad del menor, y que por lo tanto determina en que modelo es matriculado, si en un modelo A o por el contrario en un modelo euskaldun como el B o D.

En este punto se observa una tendencia clara, cuanto mas mayor es el menor mas tienden los padres a matricularlos en modelo A o en modelo B, aunque en este caso afirman que los matriculan en este modelo debido a la poca existencia de colegios con modelo A. Mientras que cuanto más pequeño es el menor, más tienden a matricularlos en modelos B o D.

Por otro lado en los menores también se observa una tendencia clara y es que cuanto mas mayor es el menor, el estudio del Euskera se ve más como una obligación, mientras que

los de menor edad el aprendizaje del Euskera se vive como algo mas natural, forma parte de su estudio.

Estas tendencias se deben a una variable fundamental que es la edad con la que el menor se matricula en el colegio, variable que esta ligada a la dificultad del aprendizaje, de tal forma que cuanto mayor es el menor es mas difícil matricularlo en un modelo B o D ya que la calidad del aprendizaje disminuye, debido a la dificultad que tiene el menor de estudiar en una lengua desconocida. Además se dan casos en los que los menores llegan con un nivel de estudios mas bajo, lo cual hace que su integración en el colegio y la calidad de sus estudios sea peor, por lo que añadirles una lengua desconocida, lejos de ayudar, empeora la situación.

Estas situaciones provocan que en los menores de mayor edad, los padres directamente los apunten a modelos A y en algunos casos, al no encontrar estos modelos, en B y por otro lado también provocan que en algunos casos tras haber apuntado, al principio, a los hijos en un modelo euskaldun, con el paso del tiempo decidan cambiarlos debido a la dificultad del aprendizaje para el menor.

*"en el colegio al que mas cercano a nuestro barrio solo daba clases de Euskera, decidí apuntarlo ahí pero es difícil, por que mi hijo casi ni sabia castellano (...)ahora entras en otro idioma para mi es difícil y para el, por lo menos que pueda conseguir los estudios"*

*"por que ella viene con un nivel de estudio muy bajo por que en Colombia ella estuvo casi año y medio sin estudiar mas al venir aquí ya pierde todo el hilo y entonces mientras se pone al día en el nivel yo no quise que cogiera el Euskera (como modelo) por que se le complica mas"*

Otra de las razones por las que los padres rehúyen apuntarlos en modelos euskaldunes, principalmente el modelo D, es por la priorización del castellano, ya que para la mayoría de los inmigrantes el Euskera posee fronteras, de tal forma que fuera del País Vasco no le ven ninguna utilidad, de ahí para ellos la importancia del castellano.

*"a mi lo del modelo D no me parece por que lo mismo que quiero que mi hijo aprenda Euskera, también quiero que aprenda castellano, por que vale el euskera vale para aquí lo necesitas, es algo esencial pero si sales de aquí el Euskera no come"*

*"yo lo tengo en la puerta de casa el Zubaranbarri que es de modelo D solo y no los he querido apuntar ahí, prefiero que aprendan las dos"*

Por tanto se puede afirmar que en el momento de la escolarización, las variables decisivas a la hora de matricular al menor en un modelo son la cercanía con el hogar y la edad del menor, produciéndose dos tendencias claras:

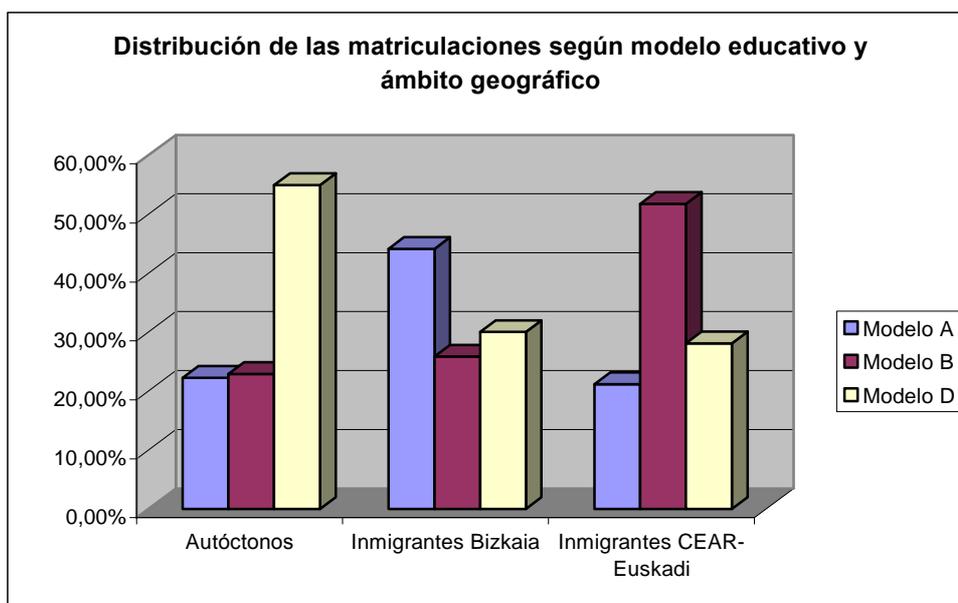
- En aquellos colegios que se encuentran mas cercanos al hogar familiar son mas susceptibles de ser matriculados, independientemente de si les guste o no. Solo con el paso del tiempo y en caso de que el menor se encuentre matriculado en un modelo euskaldun y de que los estudios le vayan mal como consecuencia de que no entiende, los padres se plantean cambiar al menor de colegio, o de modelo.
- Los menores de mayor edad tienden a matricularse en modelo A o B (en caso de no encontrar A), en aquellos casos en los que se encuentran

matriculados en modelo B, ven el Euskera como una obligación. Por el contrario cuanto mas pequeña es la edad del menor, los padres tienden a matricularlo en modelos euskaldunes, siendo el Euskera una parte de la socialización del menor, algo natural. Esta tendencia esta ligada a la calidad y dificultades del aprendizaje con las que se encuentran los menores de mayor edad cuando llegan al País Vasco.

Objetivo 8: Conocer como influyen las características de los centros educativos de los menores a la hora de formarse guetos.

Para empezar, como el concepto gueto puede resultar muy ambiguo, por ello para esta investigación, al hablar de guetos nos referimos a ciertos grupos de menores que se pueden formar en centros educativos. Estos guetos son prácticamente homogéneos, es decir, todos los individuos tienen características sociodemográficas parecidas, por otro lado, no son totalmente cerrados por lo que pueden entrar o salir nuevos individuos. Por último, siguen las reglas éticas preestablecidas y no están fuera de la sociedad.

Para conocer como se agrupan los estudiantes extranjeros hemos analizado los cuestionarios que se han pasado al 100% de las personas usuarias de CEAR-Euskadi, así vemos que estos se agrupan en el B y en los municipios de Bilbao, Baracaldo y Getxo. Si estos datos los comparamos con los de toda la CAPV se aprecian diferencias, aunque no exista una masiva agrupación en los mismos municipios, hay una mayor proporción de estudiantes extranjeros en estos tres municipios (solo hay un 22,65%), mientras que los autóctonos son solamente el 6,12%. Por otro lado, el modelo donde se agrupan los estudiantes extranjeros varía de un municipio a otro. En Bilbao se agrupan en el D, en Baracaldo en el B y en Getxo en el A, mientras que la población autóctona se agrupa, principalmente, en el Modelo D, como es el caso de Bilbao, con 66,47% de las matriculaciones.



Viendo los distintos porcentajes podemos ver que más de la mitad de los estudiantes autóctonos en Bizkaia se agrupan en el modelo D, dejando a los otros modelos en parecidas condiciones (22,24% en el A y 22,88% en el B). Por otro lado, en cuanto a los Inmigrantes en Bizkaia no hay grandes diferencias en los distintos modelos, la mayoría se agrupa en el modelo A (44,14% en el A, 25,84% en el B y 30,007% en el D).

Por último en cuanto a los inmigrantes inscritos en CEAR-Euskadi poco más de la mitad se agrupan en el modelo B, dejando al modelo A y D con cantidades escasas y muy parecidas (21,18% en el A y 28,07% en el D).

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

En los centros donde principalmente se sigue manteniendo el Modelo A hay más menores extranjeros que en los centros donde se han implantando o se están implantando el modelo B o D. Se sienten a gusto en ese modelo y no quieren cambiar, ya que tienen menos problemas para relacionarse con los menores autóctonos porque se pueden comunicar en castellano y les parece más fácil que el B o el D.

*“Casi todos son extranjeros en mi clase (...) hay como unos dos o tres que son de aquí”*  
*“Es muy difícil para el, y por eso esta en un colegio de castellano”*  
*“El modelo A es mejor en mi instituto, en algunas asignaturas por lo menos. Pienso que es mejor el modelo A, en el modelo D algunas asignaturas son muy difíciles, como filosofía”*  
*“Estoy a gusto así, y me gustaría seguir así para no liarme, estudiando, es muy difícil”*  
*“Nos dan la clase euskera pero realmente no creo que sea bueno que pongan en euskera la mayoría de las clases porque como no lo se entonces se me dificultaría más la materia.”*  
*“Hay personas que usan el euskera en la calle pero a la hora de hablar las chicas no lo usan de hecho no están de acuerdo de que se implante un modelo B.”*

Algunos si que cambiarían poco a poco a un modelo Euskaldun porque lo ven necesario para ciertos trabajos.

*“Me gustaría cambiar de modelo poco a poco porque para algunos trabajos es necesario el euskera y me gusta aprender idiomas.”*

Por otro lado los modelos euskaldunes les parecen complicados, porque el Euskera se les hace difícil y por otra parte no tendrían tantas facilidades para relacionarse con los menores autóctonos por desconocimiento del idioma, aunque tampoco utilicen mucho el euskera, además comparándose con sus compañeros autóctonos, se ven diferentes. Los tutores también a veces afirman que si estudiarán los menores en euskera no les entenderían.

*“Yo no quise que cogiera el Euskera por que se le complica mas”*  
*“No cambiaría, por que se me haría mucho mas difícil aprenderlo ahora por que además no creo que nos lo tradujesen, creo yo, por que a mi ya me ha pasado.”*  
*“Una clase solo en Euskera no, es demasiado.”*  
*“Si encuentro diferencias, pos que hablan mejor que yo, se enteran mucho mejor y que hablan mas con la profesora”*  
*“Todo el mundo no tiene la misma facilidad para aprender idiomas y eso es un problema, por eso no me parece bien que se exija su conocimiento.”*  
*“No tenía necesidad de euskera. Que aprendieran en el colegio y que eso que ya venían sin saber nada, ahora se que no que es una dificultad. “*  
*“No me habría gustado estar en un modelo B, es más difícil.”*

Aunque a algunos no les importaría cambiar una vez aprendido el Euskera y muchos lo van aprendiendo poco a poco, puesto que es muy importante para algunos trabajos y porque creen que se tienen que integrar en la cultura vasca.

*“Si lo aprendo y lo domino no me importaría cambiarme a uno que den todo en euskera, pero si no, no”*  
*“Me cuesta mucho aprenderlo, pero poco a poco lo voy aprendiendo.”*  
*“Estar integrado totalmente, en lo que representa País Vasco Euskera y todo”*

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

*"Yo matricule a mi hijo en euskera para el mismo, por que es importante que sepa, por que se va a criar como un vasco y tiene que saber ya no solo por el trabajo si se siente un vasco tiene que serlo."*

En cambio, una parte de los que están en el modelo B prefieren cambiar a un modelo A. Afirman que con ese cambio se integrarían mejor, principalmente por dos causas: El idioma no sería un problema y como ya hemos dicho que el modelo A hay más menores extranjeros, significa que habrá más gente de su misma situación. Por otro lado, también aseguran que en el Modelo A la calidad de su aprendizaje sería mucho mejor puesto que estudiando en castellano aprenderían mejor, más rápido y sin problemas.

*"Si me alegre cuando nos cambiaron por que era todo en español y lo entiendo mejor y por que me siento mas integrado por que casi todos son de Bolivia y nos ayudamos mucho"*

*"Ella me pidió al principio un cambio de colegio porque en los descansos no estaba a gusto"*

*"Yo pedí que fuera combinado, por que si no había la Ikastola y no por que el niño viene con un problema de retraso escolar y entonces eso suponía... me interesa que aprenda Euskera pero no que aprenda todo en Euskera por que iba a estar como desorientado."*

Muchos de los que están en el modelo B o D afirman que el Modelo A no es del todo correcto porque deberían de poner algo en Euskera, y creen que lo mejor sería ponerlos en un modelo B o D.

*"Yo creo que en el A deberían de poner algo de euskera, no es bueno todo castellano."*

*"A mi me parece que el modelo B es mucho mejor al ser mixto."*

*"Cambí al modelo D a mis hijos porque nosotros vivimos aquí."*

Por otro lado, la gente que esta de acuerdo con aprender euskera cree que es más fácil si se hace cuando los menores son pequeños en vez de cuando sean más mayores.

*"Para los extranjeros que vienen yo creo que no es necesario pero para los que vienen para parvulitos, si creo que si."*

*"Ya vino demasiado grande aquí para aprender euskera."*

*"Tengo un hijo que lo voy a traer y lo meteré en euskera, por los niños el problema es que vienen con 12 y 13 y son mayores para aprender si vienen por ejemplo más pequeños no tienen problema para aprender pero con nuestra edad es demasiado difícil todo."*

*"Si hubieran entrado en un principio en la escuela ya hubieran aprendido."*

*"Como la metí desde que nació en el colegio entonces si ha aprendido algunas frases en euskera."*

Aunque los menores extranjeros se que se agrupan en el Modelo A, consideran que es más cómodo tanto para su aprendizaje (el aprendizaje en castellano es mucho más provechosos para ellos), como para su relaciones sociales (gran parte de los alumnos de este modelo es también extranjero), no podemos decir que se forman guetos en los centros.

Los menores extranjeros, aunque en una primera fase les cueste juntarse con gente de las mismas características sociodemográficas (en algunos casos por problemas de idioma, integración o identificación), al llevar un tiempo aquí tienden a juntarse con gente de todo tipo.

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

*“Salgo con gente de aquí, antes más con gente colombiana, o mis primos, porque ya teníamos una relación.”*

*“Con los compañeros muy bien, hablamos en castellano y nos apoyamos mucho (...) me junto más con los de fuera, me siento identificado (...) Me sentí un poco desplazado, por que no nos dejaban jugar mucho, hablaban entre ellos, quedaban entre ellos y nos dejaban apartados.”*

*“Yo al principio quería relacionarme con la gente que hablaba mi idioma pero no pude hacerlo porque no conocía a la gente, luego conocí a gente que hablaba el mismo idioma y me ayudaban un poco y luego ya cuándo aprendí empecé a relacionarme con todo el mundo”*

*“Me junto con españolas, colombianas y no tengo ningún problema (...) si una persona habla un idioma es normal que se relacione con el que habla el mismo idioma para relacionarse”.*

*“No tengo ningún problema para relacionarme con todos, me junto con todos, pero tengo amigos que si tienen problemas para relacionarse porque no saben castellano.”*

Objetivo 9: conocer que apoyo tienen los menores para estudiar euskera: apoyos sociales o escolares

Hoy en día gracias a las nuevas tecnologías los menores extranjeros tienen más fácil acceder a distintos tipos de apoyos, tienen más métodos para aprender mejor y más rápido el euskera. En este último objetivo, vamos a intentar explicar que apoyos reciben los menores para estudiar euskera, y como se acercan a estos.

Los menores en modelos educativos B y D necesitan clases de apoyo para algunas asignaturas, especialmente el primer año. Esto ocurre porque al principio el euskera se les hace bastante difícil y no pueden seguir el ritmo de estudio del resto de compañeros y esto les crea un retraso en el aprendizaje.

*“Me gustaría dar clases por que tengo mucha dificultad para aprenderlo.”*

*“Necesitan clases extraescolares para aprenderlo”*

*“Los niños creo que necesitan más clases, necesitan más, por la tarde el fin de semana, necesitan mas clase...”*

Por su parte, los centros escolares tampoco ofrecen apoyo a los menores, no ofrecen clases extraescolares y las personas inmigrantes carecen de recursos para hacer frente por si solos a las clases de apoyo. Al carecer de estos apoyos, los menores inmigrantes, en ocasiones, reclaman clases específicas para ellos, pero el profesorado no conoce las metodologías de alfabetización para personas inmigrantes y no pueden dar estas clases. Por eso muchas veces se tienen que buscar la vida para poder hacer cursos de euskera y muchos tienen problemas como la falta de tiempo.

*“Yo quiero estudiar euskera pero no hay clases para estudiar euskera”*

*“He intentado que mi hijo de clases de euskera fuera del colegio pero es muy lejos y no puedo”*

*“Estuve preguntando por algún curso para poder aprender”.*

*“Hizo dos cursos creo, era un curso subvencionado por el ayuntamiento tres meses me parece.”*

*“Yo lo supe en el colegio de la EPA de Portugaleta allí daban cursos de euskera.”*

En algunas ocasiones, la gente no supera este primer año y decide cambiarse al modelo A para integrarse y mejorar su calidad de aprendizaje.

*“Yo me quería cambiar y se lo dije a mis padres, es que no aprendía nada.”*

*“Un modelo de solo euskera es perjudicial, mis niñas se cambiaron a un modelo A porque no sabían escribir en castellano”*

*“Me alegre cuando nos cambiaron, por que era todo en español y lo entiendo mejor y por que me siento mas integrado.”*

En algunas ocasiones, se hace una escolarización euskaldun paulatina, así los primeros años se matriculan en Modelo A o tal vez B, para posteriormente, y una vez que los menores se encuentran integrados en el sistema educativo se plantean el pasar a otro modelo más euskaldun.

*“Es difícil las clases por que este es su primer año (...) ahora no quiero ponerlo en muchos problemas hasta que pueda sacar un año o dos de curso”*

*“Como era el primer año les puse exentos de euskera”*

*“Entonces mientras el transcurso de el curso mientras se vaya incorporando a las materias entonces el siguiente igual se puede incorporar a otro modelo, ahora de momento no la metería en ningún modelo de Euskera.”*

Los menores que estudian en modelos B y D no usan, por regla general, el euskera en su vida social. Con su grupo de pares, por costumbre, se sienten más cómodos hablando en castellano y no quieren que se implante un modelo euskaldun.

*“Con los amigos no, todo en castellano”*

*“En el recreo todos los niños hablan en castellano porque es más fácil.”*

*“Mis hijos si tienen amigos que hablan euskera pero con los amigos hablan en castellano*

*“Utilizamos en clase el euskera pero en el patio no, porque sabemos más castellano pues lo usamos más.*

*“Hay personas que usan el euskera en la calle pero a la hora de hablar las chicas no lo usan de hecho no están de acuerdo de que se implante un modelo B”*

Por otra parte, en ocasiones, usan el Euskera entre hermanos porque los dos saben y así no pierden la costumbre, o para no hacerse entender con los padres.

*“En casa hablo un poco con mi hermano.”*

*“A veces hablo en casa euskera con mi hermano que también sabe”*

*“En ocasiones cuándo no quiero que mi madre se entere de lo que hablo con mi hermano me comunico en euskera con el, así mi madre no llega nunca a entender lo que hablamos ni lo que tramamos.”*

*“No necesitan clases extraescolares para aprenderlo, ellos desde pequeños hablan solo euskera.”*

Por otra parte, los menores que han sido escolarizados más jóvenes hacen un uso mayor del Euskera, al principio, lo aprenden el euskera en la escuela, pero al crecer, su uso lo determina el grupo de pares, si los menores ven que “en la calle se usa” si hablarán euskera, pero si no percibe que la población en general usa el euskera, lo delegan para ocasiones más concretas.

Aunque, socialmente no hagan uso del euskera si que consumen productos multimedia como ver la televisión o DVDs. Mediante estos productos multimedia los menores refuerzan su aprendizaje del euskera, les ayuda a aprender euskera más rápido y mejor. Los tutores también dan fe de ello y les apoyan para que usen estos materiales.

*“Creo que deberían de poner más canales en euskera porque hay pocos, mediante actos divertidos para que los niños aprendan euskera.”*

*“No metí a los niños en el modelo D porque considero que tienen que tener otros flujos de aprendizaje, más tirando a programas educativos, como por ejemplo Txirri, Mirri y Txiribiton, son unos héroes porque trabajan bien y transmiten muy bien. Yo apostaría por una formación educativa más que por formas más directas como obligación”.*

*“En los dibujos si ven algo en euskera, sobre todo la pequeña en la ETB y yo la dejo ahí viendo la tele.”*

*“Yo si le pongo la tele en Euskera, pienso yo que de algo le servirá para su aprendizaje, por que le cuesta, es una buena forma de aprender.*

*“Me ha dicho la profesora que tienen que leer más libros en Euskera, y luego los dibujos que ven en ETB es todo Euskera.”*

#### IV.- CONCLUSIONES

Una vez analizado el panorama de la población adulta refugiada e inmigrante sobre el interés por el aprendizaje del euskera podemos concluir lo siguiente:

- Es muy bajo el porcentaje del colectivo de refugiados e inmigrantes que están estudiando euskera no llega a un 1%, aunque desde el año 2004 ha aumentado de 1 persona a 24.
- El euskera pasa a un segundo plano después del acceso a la vivienda, el trabajo o el propio aprendizaje del castellano.
- El colectivo de inmigrantes y refugiados tiene más dificultades que motivaciones a la hora de estudiar el euskera: falta de tiempo, problemas económicos, el poco uso y poca incentivación por parte de los autóctonos...
- Como en el País Vasco no se incentiva el aprendizaje del euskera y como la población inmigrante no ve un uso social del euskera, estos al llegar priorizan el castellano.
- El mayor motivante para el estudio del euskera es el trabajo.
- Los tutores se sienten frustrados al no saber euskera y no poder ayudar a los menores en sus estudios y al llevar un tiempo en el País Vasco empiezan a interesarse por el aprendizaje del euskera.
- Aunque haya relación entre los países hispanohablantes y el aprendizaje del euskera no quiere decir que las personas hispanohablantes se acerquen más a la cultura vasca.
- Al migrar la mayoría inmigrantes y refugiados no conoce la realidad sociocultural del país vasco y por eso al llegar no sabe donde matricular a los menores. Muchos deciden matricularlos en uno otro sitio por motivos externos tales como la cercanía del hogar o consejos institucionales. En muchas ocasiones no se tiene en consideración las opiniones de los menores a la hora de su matriculación.
- El interés del aprendizaje del euskera en las personas con menores a cargo aparece cuándo sus hijos son matriculados en modelos euskaldunes para poder ayudarlos.

Por otro lado, una vez analizada la valoración de la población de menores refugiados e inmigrantes sobre la realidad del euskera podemos concluir lo siguiente:

- La intervención de los técnicos de CEAR-Euskadi con familias hace que estas se decanten hacia las matriculaciones en modelos euskaldunes.
- El interés por el aprendizaje de los jóvenes depende de su grupo de pares. Si se juntan con gente que muestra interés por la cultura vasca y el aprendizaje del euskera ellos también se acercan al euskera y la cultura vasca. En cambio, si se juntan con gente que no muestra interés con el aprendizaje del euskera y la cultura vasca, ellos tampoco muestran ningún interés.
- Cuanto más jóvenes son los menores se les tiende a matricular en un modelo euskaldún, pues ven el euskera como algo natural de su proceso de aprendizaje, mientras que los mayores lo ven como una obligación y por eso se les matricula en un modelo de castellano.
- En los centros donde se está manteniendo o se ha implantado el modelo A hay más menores extranjeros ya que no tienen tantos problemas de aprendizaje e integración.

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

- Los menores que están en un modelo euskaldun y quieren cambiarse, lo hacen para mejorar su calidad de aprendizaje y para que el idioma no suponga un problema en su integración.
- En los centros educativos no se crean guetos, aunque al principio les cueste integrarse con la población autóctona, con el paso del tiempo los menores se juntan con gente de todas las nacionalidades.
- Los menores el primer año necesitan clases de apoyo para estudiar euskera, pero el centro educativo normalmente no las ofrece. Al no adaptarse ese primer año deciden cambiarse al modelo A.
- Los menores socialmente no usan el euskera, porque se ven más cómodos con el castellano. Aunque socialmente no lo usen, utilizan medios audiovisuales para reforzar su estudio y así aprenden mediante métodos divertidos y no como una obligación. Los tutores ven necesario que los niños aprendan euskera, pero son los propios menores quienes se autofomentan el aprendizaje del euskera mediante esos medios audiovisuales.
- Los adultos, con menores a cargo, derivan el aprendizaje del idioma a sus hijos e hijas.

## V.- RECOMENDACIONES

El estudio del euskera es un estudio que, en CEAR-Euskadi, venimos realizando desde 2004. Por, ello y para que nuestro estudio sea dinámico intentamos que sea una investigación abierta y cada año procuramos ir concretando y profundizando en aspectos que en anteriores ocasiones se nos quedaron sin cerrar. Por ello, para futuras investigaciones queremos profundizar en estos aspectos:

- Analizar el interés del uso del euskera y el tiempo de estancia.
- Analizar las lenguas minorizadas y el interés por el euskera, analizando lengua por lengua y no como todas en un conjunto
- Analizar las políticas de euskaldunización para inmigrantes de algunos municipios.
- Estudiar más en profundidad la relación entre los países hispanohablantes y el acercamiento a la cultura vasca, ya que esta demostrado que existe relación con el interés por el aprendizaje del euskera, no se ha analizado en profundidad su relación con la cultura vasca.
- Analizar más profundamente si el conocimiento de la cultura vasca lleva a un mayor interés por el aprendizaje del euskera. Ya que según nuestras entrevistas no existen relaciones pero no podemos afirmarlo por no ser concluyente.
- Seguir revisando que pasa con las matriculaciones en Modelo D en municipios vasco parlantes.
- Analizar mejor las metodologías usadas para el aprendizaje del euskera en población extranjera.
- Analizar la relación con el euskera de menores inmigrantes que han tenido su primera escolarización en modelos euskaldunes.

VI. TABLAS

Distribución del interés del euskera según sexo (2008)

	Hombre	Mujer	Total
Aprendiendo	17	7	24
NO interesado	1229	430	1659
SI interesado	876	456	1332

Evolución del interés del euskera (2004-2008)

	Año 2004	Año 2005	Año 2006	Año 2007	Año 2008
SI interesados	54,34%	38,34%	41,44%	39,88%	44,18%
No interesados	45,66%	61,50%	58,31%	59,62%	55,02%
Aprendiendo	0,00%	0,17%	0,25%	0,50%	0,80%

Distribución del interés del euskera según la edad (2008)

	Menor de 18 años	Entre 18 y 25 años	Entre 26 y 35 años	Entre 36 y 45 años	Entre 46 y 55 años	Entre 56 y 65 años	Mayor de 65
Aprendiendo	0,92%	0,79%	1,00%	0,60%	0,40%	0,00%	0,00%
NO interesado	55,96%	56,29%	55,23%	52,68%	54,22%	68,09%	50,00%
SI interesado	43,12%	42,92%	43,77%	46,73%	45,38%	31,91%	50,00%

Distribución del interés del euskera según habla del país de origen (2008)

	NO Hispanohablante	SI Hispanohablante
Aprendiendo	13	11
NO interesado	1259	400
SI interesado	611	721

Distribución del interés del euskera según perfil (2008)

	Apátrida	Asilo	Extranjería
Aprendiendo	0	2	22
NO interesado	4	257	1398
SI interesado	1	41	1290

Distribución del interés del euskera según el conocimiento de lengua minorizada (2008)

	NO Lengua Minorizada	SI Lengua Minorizada
Aprendiendo	19	5
NO interesado	1559	100
SI interesado	1209	123

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

Distribución del interés del euskera según nivel educativo (2008)

	Aprendiendo	NO interesado	SI interesado
Licenciatura	2	86	137
Diplomatura	4	58	79
Formación Profesional	1	116	102
Secundaria No Obligatoria	6	442	549
Secundaria Obligatoria	4	108	104
Primaria	5	616	293
Sin Estudios	0	80	13
Otros	1	19	19

Distribución del interés del euskera según los 5 municipios con mayor número de personas extranjeras de Bizkaia (2008)

	Aprendiendo	No Interesado	Si Interesado
Bilbao	19	1372	1066
Barakaldo	2	54	47
Getxo	0	19	31
Sestao	0	26	19
Erandio	0	15	23

Distribución del interés del euskera según localidad (2008)

	Aprendiendo	NO interesado	SI interesado
_NS/NC	1	35	36
Abadiño	0	1	0
Alacant/Alicante	0	1	0
Alonsotegi	0	1	0
Amorebieta-Etxano	0	1	2
Amurrio	0	2	3
Arnedo	0	1	0
Arrigorriaga	0	3	4
Artea	0	0	1
Barakaldo	2	54	47
Barcelona	0	1	0
Basauri	0	24	10
Bermeo	0	1	2
Berriatua	0	1	0
Bilbao	19	1372	1066
Burriana	0	1	0
Busturia	0	1	1
Castejón	0	2	0
Coruña, A	0	1	0
Derio	0	2	1
Durango	0	10	7
Erandio	0	15	23

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

Estella/Lizarra	0	1	0
Etxebarri	0	6	1
Galdakao	0	6	5
Gernika-Lumo	0	0	2
Getxo	0	19	31
Gorliz	0	0	1
Idiazabal	0	2	0
Igorre	0	1	0
Iurreta	0	2	0
Karrantza Harana/Valle de Carranza	0	0	1
Laudio/Llodio	1	1	0
Legutiano	0	0	1
Leioa	0	8	15
Lemoiz	0	0	1
Lezama	0	0	2
Logroño	0	2	0
Loiu	0	0	1
Madrid	0	1	0
Markina-Xemein	0	0	3
Mérida	0	2	0
Mundaka	0	0	1
Mungia	0	2	2
Muskiz	0	1	0
Ondarroa	0	1	1
Ortuella	0	1	0
Pamplona/Iruña	0	1	0
Portugalete	1	10	13
Santander	0	1	0
Santurtzi	0	14	15
Segovia	0	0	1
Sestao	0	26	19
Sondika	0	2	3
Sopelana	0	3	0
Torrelavega	0	1	0
Ugao-Miraballes	0	0	2
Urduliz	0	0	2
Urduña-Orduña	0	0	1
Valtierra	0	1	0
Valle de Trápaga-Trapagaran	0	1	1
Vitoria-Gasteiz	0	3	1
Zaldibar	0	3	0
Zalla	0	3	2
Zamudio	0	3	1
Zierbena	0	1	0

ESTUDIO SOBRE EL INTERÉS Y USO DEL EUSKERA POR PARTE DE LA POBLACIÓN  
INMIGRANTE Y REFUGIADA (CEAR-Euskadi, 2008)

Evolución de personas adultas con menores (2008)

	Total	Con menores	Proporción
Año 2004	1095	157	14,34%
Año 2005	3007	292	9,71%
Año 2006	3086	222	7,19%
Año 2007	2887	304	10,53%
Año 2008	2482	236	9,51%

Distribución del interés por el euskera de las personas adultas según menores a cargo y sexo (2008)

	SIN Menores		CON Menores	
	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
Aprendiendo	14	5	3	1
NO interesado	953	303	42	54
SI interesado	655	295	46	74

Distribución del modelo educativo según ámbito demográfico (2008)

	CEAR- Euskadi	Bizkaia	CAPV
MODELO A	70	4522	6951
MODELO B	146	2648	5410
MODELO D	66	3074	5537

Evolución del modelo educativo (2008)

	Modelo A	Modelo B	Modelo D	TOTAL
Año 2004	60,38%	26,42%	13,21%	100,00%
Año 2005	59,07%	30,09%	10,84%	100,00%
Año 2006	31,02%	56,48%	12,50%	100,00%
Año 2007	26,24%	47,91%	25,86%	100,00%
Año 2008	20,89%	52,44%	26,67%	100,00%

Distribución del modelo educativo según utilización y conocimiento de lenguas minorizadas (2008)

	NO Lengua Minorizada	SI Lengua Minorizada
MODELO A	69	1
MODELO B	134	12
MODELO D	62	4

**Distribución del modelo educativo según el nivel educativo de las personas tutoras  
(2008)**

	MODELO A	MODELO B	MODELO D
Licenciatura	8	3	4
Diplomatura	8	10	3
Formación Profesional	2	9	8
Secundaria No Obligatoria	26	68	21
Secundaria Obligatoria	5	16	3
Primaria	9	31	15
Sin Estudios	3	2	3
Otros	0	3	0
NS/NC	9	4	9

**Distribución del modelo educativo según la localidad de residencia (2008)**

	MODELO A	MODELO B	MODELO D
_NS/NC	0	3	1
Baracaldo	0	1	5
Basauri	0	4	3
Bermeo	0	1	0
Bilbao	64	124	48
Derio	0	1	0
Durango	0	0	1
Erandio	1	3	1
Etxebarri	0	0	2
Galdakao	0	1	0
Getxo	1	0	1
Iurreta	0	1	0
Karrantza Harana	0	0	1
Laudio/Llodio	0	1	0
Leioa	0	2	0
Lezama	0	0	1
Mungia	0	0	1
Portugalete	1	1	1
Santurtzi	3	3	0